This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

NEDL TRANSFER
HN 6JE6 %

HARTZENBUSCH

LA COJA Y EL ENCOGIDO

Geddes

Digitized by Google

KC 7640

Gift of The People of the United States
Through the Victory Book Campaign
(A. L. A.—A. R. C.—U. S. O.)
To the Armed Forces and Merchant Marine

Digitized by Google

Trans Tais
Siyana Trust
Ramindra

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Juan Eugenio Hartzenbusch

Digitized by Google

LA COJA Y EL ENCOGIDO

POR

JUAN EUGENIO HARTZENBUSCH

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

J. GEDDES, PH.D.
Professor of Romance Languages in Boston University

AND

DIRECT METHOD EXERCISES

BY

JOSEPH C. PALAMOUNTAIN, A.M.
Instructor in Romance Languages, Boston University

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

Digitized by Google

KC 7640

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY

Copyright, 1911, 1920,

BY

HENRY HOLT AND COMPANY

Digitized by Google

CONTENTS

Page
INTRODUCTION vii
BIBLIOGRAPHY xvii
NOTE xxiii
LA COJA Y EL ENCOGIDO (Text) 1–85
NOTES 87–113
VOCABULARY 115–168
DIRECT METHOD EXERCISES 169

I. Acto Primero. Escenas I–II.

Cuestionario 169
Repaso de Gramática: Las Preposiciones que Siguen el Verbo; los Pronombres Personales 169
Modismos 170
Para Traducir 170

II. Acto Primero. Escenas III–5.

Cuestionario 170
Repaso de Gramática: Los Pronombres Relativos; los Verbos que Sufren Cambios de Raíz; Cambios Ortográficos; el Subjuntivo-imperativo 171
Modismos 172
Para Traducir 172

III. Acto Primero. Escenas VI–VIII.

Cuestionario 173
Repaso de Gramática: El Imperativo, afirmación, negación; Cambios Ortográficos 173

Digitized by Google

Page
Modismos 173
Para Traducir 174

IV. Acto Primero. Escenas IX–XI.

Cuestionario 174
Repaso de Gramática: El Modo Subjuntivo; la Conjunción **si**; Frases Condicionales con una Negación Sobrentendida (*Condition Contrary to Fact*); Verbos Irregulares: **decir, poner, querer, saber**; los Numeros.... 175
Modismos 175
Para Traducir 175

V. Acto Segundo. Escenas I–IV.

Cuestionarío 176
Repaso de Gramática: Los Pronombres Relativos; Verbos Irregulares; **dar, hacer, poder, ir, ver** 176
Modismos 177
Para Traducir 177

VI. Acto Segundo. Escena V.

Cuestionario 177
Repaso de Gramática: Las Preposiciones **por, para, de, a, con, en**, etc.; los Adjetivos y Pronombres Interrogativos 178
Modismos 178
Para Traducir 179

VII. Acto Segundo. Escenas VI–IX.

Cuestionario 179
Repaso de Gramática: El Imperativo Afirmativo y Negativo; los Pronombres Personales; Verbos Irregulares: **venir, salir, leer, ser, estàr** 180
Modismos 180
Para Traducir 180

Digitized by Google

VIII. Acto Segundo. Escenas X–XIV.

Page

Cuestionario 181
Repaso de Gramática: Las Adjetivos y Pronombres Demostrativos 181
Modismos 182
Para Traducir 182

IX. Acto Tercero. Escenas I–IV.

Cuestionario 182
Repaso de gramática: El Subjuntivo; Verbos: buscar seguir, tener, traer, oìr, caer 183
Modismos 183
Para Traducir 184

X. Acto Tercero. Escenas V–VII.

Cuestionario 184
Repaso de Gramática: La Sucesión de Tiempos 185
Modismos 185
Para Traducir 186

XI. Acto Tercero. Escena VIII.

Cuestionario 186
Repaso de Gramática: Las Preposiciones para *y* por, los Gerundios 186
Modismos 187
Para Traducir 187

XII. Acto Tercero. Escena Última.

Cuestionario 188
Repaso de Gramática: Los Pronombres y Adjetivos Interrogativos; la Rucesión de Tiempos 188
Modismos 189
Para Traducir 189

Digitized by Google

Digitized by Google

INTRODUCTION

JUAN EUGENIO HARTZENBUSCH, a Spanish dramatist and man of letters, was born in Madrid, September 6, 1806. His father, Santiago Hartzenbusch, was a German, a cabinet maker by trade, and his mother, María Calleja, was Spanish. When only two years old, the boy had the misfortune to lose his mother. She was at a window from which on the fourth of August, 1808, she saw a tumult in the streets of Madrid. This tumult was one of the results of the insurrection in Aranjuez, on the eighteenth of March, 1808, against Manuel Godoy, known as *el Principe de la Paz*, the hated minister and favorite of Charles IV. The circumstances connected with this brutal affair so affected doña María that she became insane and died within two weeks.

Owing doubtless to the political turmoil of the time, father and child went away from Madrid, returning about 1815. During this early period of life, the boy seems to have been left much to himself, having only the company of his father and the workmen in the shop. As his father was quite the reverse of social, the boy became naturally somewhat meditative and inclined to reflection. His father desired him to have better advantages than he himself had enjoyed and upon returning to Madrid had him study for the priesthood. The

Digitized by Google

boy had so little aptitude for this vocation that he gave it up very shortly. He then turned his attention to painting. His father also allowed him to study French, which became an introduction not only to the humanities but to Castilian itself, of which he knew almost nothing.

Between the years 1818 and 1822, Hartzenbusch had the advantage of acquiring the foundation of a good education in the Jesuit college of San Isidro el Real in Madrid. He there pursued the subjects taught, consisting mostly of Latin, rhetoric, and philosophy, and acquired a taste for study to which he was naturally inclined. An event which made a marked impression upon him occurred in his fifteenth year. In 1821, together with some companions, he went for the first time to a theater. The play was Rossini's opera Antinous in Eleusis sung in Italian. The play was well staged and the entire effect most pleasing. Hartzenbusch felt the strongest kind of an attraction for the theater, and towards it from that time, despite his father's pronounced aversion, his taste and studies led him on. About this time he happened to get hold of Father Losado's work on Spanish versification which introduced him into the art of metrical composition.

The troubled condition of Spain politically at this time would seem to have been anything but favorable for authors or playwrights to achieve success. Ferdinand VII had come back and refused to abide by the constitution which had been set up during the war with Napoleon. After several uprisings had occurred, in 1820 the constitution was restored. Then followed a

Digitized by Google

civil war. French troops entered Spain to restore the authority of Ferdinand. After much fighting, this was done. The French remained in Spain seven years. Nevertheless it was this period that saw the beginnings of Gil y Zárate (1793–1861), Bretón de los Herreros (1796–1873), and of Hartzenbusch (1806–1880). Nor was the period which just preceded these authors any more favorable; and yet it produced Quintana (1772–1857), Martínez de la Rosa (1789–1852), and Gorostiza (1790–1851). Indeed, untoward conditions prevailed in the period that followed, which produced García Gutiérrez (1813–1884) and Zorilla (1817–1892). It would appear that all of these dramatists were successful not because of the times in which they flourished, but in spite of them, a not infrequent occurrence in Spanish history.

In 1823 Hartzenbusch set to work most industriously reading classical French and Italian plays and translating them. One of his first literary productions was a tragedy in five acts, a free translation in verse of Voltaire's *Adélaïde du Guesclin*, which he completed in 1827 with the title of *Doña Leonor de Cabrera*, and revised in 1830 with the title of *Floresinda*. It was never performed. The first of his works which was put on the stage was an adaptation of the *Amo criado* of Francisco de Rojas in 1829. That same year, two other adaptations followed: *El regreso inesperado*, based on a play by Regnard, and *El tutor*, on one by Dancourt. The former was moderately successful; the latter just held its own. Hartzenbusch at this time knew little of the modern French theater and of the reaction that

Digitized by Google

was taking place in France against the classic traditions. So he kept on translating and adapting the old style comedies, working also at the trade of his father who was in poor health and circumstances.

Politically the times were no better; for between 1833 and 1840 the civil war between the partisans of Isabella II, daughter of Ferdinand VII, and the Carlists was going on. It was also the period of the literary Romantic revolution in Spain, between 1834 and 1836, following that movement in France. Hartzenbusch was only known as an adapter of plays. He had neither the means to frequent the theater nor the social advantages requisite for keeping abreast of literary movements. It was thus that he kept on studying the ancient repertoire. About the year 1829, he recast *Los empeños de un acaso* of Calderón and *La confusión de un jardín* of Moreto. The Spanish plays of the day were in a kind of decadent state. Those most popular were such as Moratín satirized in his *Comedia nueva* of which the sub-title is "El gran circo de Viena." They were, however, still popular. One of them, entitled *La restauración de Madrid*, had in days gone by proved very successful and Hartzenbusch was asked to recast it and to adapt it to modern conditions. He undertook the task with the idea that, if successful, his revisions of the plays of Calderón and of Moreto would then find an easy acceptance. But upon attempting to recast the play, its features were so grotesque as to need entire rewriting. Hartzenbusch, in short, ended by producing an original play. It was performed twice in 1831 and proved a complete failure.

Digitized by Google

The unfortunate playwright, from an obscure corner of the theater, witnessed the fiasco. He resolved then and there not to be present again at the first performance of any of his pieces, and he kept his word. He was forced to abandon his idea of having his adaptations of the plays of Calderón and of Moreto performed.

About this time his father died. The son's prospects were anything but bright. He was obliged to take up something which might prove directly remunerative. For quite a time he studied shorthand. Later he was in the employ of the *Gaceta de Madrid* and afterwards of the *Diario de Cortes* which published the official report of the proceedings of both houses of parliament. His adaptations of Voltaire's *Œdipe*, of Alfieri's *Merope*, the composition of an original tragedy entitled *Medea*, and of a drama *Don Fernando de Antequera* were no more successful than the *Restauración de Madrid*. In 1836 he lost his wife, doña María Morgue, to whom he had been married about six years and a half. It was about this time that he took in hand a subject that had been previously treated by the poets Rey de Artieda, a sixteenth century author, Pérez de Montalván (1602–1638), and Tirso de Molina (1585–1648), *Los amantes de Teruel*. It is not certain that the story rests upon an historical foundation. Nevertheless today the inhabitants of Teruel are proud of the remembrance of Diego de Marcilla and Isabel de Segura, two of the most tender and faithful (XIII century) lovers Spain has ever possessed. Hartzenbusch's treatment of the old theme appealed to the public. The play proved a brilliant success. Like *El sí de las niñas*, upon which

Digitized by Google

the reputation of Moratín may be said to rest, *Los amantes de Teruel*, a five act drama in prose and in verse (1837), made the reputation of Hartzenbusch. He became at once famous. His many failures were completely forgotten. His career as a playwright and author from that time on was assured.

Los amantes de Teruel marks the final success of the Romantic movement on the Spanish stage and the passing away of the monstrosities so scored by Moratín. Hartzenbusch himself was not present to witness the success of his masterpiece. Mindful of former first-night experiences, he had kept his word and stayed away. Then followed during the next ten years in rapid succession a number of quite successful plays: in 1838 *Doña Mencía*, a three act drama in verse, was performed, a play dealing with the cruelty of the Spanish inquisition, which was very popular, winning for its author the Cross of Isabel la Católica; *La redoma encantada* (1839) (The Enchanted Bottle), one of his so-called magic plays, a four act drama in verse, having a run of thirty-four consecutive nights, — a success in those days; *La visionaria* (1840), a three act character comedy in prose, in the style of Moratín; *Los polvos de la madre Celestina* (1841), a three act magic play, which was well received; *Alfonso el Casto* (1841), a historical play in three acts in verse, relating to the life and times of that monarch, about whom little of historic value is known; *Primero yo* (1842), a philosophical drama, in four acts in verse, reminding one somewhat of the ponderous style of German pieces; *El bachiller Mendarias* (1842), a so-called *drama anec-*

Digitized by Google

dótico, in four acts in verse, relating the story of three orphans; *La coja y el encogido* (1843), a three act prose character comedy; *Honoria* (1843), a so-called *obra simbólica*, in five acts in verse; (like *Primero yo*, it is rather heavy containing enough material for several plays); *Las Batuecas* (1843), a magic comedy in seven tableaux and in verse; *Juan de las Viñas* (1844), a two act prose character comedy, which, like *La visionaria* and *La coja y el encogido*, was well received; *La jura en Santa Gadea* (1844), a three act drama in verse, in which are depicted the youthful bravery of the Cid and the loving tenderness of his beloved Jimena; *La madre de Pelayo* (1846), a three act historical drama in verse.

La coja y el encogido, the subject of the present text, was first played at the *Teatro de la Cruz*, on the sixteenth of June, 1843. The piece proved popular, altho not so successful as a play as quite a number of his other productions. Like most of his plays which have had some degree of success, *La coja y el encogido* is constructed on a model considerably worked over to adapt it to the requisite conditions. In a note at the end of the first edition (1843), Hartzenbusch mentions the fact that there are several imitations of the theme he has treated under the title of *La coja y el encogido*. The principal one drawn upon is a one act play in French entitled *le Rendez-vous*, by Christophe Barthélemy Fagan, a very successful XVIIIth century playwright. The plot of the *Rendez-vous*, in brief, consists of the effort made by a lackey and a maid to cause their master and mistress respectively to fall in

Digitized by Google

love with each other. Another play drawn upon was an English comedy translated into Spanish in 1801 with the title *La prueba caprichosa.* Altho Hartzenbusch borrowed in good measure his plots from his predecessors, nevertheless so thoroly did he work over his material that in most cases, as in that of *La coja y el encogido* and *Juan de las Viñas*, he has produced a seemingly original work. What he took, he made his own.

A second edition of *La coja y el encogido* appeared in 1850 in the *Obras escogidas*, Paris. This edition contains a few variations or emendations of the author and therefore has been adapted in the present text. In 1876, a new edition of the *Obras escogidas*, a reprint of the second, was issued in Paris. *La coja y el encogido* seems to have proved rather popular. It appeared in 1877, in an interesting collection of Spanish plays, now out of print, edited for student use by Dr. Booch-Arkossy, Leipzig, which did good service in its day. The title page of the play itself reads: Gotha, 1864. It was translated into English, with annotations, in 1902, by Dr. Floyd B. Wilson, and published by the R. F. Fenno Co. of New York. The interest so well sustained thruout, together with the perfect naturalness of the dialog, renders the play particularly well adapted for the purpose of study of the spoken idiom.

The later years of the life of Hartzenbusch were given over more to erudition than to playwriting. Yet he produced quite a number of plays after 1850, among which may be mentioned: *La ley de raza* (1852), three

Digitized by Google

acts in verse, dealing with the Gothic kings in Spain about 650; *Un sí y un no* (1854), three acts in prose, a character comedy in the style of Moratín; *La arquiduquesita* (1854), three acts in prose, written expressly for Rafaela Tirado, a talented girl, eleven years old, who took the principal part; *Vida por honra* (1858), three acts in prose, one of the "symbolic" dramas, that is illustrating some of the virtues or vices of mankind; *La prudencia de la mujer* (1858, *comedia en tres jornadas y seis cuadros*), an adaptation of Tirso de Molino's play; *El mal apostol y el buen ladrón*, a kind of religious drama in the style of the old Spanish *autos sacramentales*.

The plays of Hartzenbusch, in general, require very able actors and a good stage setting to make them thoroly satisfactory. Many of them are better adapted for entertaining reading than for stage production. They are very well written and always instructive. For these reasons they furnish very suitable material for educational purposes. In fact the Spanish dramatist, Manuel Tamayo y Baus, in an address to the Spanish Academy, quoted by Fernández Guerra (*Autores dramáticos*, t. I, p. 426), after giving a portrait of Hartzenbusch personally, says of his writings: "Cualquiera de sus composiciones poéticas ó prosaicas puede servir de modelo para aprender á escribir en castellano."

In 1844 Hartzenbusch was appointed assistant librarian in the *Biblioteca nacional de Madrid*. The position gave him the time and the opportunity for a very considerable amount of scholarly and literary

Digitized by Google

work that he performed to the very end of his life. He never tired correcting and improving his writings. His later productions show the results of his painstaking, being more carefully and correctly written than those of an earlier period. He seems to have possessed the real German instinct for research. In as far as it was possible for him so to do, he endeavored to investigate independently and to produce the best results of his natural gifts and training. In 1847 a crowning honor came to him when he was elected a member of the Spanish Academy. On that occasion he showed his fondness, which he retained thruout his life, for the old classical theatrical répertoire, by choosing as the subject of his opening address the esteemed author of *La verdad sospechosa*, Juan Ruiz de Alarcón († 1639). When a lad, Hartzenbusch had applied unsuccessfully for a position as doorkeeper to the Academy. After his admission as a member of that distinguished body, he used to say that he got there finally, but that he came too late, for the position that he had previously applied for had been taken. It is of interest to note here that Menéndez y Pelayo succeeded to the seat of Hartzenbusch in 1880.

In 1854 Hartzenbusch accepted the position of director of the *Escuela normal central de instrucción primaria.* Upon assuming there his duties in 1855 he delivered a notable address dealing with the educational subjects coming more directly under his supervision. The position of director of the normal school had the special advantage of giving its occupant an attractive house and a fine garden. Fernández Guerra y Orbe, the

Digitized by Google

biographer of Hartzenbusch and a lifelong friend, relates that the latter particularly enjoyed this little property and especially the garden. In 1862 it so happened that Fernández Guerra had the opportunity of securing for his friend the position of chief librarian at the Biblioteca nacional where Hartzenbusch had so long served as assistant. The position was in every way advantageous for him, yet it obliged him to give up his house and garden to which he was so attached. He called on his friend Fernández Guerra, who, just to give an idea of the simplicity of the dramatist's tastes, tells us what Hartzenbusch said to him: "Señor don Aureliano, aunque reconozco su buena intención de favorecerme, estoy muy lejos de agradecerla. ¡No sabe usted que daño me ha hecho privándome de aquel jardincito!"

Hartzenbusch married for his second wife doña Salvadora Hiriart. Their son, Eugenio Hartzenbusch, prepared the very useful *Bibliografía de Hartzenbusch*, Madrid, 1900, containing a detailed classification, with extracts in a number of cases, of his father's dramatic works, poetry, addresses, stories, criticism, etc. The briefest way, perhaps, of gaining an adequate idea of this author's fecundity will be to state the number of contributions under each of the classifications made by his son: Collections, including various editions of his works, 15; Dramatic works, 94; Poems, 236; Fables in verse, 231; Addresses, 19; Biographical articles, 8; Stories, 15; Articles depicting manners and customs, 14; Literary criticism, 9; Dramatic criticism, 3; Prologues, 33; Notes and articles referring to the

Digitized by Google

Don Quijote, 22; Miscellaneous articles, 22; Works of different authors collected and annotated, 9.

Such an amount of literary production could only have been achieved by an indefatigable worker. Since 1823, Hartzenbusch had been an untiring translator. Fernández Guerra in his article, above referred to, puts the number of translated dramatical works at 34; adaptations, 10; original dramas, 25; but these figures fall considerably short of the exact numbers in each case, as the total is only 69, whereas the *Bibliografía* compiled by Eugenio Hartzenbusch gives 94. The translations comprise standard productions taken from the works of Alfieri, Beaumarchais, Dancourt, Destouches, Dufresney, Dumas, Molière, Picard, Piron, Regnard, Scribe, Voltaire. The adaptations are from the works of Calderón, Lope de Vega, Moreto, Rojas, Tirso de Molina, and others. It was Hartzenbusch's idea to bring back the old classical drama to the high plane on the modern stage which it occupied of old in the ancient theater. The force of the Romantic movement, however, prevented any such return.

In his day Hartzenbusch not only held a high place as a litterateur and playwright, but more particularly as a scholar. In fact his critical editions of the classical Spanish authors in the *Biblioteca de autores españoles de Rivadeneira* are sufficient in themselves to give him the consideration in which he was then held. It should be said, however, with all due regard to the truth, that they have very little value as critical editions. The texts are not faithful reproductions of the originals, nor are the emendations in many cases desirable. Nev-

Digitized by Google

ertheless, that a writer with the restricted training and education of Hartzenbusch should have attempted as much as he did gives some idea of what he might have done, had he had the right kind of training. These critical editions are contained in volumes V, VII, IX, XII, XIV, XX, XXIV, XXXIV of the *Biblioteca.* Volume V contains selected works of Tirso de Molina (1848); volumes VII, IX, XII, XIV, comedies of Calderón (1848–1850); XX, comedies of Juan Ruiz de Alarcón (1852); XXIV, XXXIV, selected comedies of Lope de Vega (1853–1860). Moreover, his cooperation in improving the various editions of the Dictionary of the Spanish Academy was very considerable. He was one of the most efficient members of that learned body whose reunions he attended faithfully for many years. When no longer able to attend, the Academy, to show its appreciation, did him the honor of voting to count him present.

In 1875, after serving thirteen years as chief librarian of the *Biblioteca nacional*, Hartzenbusch was placed on the retired list. Besides his dramatic works and critical editions of the Spanish classic writers, his poetical works are noteworthy. He understood well the art of versification, and his efforts in many of the pieces in verse are better liked by good judges than are his prose writings. Good examples of his verse, and easily accessible, will be found *passim* in the *Bibliografía de Hartzenbusch.* The *Ensayos poéticos y artículos en prosa, literarios y de costumbres* appeared in 1843; the *Fabulas en verso castellano* in 1848; the *Cuentos y fabulas* in 1861; the *Fabulas puestas en verso castellano*

Digitized by Google

in 1871. A good many of the poems and fables were written for the instruction of young people, in whose education he always felt a scholarly interest. Here his character shows something of the sincere German teacher desirous of revealing the true meaning of things. *Obras de encargo* appeared in 1864 and his *Notas y artículos referentes al Quijote* in various reviews and newspapers between 1843 and 1879. The former contain works that he was asked to write for some worthy object: *Derechos póstumos* (1856), a *loa*, or tribute, in prose, to celebrate the birthday of Pedro Calderón de la Barca; *La hija de Cervantes*, a *loa* in verse, which preceded a theatrical performance given in 1861 in honor of Cervantes. The latter, the *Notas*, etc., contain annotations and critical contributions on Cervantes and the *Don Quijote*, as well as on subjects thereto related.

Hartzenbusch never took part in politics. He had the opportunity of becoming a senator, but judged that neither his circumstances nor his tastes made it practicable to assume such duties. About the time of his retirement, in 1875, from his position of librarian, his wife doña Salvadora Hiriart died. From that time on he failed visibly in health. He died in Madrid August 2, 1880. The Spanish Academy did him the honor of accompanying the body to the cemetery of the Sacramental de San Ginés y San Luis. In the words of Tamayo y Baus, in his above referred to (p. xi) address to the Spanish Academy, and quoted by Fernández Guerra, one of the old classical Spanish plays, so cherished by this scholarly XIX century dram-

Digitized by Google

atist, seems to have been his guiding principle thruout his life; a play written by the brilliant youth *Pérez de Montalván*[1] and entitled *Cumplir con su obligación.*

J. G.

BOSTON UNIVERSITY,
August 10, 1910.

Data for the life and works of Hartzenbusch will be found in the following contributions which have been freely drawn upon for the above sketch: Aureliano Fernández Guerra y Orbe, in *Autores dramáticos contemporáneos,* edited by Pedro de Novo y Colsón, Madrid, 1881, t. I, pp. 405–428; also in a reprint; (much of this material has been used in the excellent article on Hartzenbusch in the *Diccionario enciclopédico hispano-americano,* Barcelona, 1890); Eugenio de Ochoa in *Galería de Españoles célebres contemporáneos,* Madrid, 1845; t. VI, pp. 193–232; the Baudry edition of the *Obras escogidas,* Paris, 1850 (which contains in the Introduction Ochoa's article with a very slight addition); Antonio Ferrer del Río, in the Leipzig edition of the *Obras escogidas,* 1873, Introduction, pp. 1–16; Eugenio Hartzenbusch, *Bibliografía de Hartzenbusch,* Madrid, 1900.

[1] See p. vii of the present Introduction.

Digitized by Google

NOTE

Thanks are due the editor of this Series, Professor Ford, Mr. Otto von Klock, consul of Uraguay and of Costa Rica, in Boston, and Dr. Clara D. Campbell, of Simmons College, for valuable suggestions thruout the present text.

Digitized by Google

LA COJA Y EL ENCOGIDO

Digitized by Google

PERSONAS

ADELA	DON SILVESTRE
DON FABIÁN	GREGORIA
DON RUFINO	TOMASA

Un criado, que no habla

La escena es en Madrid en una casa de posadas

Digitized by Google

ACTO PRIMERO

Patio con jardín al cual tienen salida algunas habitaciones de huéspedes: á la derecha del espectador un ángulo del cuarto de Adela, con una ventana grande de frente al público. En medio del jardín un pozo, junto á él una pila, y por el medio bancos ó sillas y una mesa. Las persianas del cuarto de Adela están cerradas.

ESCENA PRIMERA

DON FABIÁN, GREGORIA, *y luego* TOMASA

Gregoria aparece cruzando el teatro, de izquierda á derecha del espectador, con una bandeja y en ella varios platos; don Fabián sale por la izquierda, detrás de Gregoria

FABIÁN. — Chit, chit, señora Gregoria.

GREGORIA. — ¡Don Fabián! ¿Qué milagro es éste, que se le ve á usted por el jardín? Desde que se halla usted aquí de huésped, creo que es la primera vez que baja.

FABIÁN. — Sí señora, la primerita: figúrese usted que no será sin motivo.

GREGORIA. — Pues ¿qué hay? Diga usted pronto, que ando de prisa.

FABIÁN. — Está muy hermoso este jardinito del patio, y pocas casas de huéspedes tendrán otro igual en Madrid; es muy agradable respirar por la mañana el

Digitized by Google

olor de las flores, pero, querida Gregoria, las diez y media han dado hace rato.

GREGORIA. — ¡Las diez y media ya! ¡Y la nueva huéspeda quería el desayuno á las diez!

FABIÁN. — Si tuviera usted la bondad de acordarse del mío . . . 5

GREGORIA. — ¿Todavía está usted en ayunas?

FABIÁN. — Sí señora; por eso . . .

GREGORIA. — ¡Pobre don Fabián! Con esa calma, no es extraño que usted engorde. 10

FABIÁN. — Pues á pocos días de abstinencia como éste, me quedo en lo firme.

GREGORIA. — Es el caso que me ha destinado el ama desde hoy á los cuartos de abajo, y por eso me toca servir á la señora que vino anoche; la Tomasa es la que 15 tiene que asistirle á usted. Ahí sale: acuda usted á ella. (*Vase, y sale Tomasa en dirección opuesta, llevando también un almuerzo.*)

FABIÁN. — Tomasita, ¿me hace usted el favor de subirme al cuarto el chocolate? 20

TOMASA. — Eso le tocará á la tía Gregoria, que es quien le ha servido á usted siempre.

FABIÁN. — Si me dice que le han encargado á usted la asistencia de arriba.

TOMASA. — Anoche me dijo el ama los nombres de 25 los huéspedes á quienes había yo de servir desde hoy; pero lo que es á usted no le mentó. A la cuenta sería un olvido.

FABIÁN. — Pues: uno de tantos.

TOMASA. — Como usted no riñe nunca, ni habla, ni 30 habla, no hay forma de tenerle presente. Descuide

Digitized by Google

usted, que yo le llevaré el almuerzo, en aviando á todos. (*Vase.*)

FABIÁN. — ¡Lisonjera distinción! Pues hasta ahora, gracias á Dios, he pagado mis tres pesetillas tan puntualmente como el primero. Debo irme de esta posada, y muy pronto. ¿Estamos en Mayo? Para ferias, ó para navidad, me despido.

ESCENA II

DON SILVESTRE, DON FABIÁN

SILVESTRE. — No sé cómo he acertado á volverme por esas calles. (*Viendo á don Fabián.*) ¡Hola! Felices días, camarada.

FABIÁN. — Felicísimos. Beso á usted la mano.

SILVESTRE. — Usted, si no me equivoco, es el caballerito de anoche.

FABIÁN. — ¿De anoche? ¡Ah! sí. Muy servidor de usted.

SILVESTRE. — ¡Y tan servidor como usted se mostró! ¡Vaya, que fué buen lance! Cruza usted el portal cuando llegábamos la chica y yo, y los mozos acababan de dejar en el suelo nuestro equipaje; se me antoja que es usted un criado, cojo un lío y se le echo á usted á cuestas gritándole: «marcha con eso adentro.» No sé qué fué más de admirar, mi torpeza ó la cachaza de usted, que se entró con el lío como un corderito.

FABIÁN. — Me mandó usted con un aire tan imponente, que no me atreví á desobedecer.

SILVESTRE. — De nuevo le pido á usted mil perdones en mi nombre y en el de mi sobrina.

Digitized by Google

FABIÁN. — ¿Es sobrina de usted la señora que le acompañaba?

SILVESTRE. — Sí señor, una muchacha que vale un Perú.

FABIÁN. — ¿Con que es joven? No tuve el gusto . . . el honor . . . de ver á la señorita. Sentada en un rincón oscuro . . . y con aquel sombrero . . . Yo, también, me subí corriendo á mi cuarto.

SILVESTRE. — Ése es el de mi sobrina y mío, señor don . . . ¿Cómo es su gracia de usted?

FABIÁN. — Me llamo . . . me llaman . . .

SILVESTRE (*Interrumpiéndole*). — ¿Se le ha olvidado á usted su nombre?

FABIÁN. — ¡Por Dios! ¿cómo puede usted imaginar . . .?

SILVESTRE (*Aparte*). — Se ha puesto colorado.

FABIÁN. — Vea usted el registro de la patrona, ó pregúntela quién soy, y le responderá: «Fabián Huronera.»

SILVESTRE. — Muy señor mío: Silvestre y Adela Gómez están á la disposición de usted, amigo don Fabián.

FABIÁN. — Haga usted presentes mis respetos á la señorita.

SILVESTRE (*Yéndose*). — En hablándole recio al hombre, se le deja cortado. (*Vase.*)

FABIÁN. — Pues: si me hubieran dado mi chocolate, no hubiera tenido precisión de bajar, y de hablar luego con un desconocido, que para mí es el apuro mayor que hay. (*Encamínase á la izquierda, y tropieza con don Rufino que sale por el mismo lado.*)

Digitized by Google

ESCENA III

DON RUFINO, DON FABIÁN

RUFINO. — ¡Eh! mire usted por donde va.

FABIÁN. — Perdone usted . . . una distracción . . . — ¡Oh señor don Rufino!

RUFINO. — ¡Usted aquí, don Fabián!

5 FABIÁN. — Si vivo en esta casa.

RUFINO. — Bien lo sé; pero como usted habita allá en las altas regiones . . .

FABIÁN. — Un asuntillo urgente me ha sacado de mis casillas: á no ser por la necesidad, no hubiera
10 bajado.

RUFINO. — Pues yo venía . . . por supuesto que con ánimo de ver á usted para tratar de nuestras cuentas.

FABIÁN. — Mil gracias.

15 RUFINO. — Yo, que antes era editor responsable, ahora soy propietario de un periódico.

FABIÁN. — Si usted es cuanto hay que ser, cuanto quiere.

RUFINO. — Para llegar á ser algo, hay que empren-
20 derlo todo. Usted ha escrito para mí, y es justo que se le remunere por su trabajo.

FABIÁN. — Cuando usted quiera.

RUFINO. — Pero antes venía á tomar unos informes. Aquí sirve una vieja, llamada Gregoria, que fué ama de
25 llaves de mi papá, y quería que me dijera si ha venido ya una señorita de Cádiz, que habrá de parar en esta posada.

Digitized by Google

FABIÁN. — Esa señorita ¿viaja en compañía de su tío?

RUFINO. — Justo: un hombre de edad, gordote, rechoncho . . .

FABIÁN. — Que se llama don Silvestre.

RUFINO. — Cabal, y ella Adelita.

FABIÁN. — Tío y sobrina llegaron sin novedad anoche, y ocupan ese cuarto.

RUFINO. — ¿Ése? Bien. — ¿Y qué tal es la gaditana?

FABIÁN. — Yo entraba en casa cuando llegaron; pero no reparé en ella.

RUFINO. — Mal hecho: en las mujeres se debe reparar siempre. Cuidado que usted, por su maldito encogimiento, no sirve para nada.

FABIÁN. — Pues sin embargo hice á esos señores anoche un servicio.

RUFINO. — ¿Á la sobrina?

FABIÁN. — Al tío.

RUFINO. — El tío me importa á mí dos bledos. En fin, Gregoria los habrá visto y me dirá . . .

FABIÁN. — Ella los sirve.

RUFINO. — Tengo una impaciencia de saber . . .

FABIÁN. — Le interesa á usted mucho la nueva huéspeda.

RUFINO. — Hay su porqué: y eso que todavía no la conozco.

FABIÁN. — Sabrá usted quizá que es bonita.

RUFINO. — Según noticias es persona de lindo talle, de mucho garbo, mucha gracia para andar . . . Ya se ve, gaditana.

FABIÁN. — Tendrá la sal del mundo.

Digitized by Google

RUFINO. — Pero es bizca y yo que aborrezco á los bizcos de muerte . . .

FABIÁN. — Entonces . . .

RUFINO. — La madre de Adela tuvo una hermana que casó con un tío mío, el cual pasó de España al Perú, donde hizo un mediano caudal.

FABIÁN. — De modo que Adelita y usted son primos políticos.

RUFINO. — Sí señor. Del tal tío hacía veinte años que nadie sabía nada, cuando al buen señor le ocurre la idea de morirse, habiendo sobrevivido á hijos y mujer.

FABIÁN. — Ocurrencia feliz para usted, si testó á favor de la parentela.

RUFINO. — Testó en efecto; y al parecer fué su ánimo beneficiar igualmente á su línea y á la de su esposa.

FABIÁN. — Si ustedes no son muchos . . .

RUFINO. — Por parte de la tía, no más que Adela; por parte del tío, solito yo. Otro primo lejano había también por mi lado; pero murió al concluirse la guerra civil.

FABIÁN. — Siendo así, Adelita y usted partirán á medias la herencia.

RUFINO. — La idea del tío indiano fué que la disfrutaran en común dos de sus parientes y afines, hembra y varón, á favor de una boda.

FABIÁN. — Es decir que casándose usted con su prima, se alza con el santo y la limosna.

RUFINO. — El alzamiento con respecto á la prima no lo ambiciono.

FABIÁN. — Puede ser una joven amable; puede quererle á usted mucho.

Digitized by Google

RUFINO. — Nunca podrá mirarme con buenos ojos.

FABIÁN. — Esa nueva operación de tenotomía aplicada al estrabismo prueba muy bien.

RUFINO. — Yo no tengo vocación de casado.

FABIÁN. — En el corto tiempo que hace que nos conocemos, le he oído á usted decir alguna vez que era enemigo del matrimonio; pero yo creía que había usted mudado de dictamen.

RUFINO. — ¿Cómo? ¿Qué significa eso? ¿Qué sabe usted para . . .?

FABIÁN. — Serán suposiciones.

RUFINO. — Pero hable usted.

FABIÁN. — Nada, sino que paseándome por la orilla del canal, porque mis paseos siempre son . . .

RUFINO. — Sí, por donde Cristo dió las tres voces. Prosiga usted.

FABIÁN. — Iban delante de mí unos cuantos jóvenes, que parecían como libreros ó cajistas . . ., y hablaban de usted.

RUFINO. — Mal, por supuesto, porque esa gente . . .

FABIÁN. — No señor, muy bien . . . Decían que usted no entendía una jota del arte.

RUFINO. — ¡Buen elogio!

FABIÁN. — Pero que por lo mismo era usted más fácil de contentar.

RUFINO. — Sí, de engañar. ¡Bribones!

FABIÁN. — Decían que pagaba usted bien, que tenía dinero . . .

RUFINO. — ¡Qué calumnia!

FABIÁN. — Y que sería usted pronto un sujeto rico.

RUFINO. — Porque mi empresa prosperaría.

Digitized by Google

FABIÁN. — No: porque iba usted á casarse con una señora millonaria y . . .

RUFINO. — Y vieja: ¿no es verdad?

FABIÁN. — Precisamente.

5 RUFINO. — No haga usted caso de habladurías. Hay gentes que no viven si no divulgan todo lo que pasa. No porque eso tenga nada de particular: sería una especulación como otra cualquiera; pero . . . ¡Yo dinero! ¡yo pagar bien! Dígame usted si no le estoy debiendo 10 los artículos que me ha redactado.

FABIÁN. — Verdad es, y por cierto . . .

RUFINO. — Ese periodiquillo miserable que he puesto, lo sostengo con dinero prestado.

FABIÁN. — ¡Dichoso el hombre á quien le prestan!

15 RUFINO. — Créame usted; no vuelva usted á pasearse por la pradera del canal: corre allí un aire húmedo muy perjudicial á la gente de letras. Pasemos á la fonda de enfrente, y mientras se hace hora de visitar á mi prima, le enteraré á usted de un pensamiento para 20 mejorar mi periódico, en el que cuento con el auxilio de usted. Podremos tomar algo, porque usted es madrugador y hará ya tiempo que se ha desayunado.

FABIÁN. — No señor, hoy me ha hecho esperar la criada más que otros días.

25 RUFINO. — En haciéndose de miel, se burlan de uno criados é impresores. Ea, vamos.

FABIÁN. — No concurro allí nunca, y así, como que me repugna entrar.

RUFINO. — Sacuda usted ese encogimiento, visite 30 usted, converse usted; al mes de práctica habrá usted adquirido igual desembarazo que yo.

Digitized by Google

FABIÁN. — Sí, á los ocho días habré cometido tantas atrocidades, que ya no me atreveré á saludar á un alma viviente. Si no ha producido Asturias un hijo más cuitado que yo. Cuando estudié latinidad con el dómine, las primeras semanas no había día en que no llevase palmetas, á pesar de que tenía buena memoria y estudiaba bien la lección. Acercarme al maestro para darla y ponerme á temblar, todo era uno: así es que me cogía tantos puntos como veces me miraba. Durante el curso era yo de los más adelantaditos de la clase; el día de los exámenes siempre me quedaba de burro. En la universidad lo mismo; en habiendo acto público, perdía á vista de una concurrencia numerosa todo el concepto que me había granjeado mi aplicación entre los catedráticos y los compañeros. Por eso no me he atrevido á graduarme en leyes, porque estoy seguro de que si el día de mañana me tocaba defender la causa de un hombre más inocente que el mismo Abel, de fijo con mi defensa iba derecho al palo.

RUFINO. — Por eso le predico á usted: mientras no venza ese empacho ridículo, se reirán de usted hombres y mujeres.

FABIÁN. — Las señoras hasta hoy poco se han burlado de mí.

RUFINO. — ¿Ha sido usted más afortunado con ellas?

FABIÁN. — No, sino que como la primera y la segunda y la tercera me han escarmentado, no me he atrevido á emprender con la cuarta.

RUFINO. — Usted debe principiar á franquearse con las personas á quienes trata.

Digitized by Google

FABIÁN. — No me trato con nadie. Usted y otro compañero suyo que me dan que escribir, y el muchacho de la imprenta que me trae las pruebas, son casi las únicas personas que veo, y eso de tarde en tarde.

5 RUFINO. — Pues principie usted á desenfadarse conmigo.

FABIÁN (*Aparte*). — ¡Famosa ocasión para pedirle lo que me debe!

RUFINO. — Y marchemos ahora á la fonda.

10 FABIÁN. — Señor don Rufino, tomando su consejo de usted, quisiera . . .

RUFINO. — Café primero con tostadas, ¿no?

FABIÁN. — Quisiera hacerle á usted presente . . .

RUFINO. — Luego unas chuletas ó un biftec.

15 FABIÁN. — Usted no extrañará que en mi situación . . .

RUFINO. — Si prefiere usted una trucha ó jamón dulce . . .

FABIÁN. — Yo trabajo noche y día . . .

20 RUFINO. — Eso es, noche y día; y sin gozar jamás de una diversión, sin almorzar en fonda ni . . . Hoy *debuta* usted.

FABIÁN. — Sólo á fuerza de privaciones es como consigo . . .

25 RUFINO. — Cierto: no faltarán en la fonda literatos jóvenes á quienes aconsejar que aprendan de usted.

FABIÁN. — Sin dinero no puede uno . . .

RUFINO. — Eso les diré yo: sin dinero no se puede vivir. ¿Quieren ustedes ganarlo? Trabajen ustedes

30 como el señor. ¿Quieren ustedes no hallarse en apuros? Limítense ustedes como el señor. No vestirá con lujo;

Digitized by Google

pero no deberá un cuarto: antes le deberán á él. Yo le debo, señores; yo no me avergüenzo de confesarlo.

FABIÁN. — Por lo mismo estimaría que usted . . .

RUFINO. — Yo miro por la gloria y adelantos de ustedes más que ustedes mismos. Los españoles pecamos por lo común de holgazanes; y si la necesidad no nos estimula, nos echamos á dormir. Por eso yo me hago á veces el remolón para pagar: claro es que el que no paga es porque no puede ó no quiere. Señor don Fabián, todas las obras de mérito se han escrito con hambre: usted se halla ahora en la mejor ocasión para hacer algo de provecho.

FABIÁN (*Cortado*). — Adopto la insinuación de usted, y me retiro á ponerla en práctica.

RUFINO. — ¿No almorzamos juntos?

FABIÁN. — Gracias por el convite y por el aviso. (*Aparte.*) Este hombre, para mí, aconseja como paga: siempre el resultado es igual á cero. (*Vase.*)

ESCENA IV

DON RUFINO

Ya me le he quitado de encima, y de balde. Gastar algo con él, vaya; pero darle lo que le debo, hasta que me case no puede ser. ¿Qué sería mejor? ¿casarme con la bizca ó con la vieja? La herencia del tío redituará unos dos mil duros anuales, á todo correr; los bienes de doña Gertrudis rentan seis veces más: la vieja me ha adelantado cantidades enormes; ella paga todas mis trampas; ella poco puede vivir: si el matrimonio es un cautiverio, estoy por el más breve; si es una especula-

Digitized by Google

ción, debo estar por la más productiva. Después de la muerte de Gertrudis, probablemente seré dueño de cuanto posee; y si quiero, podré escoger entre todas las niñas de Madrid que miren á derechas. Veré á mi
5 prima, y pensaremos; pero el caso es que hay que decidir de hoy á mañana. Lo primero es buscar á Gregoria. (*Vase.*)

ESCENA V

Ábrense las persianas del cuarto que ocupan ADELA *y* DON SILVESTRE, *y aparecen los dos sentados á una mesita redonda, acabando de almorzar.* GREGORIA *les está sirviendo*

ADELA. — Sí; mejor está abierto, Gregoria. Ya que nadie nos ve, respiremos el aire fresco del jardinillo.

10 GREGORIA. — Si ustedes reparan en la asistencia algo que no sea de su gusto, díganlo.

ADELA. — El te no me ha parecido bueno: cuando salga, he de ver si lo encuentro de mejor calidad.

SILVESTRE. — ¿Habrá manzanilla en casa, Gregoria?

15 GREGORIA. — Sí señor; y si no, se traerá de la botica.

ADELA. — ¿De la botica?

GREGORIA. — Pues ¿de dónde? En las boticas se halla de todo.

SILVESTRE. — ¿Hasta el vino de Sanlúcar?

20 GREGORIA. — ¡Ah, que es un vino de su tierra de usted! Se lo preguntaré al ama.

SILVESTRE. — Sí, ve y no te vuelvas sin una cañita. (*Vase Gregoria.*)

Digitized by Google

ESCENA VI

ADELA, DON SILVESTRE

SILVESTRE. — Conque, sobrinita del alma, ya estás en Madrid, y supongo que hoy verás á tu primo político.

ADELA. — ¿Quién sabe? Se le anunció el día de nuestra llegada, y no por eso ha salido á recibirnos. Infiero que tiene poquísimo deseo de conocer á su prima.

SILVESTRE. — ¿Y tú?

ADELA. — ¿Yo? Resuelta á llevar á cabo mi plan, y poco esperanzada de un feliz éxito.

SILVESTRE. — ¿Aun no has visto al primo, y ya recelas de él?

ADELA. — Recuerde usted los informes que ha recogido esta mañana. En primer lugar le han dicho á usted que ha sido siempre una especie de vago.

SILVESTRE. — No hay cosa más noble que no trabajar.

ADELA. — Que es un tramposo, un petardista.

SILVESTRE. — Pero sabe serlo: sólo engaña á ricos y á tontos.

ADELA. — Se susurra que galantea á una vieja.

SILVESTRE. — Mejor se prendará de ti que eres joven.

ADELA. — Es que yo no quiero que se prende de mí por ser joven, ni por ser heredera, sino por ser mujer de bien . . . y algo más.

SILVESTRE. — Ese algo más comprende lo de amable y discreta, lo de no ser ya bizca, etc. etc.

ADELA. — Yo le confieso á usted que estoy con una inquietud mortal hasta salir de mi experiencia.

Digitized by Google

SILVESTRE. — Poco puedo durar tu zozobra, porque el plazo urge.

ADELA. — Sí, mi tío político don Gabriel me instituyó su heredera absoluta, si en el término de un año me ca-
5 saba con un pariente suyo.

SILVESTRE. — Y si no, pasarían al pariente más inmediato los bienes del tío, quedándote sólo una pensión anual de seis mil reales.

ADELA. — El buque que traía la primera copia del
10 testamento padeció naufragio, el segundo perdió la derrota, y el tal documento ha venido á Europa por Londres, de Londres á Santander, y de allí á Madrid: de manera que el año se cumple mañana.

SILVESTRE. — Eso te excusa de cavilar mucho tiempo
15 sobre la decisión. Con decir: «soy novia,» está concluido.

ADELA. — Ó con decir: «no me caso,» y contentarme con esa corta pensión.

SILVESTRE. — No sería mal disparate. Mira que la
20 mujer no suele tener más que una ocasión para ser rica.

ADELA. — Ser rica, ser rica . . . Bien me gustaría á mí serlo: aun soy joven y ya no soy niña, y por consiguiente no me falta ambición; pero esto de arriesgar una su felicidad por el vil interés . . .

25 SILVESTRE. — Sé buena y serás feliz, lo mismo siendo rica que siendo pobre. Ya se ve: tú quisieras que el tío te hubiera dejado sus bienes sin carga ninguna: muy bien querido; pero como él pensó de otro modo, no hay más que sujetarse á su voluntad. Considera tu
30 situación: tú no tienes más arrimo que yo, y por más que haga . . .

Digitized by Google

ADELA. — Tío, por Dios . . . Usted tiene hijos y pocos medios: demasiado ha hecho con acompañarme á Madrid consintiendo en ser mi auxiliar y mi cómplice.

SILVESTRE. — Los peligros de la opulencia no sé qué tan grandes serán, porque nunca los he conocido; los de la pobreza sí, y te aconsejo que no te expongas á ellos. Más virtud se necesita para vivir contenta con seis mil reales, que para corregir á un marido calavera, teniendo las cualidades que tú. Y luego debes reflexionar que en el enlace de los dos herederos de don Gabriel el sacrificio es igual y recíproco. También amará su libertad don Rufino, también le asustará tu exterior, también mirará con repugnancia este matrimonio, porque á todo el mundo incomoda que le digan: «con fulana te has de casar, ó te desheredo.» Á pesar de los informes que he recibido, yo formaré muy buena opinión de tu primo si conviene en casarse, aunque no le vea muy enamorado: motivos tienes para estar segura de que después, al aprecio seguirá el amor.

ADELA. — No es tanto lo que exijo yo por ahora: fuera un absurdo; pero con el galanteo de la vieja no puedo transigir.

SILVESTRE. — Adelita, fuera de bromas: ¿has dejado en Cádiz algún quebradero de cabeza?

ADELA. — ¡Tío! ¿No tiene usted mil pruebas de que mi corazón es libre?

SILVESTRE. — Es verdad: y lo que es en Madrid, todavía . . .

ADELA. — No he visto más hombre que el huésped de anoche, cuya cortedad nos ha hecho reir tanto. ¿Cómo me ha dicho usted que se llama?

Digitized by Google

SILVESTRE. — Don Fabián: para ti me ha dado memorias.

ADELA. — Debe de ser un Juan Lanas completo.

ESCENA VII

GREGORIA, *en el cuarto.* DICHOS

GREGORIA. — Aquí está la manzanilla, señor.

5 SILVESTRE. — Ya no me acordaba yo de tal cosa; ya se me ha pasado la sed.

GREGORIA. — He tardado porque me ha detenido un caballero, preguntándome mil cosas de usted, señorita.

10 ADELA. — ¿De mí?

SILVESTRE. — ¿Quién es?

ADELA. — ¿Es siquiera el mozo de cordel que mi tío se improvisó anoche?

GREGORIA. — ¡Qué! No señora, si es mi señorito: 15 quiero decir, el hijo de un amo que tuve yo. Es don Rufino.

ADELA. — ¡Mi primo!

SILVESTRE. — ¿Dónde anda, que no viene?

GREGORIA. — Me dijo que le parecía aún temprano 20 para visitar, y que se alegraría infinito de verla á usted antes de anunciarse como pariente.

ADELA. — ¡Oiga!

GREGORIA. — Me encargó que no le dijese á usted palabra, y por lo mismo se lo prevengo.

25 ADELA. — ¿Y ha cumplido usted del propio modo el encargo que le hice á usted anoche?

GREGORIA. — ¿El de callar que usted no es bizca,

Digitized by Google

sino que en cambio . . .? ¡Vaya! no señora: me he hecho la desentendida; nada sabe.

SILVESTRE. — ¿De veras?

GREGORIA. — Á fe de quien soy. Las circunstancias de los encargos no son iguales: el señorito ha prometido regalarme y usted me regaló. (*Asomándose á la ventana.*) Allí viene ya.

ADELA. — Quite usted ese velador y retírense ustedes.

SILVESTRE. — Yo me retiro, y voy á salir para dejarte el campo libre.

ADELA. — Sí, yo sola quiero entenderme con él. (*Vanse don Silvestre y Gregoria.*)

ESCENA VIII

DON RUFINO, *en el patio.* ADELA, *á la ventana*

RUFINO (*Aparte al salir*). — Según dijo Gregoria, á la ventana debe estar.

ADELA (*Medio tapándose con una cortina*). — Aquél ha de ser. No me descontenta la traza.

RUFINO (*Aparte*). — Entre la cortina distingo un bulto: ella será.

ADELA (*Aparte*). — Haremos la desecha á ver cómo se explica.

RUFINO. — Señorita . . .

ADELA. — Caballero . . .

RUFINO. — (*Aparte.* No es bizca: no es ella.) Disimule usted la libertad . . .

ADELA. — Hasta ahora no es grande.

RUFINO. — (*Aparte.* ¡Qué chusca!) El cuarto de doña Adelita Gómez . . .

Digitized by Google

ADELA. — Es el mismo que ocupo yo.

RUFINO. — ¿Éste?

ADELA. — Pues.

RUFINO. — Yo no sabía . . . ¿Ha venido usted quizá
5 con ella?

ADELA. — Nunca me separo de su persona.

RUFINO. — Formo un gran concepto de quien merece tan amable amiga.

ADELA. — ¿No conoce usted á Adela? Como usted
10 preguntaba por ella, juzgué que sí.

RUFINO. — Nunca la he visto; pero tengo un dato para conocerla.

ADELA. — ¿Un dato, eh? Ya comprendo cuál.

RUFINO. — Una señalita.

15 ADELA. — Un distintivo particular.

RUFINO. — Una gracia, gratis data.

ADELA. — Que se nota al golpe, cierto. ¿Usted quiere que la avise?

RUFINO. — Es mi obligación visitarla; pero temía
20 que la hora fuese intempestiva.

ADELA. — Ella . . . ocupada está, y bien, según parece.

RUFINO. — En el tocador acaso.

ADELA. — No, en conversación con un caballero.

25 RUFINO. — Siendo así, esperaré.

ADELA. — Pero nosotras no gastamos etiquetas: ya ve usted; el solo anuncio de que tiene usted relaciones con Adelita ha bastado para detenerme á hablar con usted desde una ventana, como si estuviera en Anda-
30 lucía. ¿Se conversa en Madrid también por las rejas?

RUFINO. — Poco, porque apenas hay cuartos bajos.

Digitized by Google

ADELA. — Diga usted, y debajo de los altos ¿qué hay? ¿soportales? ¿zaguanes?

RUFINO. — Tiendas.

ADELA. — Ya: como todavía no he visto la heroica villa . . . 5

RUFINO. — Llegada de anoche, ¿cómo? Yo me ofrezco á mostrar á usted todo lo notable de la capital.

ADELA. — Mil gracias. Pero no continue usted así: tenga usted la bondad de dar la vuelta y pasar adelante: aunque el tío habrá salido, hablará usted con su servi- 10 dora.

RUFINO. — Señora mía.

ADELA. — Ello, para entrar aquí habrá usted de pasar por donde está Adelita.

RUFINO. — ¡Oh! pues ya le digo á usted que no trato 15 de incomodarla. Yo sólo me he apresurado á venir por saber si había llegado con salud.

ADELA. — Sin novedad. Cansadilla . . . como yo.

RUFINO. — Es inevitable. ¿Y qué tal el viaje?

ADELA. — Bueno. Solo hemos volcado una vez. 20

RUFINO. — Entonces ha sido felicísimo.

ADELA. — Para lo que se acostumbra . . .

RUFINO. — Supongo que no habrán ocurrido desgracias.

ADELA. — No señor, unos coscorrones y nada más. 25

RUFINO. — Del mal el menos. El susto sí sería grande.

ADELA. — Adela fué quien se asustó menos.

RUFINO. — ¿Tiene espíritu, eh?

ADELA. — Está hecha ya á esos lances. En un 30 vuelco de coche fué donde le sucedió la avería que

Digitized by Google

usted sabrá . . . Porque supongo que usted será persona que le toque muy de cerca.

RUFINO. — Figúrese usted: cuando soy el primero que la visita . . .

5 ADELA. — ¿Es usted . . .? — No será usted su primo, porque don Rufino la hubiera venido á ver anoche.

RUFINO. — Estuvo sumamente ocupado. (*Aparte.*) No me soltó la otra.

ADELA. — De modo que usted viene á disculparle.
10 Usted será un amigo suyo.

RUFINO. — Íntimo, inseparable.

ADELA. — Como yo de Adela. Me lo he pensado desde que le ví á usted.

RUFINO. — Sentiría mucho que estuviese resentida
15 con su primo.

ADELA. — Pues algo hay de eso. Ha recibido ciertos informes que no favorecen gran cosa á ese galán.

RUFINO. — ¿En averiguaciones anda la señorita?

ADELA. — Si eso le ofende al primo, cóbrese en la
20 misma moneda: averígüele los pecados á la primita.

RUFINO. — Pues supóngase usted que don Rufino me ha dado á mí esa comisión.

ADELA. — Va por supuesto.

RUFINO. — ¿Tendría usted la imparcialidad suficiente
25 para informar de su amiga sin adular ni deprimir?

ADELA. — Me parece que este diálogo, entablado con una persona á quien veo por primera vez, es una señal de franqueza.

RUFINO. — Como la pregunta que voy á hacer á
30 usted lo es de la confianza que usted me inspira.

ADELA. — De la cual yo me felicito. Pregunte usted.

Digitized by Google

RUFINO. — Adelita ¿viene dispuesta á casarse con su primo?

ADELA. — No venía mucho; pero va mudando de parecer.

RUFINO. — ¿Á pesar de los consabidos informes? 5

ADELA. — El último informante aboga por don Rufino.

RUFINO. — Y Adela . . . Usted se reirá de la pregunta, supuesto que voy á verla al instante; pero la curiosidad . . . 10

ADELA. — Adelante con la curiosidad.

RUFINO. — ¿Qué tal parecer, qué tal vista tiene? ¿Es cosa que repugne . . .?

ADELA. — Lo que es de cara . . . .

RUFINO. — Por ella pregunto. 15

ADELA. — Pues crea usted que no trocará Adela de figura conmigo.

RUFINO. — Señorita, eso es burlarse. Esas facciones, esos ojos . . .

ADELA. — No son mejores que los de Adela, no. 20

RUFINO. — Es que yo no tengo por buenos sino á los que sobre ser como esos, miran . . . como usted.

ADELA. — Los de Adela reunen ambas cualidades.

RUFINO. — Pero ¿no es bizca?

ADELA. — Ya no. 25

RUFINO. — ¿Cómo? ¿Le han hecho la nueva operación?

ADELA. — Felicísimamente: si dentro de poco no habrá un bizco por un ojo de la cara.

RUFINO. — ¡Y dirán que no progresan las ciencias! ¡Oh! pues teniendo la prima la presencia de usted, no 30 hay en que reparar.

Digitized by Google

ADELA. — ¡Hola! ¿usted perdona cualquier defectillo corporal en favor de un rostro agradable?

RUFINO. — ¿Qué duda tiene? Los ojos son el espejo del alma. Pero esa visita . . .

5 ADELA (*Mirando hacia adentro*). — Se está acabando. ¡Ay! Adela se dispone á salir.

RUFINO. — ¡Qué diantre! y yo que deseaba verla . . . Usted no extrañará este deseo . . .

ADELA. — Antes lo estimo.

10 RUFINO. — Detenerla cuando va á salir fuera impolítico; pero . . .

ADELA. — Le diré que cruce por el patio, y usted puede salirle al encuentro y hablarla.

RUFINO. — Sí, y acompañarla. Un millon de gra-
15 cias por tanta bondad.

ADELA. — No hay por qué. Cuidado, no se asuste usted al ver á la prima.

RUFINO. — Si es como usted, no hay miedo.

ADELA. — Pues por lo mismo. Abur. (*Cierra las*
20 *persianas y vase.*)

RUFINO. — Á los pies de usted, señorita.

ESCENA IX

DON RUFINO

¿Asustarme? Si Adelita vale lo que su compañera de viaje, es una perla, una joya. Buenos y rebuenos son los patacones de doña Gertrudis; pero una mujer
25 amable, aunque sea propia, tiene su valor. ¡Cáspita, y qué salada es la gaditanita!

Digitized by Google

ESCENA X

DON FABIÁN, *y luego* GREGORIA *y* TOMASA. DON RUFINO

FABIÁN (*Saliendo por la izquierda*). — Tampoco está por aquí la muchacha, y tengo que salir. Vamos, hoy toca desayunarse después de siesta.

TOMASA (*Saliendo por la derecha*). — Ea, ya despaché. ¡Huy, don Fabián! ya no me acordaba de usted. Suba usted á su cuarto, que allá voy corriendo con el chocolate.

FABIÁN. — No, no: vaya usted despacio, no se le vierta. (*Aparte.*) Si no hubiera aquí gente, le decía mil tempestades.

TOMASA. — Pero usted ¿no viene?

FABIÁN. — Déme usted desde arriba una voz. (*Vase Tomasa.*)

GREGORIA (*Saliendo*). — Señor don Rufino, he dicho á doña Adelita prodigios de usted, y está tan contenta.

RUFINO. — ¿No va á salir?

GREGORIA. — La mantilla se estaba poniendo.

RUFINO. — Cuando salga, anúncieme usted á ella con cualquier pretexto.

ESCENA XI

ADELA, *con mantilla, echado el velo, apoyada en una muleta, y cojeando.* UN CRIADO, *detrás.* DICHOS

ADELA (*Al criado*). — Sí, Pedro, vaya usted delante y pregunte eso al ama. (*Vase el criado.*)

GREGORIA (*Á don Rufino*). — Aquí está ya: mírela usted.

Digitized by Google

RUFINO. — ¡Jesucristo!

FABIÁN. — ¡Una coja!

GREGORIA. — El señor es el primo de usted, señorita.

RUFINO. — ¡Mi prima!

5 ADELA. — ¡Mi primo! ¡Querido primo! ¡Cómo me ha engañado usted! (*Quítase el velo.*)

RUFINO. — ¡La de la ventana! — El engañado he sido yo.

ADELA. — No tal: soy coja, pero no soy bizca.

10 RUFINO. — (*Aparte.* ¡Buena compensación!) Yo ignoraba . . .

ADELA. — (*Aparte.* ¡Qué gesto ha hecho!) Á una volcadura de un coche debo este flaco servicio. Yo le suponía á usted más enterado de mi filiación.

15 FABIÁN (*Aparte*). — Tiene gracia la cojita.

RUFINO. — Pues no: y por eso . . . (*Aparte.*) Yo no me caso con una inválida.

ADELA. — (*Aparte.* ¡Ni una expresión de cortesía siquiera!) En fin, ya nos hemos visto.

20 RUFINO. — El reconocimiento ha sidc un poco glacial; pero . . .

ADELA. — Calmada la primera sorpresa, obra la sangre, digo la afinidad.

RUFINO. — Cierto, y fuera de este sitio . . .

25 ADELA. — Aun aquí, mi primo no me rehusará un abrazo.

RUFINO. — ¿Cómo era posible? (*Al tender Adela los brazos á su primo, cdesele la muleta y dale en un pie á don Rufino, que se aparta haciendo ademanes de dolor, mien-*

30 *tras que Adela se apoya en Gregoria: la muleta permanece en el suelo.*)

Digitized by Google

RUFINO. — ¡Ay!

ADELA. — ¡Ay que le ha caído á usted la muleta encima!

RUFINO. — Sí, sobre la punta del pie. ¡Ay!

ADELA. — ¡Cuánto lo siento!

RUFINO. — Yo también.

GREGORIA (*Á don Fabián*). — Alce usted esa muleta, hombre de Dios.

FABIÁN (*Alzándola*). — No me atreví . . .

ADELA. — Es mi estrella fatal, primo.

RUFINO. — Dígalo mi pie.

ADELA. — Iba á salir; usted hubiera podido acompañarme . . .

RUFINO (*Aparte*). — ¡Y que Gertrudis lo supiese!

ADELA. — Y por esta maldita casualidad . . . Reniego de mi muleta.

RUFINO (*Aparte*). — Amén.

ADELA (*Aparte*). — ¡Y no se me ofrece el grosero! ¿Le incomoda á usted mucho el golpe? ¿No puede usted andar, primo?

RUFINO. — ¡Ay prima! (*Aparte.* Ponderémoslo para no acompañarla.) Mire usted como ando. (*Cojea.*)

ADELA. — Anda usted como yo.

FABIÁN (*Ofreciendo la muleta*). — Señorita . . .

RUFINO (*Aparte*). — Herencia y no boda: es preciso hacer que me aborrezca.

ADELA (*Aparte*). — Salió lo que yo pensaba: ya no me puede sufrir.

RUFINO. — Unos paños de agua y vinagre, creo que me harían al caso.

ADELA. — ¡Válgame Dios! ¡Qué daño le he hecho á

Digitized by Google

usted, primo! (*Aparte.*) Apuesto á que lo finge por no salir.

RUFINO. — Estos pícaros callos . . . ¡Es tanta mi sensibilidad de pies . . .!

5 FABIÁN. — Señorita . . .

ADELA. — Asista usted á mi primo, Gregoria. Volvámonos adentro.

RUFINO. — ¡Oh! no deje usted sus diligencias por mí.

10 ADELA (*Aparte*). — ¡Cómo le daría yo en ojos . . .!

FABIÁN. — Tenga usted la bondad de . . . (*Dándole la muleta.*)

ADELA. — Gracias. Usted es quien tuvo anoche la atención . . .

15 FABIÁN. — Sí señora, el del lío.

RUFINO. — ¡Ay!

ADELA. — El criado no sabe las calles, y mi primo no me puede acompañar: ¿gustaría usted de ofrecerme su brazo?

20 FABIÁN. — ¿Yo? sí señora . . . ¡toma . . .! ¡vaya . . .! Si don Rufino lo permite . . .

RUFINO. — ¡Por qué no? ¡Ay!

ADELA (*Á don Fabián que se equivoca de brazo*). — Ése es el brazo de la muleta.

25 FABIÁN. — Perdone usted. (*Aparte.*) He de estar colorado como un pimiento.

TOMASA (*Desde una ventana junto al tejado*). — Don Fabián, aquí tiene usted ya el chocolate.

FABIÁN. — (*Aparte.* ¡Maldita sea tu boca!) Hoy

30 almuerzo fuera.

ADELA. — Sí, conmigo.

Digitized by Google

FABIÁN (*Aparte*). — ¡Ay Jesús! ¡y no llevo más que medio duro!

ADELA. — Primito, á Dios.

RUFINO. — Abur.

ADELA. — Aliviarse.

RUFINO. — Divertirse.

ADELA (*Aparte*). — No será Rufino mi esposo.

RUFINO (*Aparte*). — Á mi vieja me vuelvo.

FABIÁN (*Aparte*). — De hambre y de cortedad no veo la tierra que piso.

ADELA. — Por aquí, don Fabián.

RUFINO. — Por allí, Gregoria.

(*Adela cojeando, apoyada en don Fabián, se va por un lado, y por el otro don Rufino, cojeando también, y apoyado en Gregoria.*)

Digitized by Google

ACTO SEGUNDO

Sala de la habitación de Adela. Puerta principal en el fondo y una de un gabinete á un lado. Un sofá y cerca de él un velador.

ESCENA PRIMERA

DON RUFINO *y* DON SILVESTRE, *que aparecen sentados*

SILVESTRE (*Levantándose*). — No, no es razón que espere usted más. (*Yendo hacia la puerta del fondo.*) Perico. Gregoria. — Se han vuelto sordos. — Permítame usted que vea si están ahí, y que envíe á uno de los dos á ver si viene esa chica.

RUFINO. — Déjelos usted, que ya mi prima no tardará.

SILVESTRE. — No le hace, no le hace. — ¡Perico! (*Vase.*)

ESCENA II

DON RUFINO

Á este buen hombre ya le he cazado: es un imbécil que puede servirme de mucho. El diantre de la cojitranca me sedujo al pronto; pero después . . . ¡Guarda, Pablo! Y el tío que me afirma que es incurable . . . Lo que antes dije: «herencia y no boda.» El papel que debo hacer con mi prima está reducido á dos puntos; jurar y perjurar que estoy pronto á casarme con ella, y al mismo tiempo digustarla de modo que no se atreva

Digitized by Google

á cogerme la palabra. Es preciso improvisarle un novio inmediatamente. Don Fabián es el único para el caso. Sí, es preciso hacer que don Fabián quiera á mi prima y mi prima á él, y comprometerlos á los dos á casarse: con esto la herencia se me viene rodada. 5

ESCENA III

DON SILVESTRE, DON RUFINO

SILVESTRE. — Ya le han dado al muchacho las señas y ha salido á buscar á mi sobrinita dichosa.

RUFINO. — ¿Qué necesidad había de eso?

SILVESTRE. — Hace dos horas que está usted aquí esperándola. 10

RUFINO. — ¿Y qué? mientras tanto usted y yo hemos hecho conocimiento.

SILVESTRE. — ¡Cuidado que ha sido imprudencia de criatura hacer que el criado se vuelva á casa, y dejarse acompañar de un extraño! 15

RUFINO. — Y rogarle, que es más.

SILVESTRE. — ¿Con que ella le rogó que le diese el brazo?

RUFINO. — Y don Fabián, á pesar de su timidez, no se hizo de pencas. 20

SILVESTRE. — Ahora que hablamos de ese individuo, ¿qué casta de pájaro es?

RUFINO. — Es un literato de buhardilla con quien tropecé hará cosa de un año, por ser yo entonces editor responsable de un periódico, para el cual encargaba de cuando en cuando á ese mozo algún artículejo de munición. 25

Digitized by Google

SILVESTRE. — Ya: en la redacción se verían ustedes.

RUFINO. — No señor: los editores responsables no parecen por las redacciones. Como nada tienen que hacer allí . . .

5 SILVESTRE. — ¿No ven lo que firman?

RUFINO. — Si su obligación es firmar sin ver. Al editor se le envían en blanco unos pliegos de papel de imprimir, él echa en ellos su garabato, y el redactor los llena con lo que mejor le parece. Este fué el motivo
10 de conocernos Fabián y yo. Me llevó á casa un par de artículos para que viera si quería autorizarlos con mi firma, y yo conociendo en este paso su ignorancia completa de las costumbres periodísticas, le hice preguntas, le dí consejos, y desde aquí datan nuestras
15 relaciones, que se reducen á habernos hablado media docena de veces para algunos asuntillos de imprenta.

SILVESTRE. — ¿Creerá usted, señor don Rufino, que ese joven no me da buena espina?

20 RUFINO. — Él es un tonto, y eso tiene adelantado para hombre de bien.

SILVESTRE. — Esta mañana cuando le pregunté como se llamaba, casi no acertó á responderme. ¿Qué hombre de bien teme decir su nombre?

25 RUFINO. — Pues hoy es cuando le he visto más intrépido que nunca. Bien que la curiosidad de conocer á la nueva huéspeda . . . Anoche, creo que se hizo encontradizo con ustedes.

SILVESTRE. — Anoche nos le encontramos en el por-
30 tal; esta mañana me le encontré en el patio; después ha vuelto, y se ha encontrado con Adela: de modo que

Digitized by Google

á pesar de la cortedad del angelito, viendo estoy que un día me le voy á encontrar en la sopa.

RUFINO. — (*Aparte.* Aquí de mi plan.) Señor don Silvestre, su penetración de usted confirma mis recelos. Yo también he sospechado que don Fabián se inclina á mi prima.

SILVESTRE. — Perdone usted; yo no había penetrado tanto.

RUFINO. — No vale disimular: usted no es lerdo y los indicios saltan á los ojos. Fabián se halla en un estado infeliz; ha supuesto rica á mi prima, la ha visto coja, la ha creído más fácil de alcanzar, y hasta ahora no lleva mal camino.

SILVESTRE. — Pues en usted consiste el echarle á un lado. ¿Está usted en ánimo de casarse con Adela?

RUFINO. — Si ella me quiere, al punto.

SILVESTRE. — ¿Á pesar de su cojera?

RUFINO. — Ya sabe usted el refrán: la buena casada, la pierna quebrada.

SILVESTRE. — ¿Cesará usted de visitar á esa otra señora mayor?

RUFINO. — ¿Á doña Gertrudis? Si le he dicho á usted que sólo mantenía con ella relaciones de intereses.

SILVESTRE. — Entonces usted será mi sobrino. Trate de hacerse querer de Adelita, y cuente usted con mi auxilio.

RUFINO. — Lo acepto con entusiasmo. Oiga usted lo que debemos hacer.

SILVESTRE. — Disponga usted de mí.

RUFINO. — Adelita quizá no venía muy dispuesta á prendarse de mi persona.

Digitized by Google

SILVESTRE. — Cierto, y los informes que nos han dado de usted no la han dispuesto más favorablemente.

RUFINO. — Yo sospecho que se ha picado porque no he salido con ella.

SILVESTRE. — Hizo usted un disparate de los que una niña tarde perdona.

RUFINO. — Adela, por lo mismo que no me quiere, debe estar muy propensa á dejarse querer de otro.

SILVESTRE. — Sin embargo, como tiene que decidir de hoy á mañana . . . .

RUFINO. — El ser simple tal vez es un mérito para con las mujeres.

SILVESTRE. — Para con algunas no diré que no.

RUFINO. — Por eso lo primero que debemos hacer es combatir la propensión que Adela pueda tener á inclinarse á Fabián.

SILVESTRE. — Yo le diré que cometería un absurdo si se encaprichara por ese títere.

RUFINO. — No, lo que debe usted hacer es dar por supuesto que se ha encaprichado.

SILVESTRE. — ¡Hombre!

RUFINO. — Y reconvenirla por ello: esto da más pie.

SILVESTRE. — Verdaderamente . . .

RUFINO. — Y si ella niega que él piense en ella, sostenerlo de firme, hasta que acosada, aturdida, aburrida, se le haga saltar y tome una resolución . . . favorable á mí.

SILVESTRE. — Usted me seduce con su elocuencia, me aturde también y me inspira su propio entusiasmo.

Digitized by Google

Sí señor, yo predicaré, yo machacaré, yo desesperaré á mi sobrina, para que usted sea mi sobrino. De un modo ú otro, usted heredará al tío de Indias.

RUFINO. — Ese es mi único objeto.

ESCENA IV

ADELA, DON FABIÁN. DICHOS

ADELA. — Ya estamos de vuelta.

SILVESTRE. — Ya era hora.

RUFINO. — Bien venidos, señores.

FABIÁN (*Queriendo retirarse*). — Con permiso . . .

ADELA. — ¿Se pasó ya el dolor?

RUFINO. — Cuando la he visto á usted, ha cesado.

ADELA. — Bueno es que de la que hizo el daño salga el remedio.

FABIÁN. — Si ustedes permiten . . .

ADELA. — Ustedes me consentirán que vaya á quitarme esta ropa.

SILVESTRE. — De camino que vas á tu cuarto, te diré en el gabinete cuatro palabras.

FABIÁN (*Despidiéndose*). — Señorita . . .

ADELA. — Adiós, don Fabián: no se olvide usted de mi encarguito.

FABIÁN. — ¡Oh! pierda usted cuidado.

SILVESTRE (*Yéndose con Adela*). — ¡Encarguillos tenemos! (*Vanse los dos.*)

Digitized by Google

ESCENA V

DON FABIÁN, DON RUFINO

RUFINO. — Amigo don Fabián, no dirá usted que no le favorecen las damas.

FABIÁN. — Hasta ahora no tengo mucho que agradecerles.

RUFINO. — Ambiciosillo es usted. ¿Le parece poco acompañar á una niña y almorzar con ella? Porque supongo que usted no estará todavía en disposición de decir misa.

FABIÁN. — Poco menos. Pero ¡de qué susto he salido! Cuando estuvimos en la calle, Adela mandó retirar al criado y me dijo que primero iríamos á casa de un señor antiguo, camarada que fué del padre de ella. Harto me asustan á mí las visitas; pero, ¡qué trasudores me daban cuando pasábamos por delante de una fonda! Diez reales de vellón era todo lo que llevaba en el bolsillo.

RUFINO. — ¡Ah, ah, ah!

FABIÁN. — Yo rezaba á todos los santos del cielo para que me librasen de aquel apuro, yo iba tropezando con todos, consumido de angustia y sin atreverme á decir á la pobre coja: «esta boca es mía.» Llegamos á la casa del señor consabido, que es un castellano viejo que vió construir la puerta de Alcalá, y vive aún á la usanza de su pueblo: apenas nos habíamos sentado, cuando ya había prevenido al ama que sacase las once. ¡En la vida podré yo pagar á aquel santo varón la merced que me ha hecho! Amigo, nos pusieron una mesa

Digitized by Google

con tantas viandas y tanto lujo, que apenas me atreví á probar un bocado.

RUFINO. — Á la vuelta ya tendría V. menos cortedad con mi prima.

FABIÁN. — Sí señor, animado por su bondad, y libre de tener que confesar el estado de mi bolsillo, pude responder á las preguntas que me hacía.

RUFINO. — ¿Y qué encargo es ése que le ha hecho á usted?

FABIÁN. — Son dos: el te que le han servido esta mañana no le ha gustado, y desea que pregunte dónde lo hay bueno: necesita además una criada, y me ha pedido que avise en la agencia.

RUFINO. — ¿Y qué clase de preguntas hacía?

FABIÁN. — Principalmente sobre los usos y costumbres de Madrid. Por ejemplo: me preguntó si parecería mal salir por la noche al patio á tomar el fresco. Yo dije que no había inconveniente.

RUFINO. — Ya lo creo. ¿Y qué infiere usted de esa pregunta?

FABIÁN. — Que tendrá de noche calor en su cuarto.

RUFINO. — ¿Y nada más deduce usted?

FABIÁN. — ¿Qué más?

RUFINO. — Lo que veo yo, lo que está patente.

FABIÁN. — Soy un topo: nada columbro.

RUFINO. — Don Fabián, hablemos claro. Mi prima le ha escogido á usted por su guía, su confidente, su agente. Por modesto que usted sea, no me podrá negar que estas confianzas prueban una cosa.

FABIÁN. — ¿Cuál?

RUFINO. — Que mi prima le tiene afición á usted.

Digitized by Google

FABIÁN. — ¿Está usted en su juicio? ¡Á mí!

RUFINO. — Á usted, á usted.

FABIÁN. — Credulidad se necesitaba para persuadírselo. ¡Una mujer que me ha visto anoche por primera vez!

RUFINO. — Por la impresión de la primera vez se suele amar.

FABIÁN. — Á una persona que posea cualidades aventajadas, pase; pero ¡á mí!

RUFINO. — ¡Puede usted quejarse! ¿Es usted feo?

FABIÁN. — Hombre . . .

RUFINO. — ¿Es usted tonto?

FABIÁN. — Á lo menos dicen que lo parezco.

RUFINO. — Recomendación para ser querido.

FABIÁN. — Y el ser pobre ¿es también recomendación?

RUFINO. — Es que Adela no es rica.

FABIÁN. — ¿No heredan usted y ella al indiano?

RUFINO. — ¡Valiente friolera! ¿Sabe usted lo que le tocará á mi prima, según mi cuenta? Unos seis mil reales anuales.

FABIÁN. — ¿Nada más? Eso es lo que vengo yo á ganar con mis articulillos.

RUFINO. — Y eso cuando se los pagan á usted. Casándose ustedes dos, juntaban doce mil, que ya dan para ir pasando medianamente. Porque eso sí, como usted se case con Adela, los seis mil del pico no hay quien se los quite. Y como usted ni es muy ambicioso, ni debe tampoco prometerse un gran porvenir . . .

FABIÁN. — ¿Qué me he de prometer si llevo ya mil desengaños de que no sirvo para ninguna carrera? ¿Á

Digitized by Google

quién me presento yo, que no me tenga por un idiota? Que entro en una casa para el manejo de papeles, ó en una asociación literaria: como los primeros días ando aturdido y fuera de mí, cometo mil errores; y antes que llegue á cobrar confianza y acreditarme, ya se han hartado de mí, ú otro más resuelto me ha birlado la plaza. No se hable de pretender, porque una vez que me propuse dar un memorial, aunque tuve ánimo para llegar á los ministerios, no me atreví á pasar de la portería.

RUFINO. — Pues ya ve usted: con ese carácter, difícil será que usted medre ni haga jamás una gran boda.

FABIÁN. — Y tan difícil como es.

RUFINO. — Mi prima le convenía á usted. Usted que tan filósofo se muestra escribiendo, debía preferir en una esposa lo moral á lo físico.

FABIÁN. — Seguro que debe preferirse.

RUFINO. — Y en realidad, para una mujer, el uso expedito de ambos pies es un puro lujo. Las cojas andan, las cojas corren: lo que no pueden hacer es bailar; pero una casada debe renunciar al baile.

FABIÁN. — Y las solteras que bailen como yo, también.

RUFINO. — Con que ánimo, don Fabián. Usted se debe casar con Adela.

FABIÁN. — Para casarse se necesita quererse.

RUFINO. — En mi opinión no es muy preciso.

FABIÁN. — En la mía sí. Y como yo no he pensado en tal cosa . . .

RUFINO. — ¡Oh! pues la muchacha lo merece. El tío dice que es la misma amabilidad y virtud.

Digitized by Google

FABIÁN. — Será un ángel; pero yo no la quiero.

RUFINO. — Vamos, que es imposible que á usted le disguste.

FABIÁN. — Tampoco me disgusta: me es indiferente, pues al cabo es una mujer á quien hoy principio á tratar. Ahora, si más adelante . . . sobre todo, si ella me quisiera . . .

RUFINO. — Si ella le quisiera á usted, ¿la correspondería?

FABIÁN. — Siempre es lisonjero el verse querido.

RUFINO. — Pues usted lo es.

FABIÁN. — ¡Bah!

RUFINO. — Prueba al canto.

FABIÁN. — ¡Qué!

RUFINO. — Irrecusable. Adela le ha dadó á usted una cita.

FABIÁN. — ¿Cómo? ¿cuándo?

RUFINO. — ¿Todavía no ha caído usted en ello, hombre de Dios? ¿No le ha dicho Adela á usted que esta noche quería salir á tomar el fresco al jardín?

FABIÁN. — Sí tal, así que anocheciera.

RUFINO. — Pues ahí tiene usted la cita con todas sus circunstancias: día, sitio, y hora: ¿quiere usted más? ¿Cómo se dan las citas de amor al principio?

FABIÁN. — Como ésta para mí será la primera . . .

RUFINO. — Ya se conoce. Pues, querido, si usted es hombre de honor y vergüenza, no debe faltar.

FABIÁN. — Hombre de vergüenza sí soy: de muchísima. Pero ¿y si es todo una ilusión de usted?

RUFINO. El modo de desengañarse es acudir.

FABIÁN. — Eso verdad es. Acudiendo y mirando

Digitized by Google

bien lo que hablo . . . No propasándome á una declaración . . .

RUFINO. — ¡Ah! ¡quiere usted que ella sea la que se declare! Me parece que cuando da el primer paso, no se le caerá á usted la venera si da el segundo.

FABIÁN. — Pero se me caerá el alma á los pies si me contesta con un réspice.

RUFINO. — Ninguna joven se enfada porque la requieran de amores. Y además ¿qué juicio formaría usted de una dama que á la primera insinuación se rindiera? Muéstrese usted muy fino y muy apasionado, y no le desdeñarán á usted, no.

FABIÁN. — ¿De dónde he de sacar yo una pasión que no siento?

RUFINO. — Tanto mejor para ponderarla. Estudie usted su papel, piense usted antes lo que ha de decir.

FABIÁN. — ¡Oh! por pensarlo no quedará. Para cualquier asunto que tenga que tratar con una persona, me prevengo antes en casa. Me siento, cavilo en silencio al principio; luego me enfrasco; me levanto de la silla hablando solo; doy mil vueltas á la cuestión; y cuando llega el momento, y la tal persona me sale con un reparo que no se me ha ocurrido, me quedo hecho un pasmarote, encajo una necedad y ciento en seguida.

RUFINO. — Afortunadamente en esta ocasión no puede usted errar. Si habla usted á Adela con desembarazo, su elocuencia de usted la persuadirá; si se muestra usted tímido, considerará ella la timidez como una señal de amor; y en ambos casos debe usted prometerse una respuesta favorable. Con que, ¿bajará usted al patio?

FABIÁN. — (*Aparte.* Yo de buena gana le diría que

Digitized by Google

no; pero si no me atrevo.) Usted me ataja por todos lados. No estoy convencido; pero no sé qué responder. En fin, una señorita coja será menos descontentadiza que otra que esté en mejor pie.

5 RUFINO. — Es decir . . .

FABIÁN. — Es decir que acudiré á la dichosa cita . . . que Dios sabe aún si es cita ó no.

RUFINO. — Bien. Pues retírese usted á estudiar dulzuras para el coloquio.

10 FABIÁN. — No: antes voy á desempeñar los encargos de Adela. (*Vase.*)

RUFINO. — Al galán involuntario ya le tengo medio convencido: falta ver cómo se nos presenta la dama.

ESCENA VI

ADELA, DON RUFINO

ADELA. — Perdone usted que me haya entretenido
15 tanto.

RUFINO. — He conversado con don Fabián, que por cierto me ha divertido mucho.

ADELA. — No ha sido tan divertida mi conversación con el tío. Una repasata me ha echado . . .

20 RUFINO. — Cosas de señor mayor.

ADELA. — Cosas de señor que todo se lo cree. ¿Qué tonterías le ha dicho usted acerca de ese don Fabián, que me ha aturdido toda con ellas?

RUFINO. — Primita, ¿no podríamos hablar de algo
25 más importante que ese sujeto?

ADELA. — Para mí todo es más importante que él. Diga usted.

Digitized by Google

RUFINO. — ¿No sería oportuno que principiásemos á tratar de nuestros negocios particulares?

ADELA. — Según los que sean.

RUFINO. — Yo aludía al testamento del tío difunto.

ADELA. — ¡Tanta prisa! Considere usted que he llegado á Madrid ayer.

RUFINO. — Considere usted que el plazo para decidir nuestra suerte cumple mañana.

ADELA. — En efecto: según el testamento de don Gabriel, ó para mañana había yo de estar casada con pariente suyo, ó al otro día pasaba á usted el derecho á la herencia.

RUFINO. — La llegada del testamento se ha retardado. . .

ADELA. — Por lo cual es imposible que se casen mañana los que hoy mismo aun no se conocían; y así á entrambos nos estaría bien acordar una prórroga lo más larga posible.

RUFINO. — Lo más breve, diría yo; y lo que es por mí no la necesito.

ADELA. — ¿Usted ha tomado ya su resolución?

RUFINO. — Decisivamente.

ADELA. — Me figuro ya cuál será.

RUFINO. — No es difícil.

ADELA. — No: y por si á usted le cuesta trabajo explicarse, yo seré su intérprete.

RUFINO. — Veamos.

ADELA. — Mujer que como yo necesita un apéndice para andar, mal puede inspirar una pasión repentina.

RUFINO. — ¡Oh! eso . . .

Digitized by Google

ADELA. — Hombre que como usted ya no es criatura, y ha vivido casi siempre en Madrid, debe ser de paladar muy delicado.

RUFINO. — Es que usted . . .

5 ADELA. — Por consiguiente mi primo no querrá casarse con su prima. ¿No es esto lo que iba usted á decirme en limpio? Confiese usted que sí, que yo no me enfadaré por eso.

RUFINO. — ¡Hola! ¿no se enfadará usted, primita?
10 Eso es decir que usted me daría calabazas de buena gana. Es usted muy dueña.

ADELA. — Ya: como que á usted no le pesaría librarse de una mujer contrahecha y hallarse con una herencia muy cabal.

15 RUFINO. — Ni á usted le disgustaría que yo renunciase á su mano, dejándola con su libertad y la herencia. El argumento es aplicable á los dos.

ADELA. — Hay antecedentes en contra de usted. Usted ha sido siempre más aficionado á galanteos que
20 al matrimonio.

RUFINO. — Tampoco usted le habrá tenido grande afición cuando no se ha casado.

ADELA. — ¿Tantos hombres hay capaces de querer á una coja?

25 RUFINO. — ¿Hay muchas mujeres que quieran á un pobre?

ADELA. — Lo cierto es que ayer usted no salió á recibirme.

RUFINO. — Vine hoy temprano.

30 ADELA. — Y se entretuvo usted á mi ventana con una joven que suponía usted no era yo.

Digitized by Google

RUFINO. — Pero esa joven, que es usted, me agradó infinito.

ADELA. — Mientras me vió usted en busto, que cuando me vió de cuerpo entero . . .

RUFINO. — Me sorprendió en efecto que la torcidura de los ojos se hubiera trasladado á una pierna; pero usted, en vez de mostrárseme amable, se burló de mí y se fué á visitas con un advenedizo.

ADELA. — Porque usted no quiso acompañarme.

RUFINO. — Porque usted me imposibilitó.

ADELA. — Señor don Rufino, valga la verdad. Usted no quiere casarse conmigo.

RUFINO. — Eso es lo que yo he sospechado de usted.

ADELA. — Tal vez seríamos infelices casándonos.

RUFINO. — Si uno de los dos se empeña, de fijo.

ADELA. — ¿No podríamos hacer una transacción útil á uno y otro, ya que los dos queremos nuestra libertad, y por desgracia necesitamos dinero?

RUFINO. — (*Aparte.* Ya capitula.) Según y conforme.

ADELA. — ¿No podríamos partir la herencia?

RUFINO. — Partirla, bien; pero ¿de qué suerte?

ADELA. — ¿De qué suerte? Señor, á medias.

RUFINO. — Querida prima, permítame usted una observación. Usted ha pedido la primera que se prolongue el plazo; usted ha declarado espontáneamente que no se incomodaría porque yo desistiera de pretender su mano; usted ha propuesto la primera que dividiéramos los bienes del tío: usted que es la que falta á la condición del testamento, parece que debía contentarse con el reparto hecho por el testador.

Digitized by Google

ADELA. — Ya: pensión para mí, y lo demás para usted.

RUFINO. — En justicia eso debía ser.

ADELA. — ¡En justicia! La cuestión no era de justicia
5 sino de delicadeza, y ahora veo que usted ni asomo de ella tiene.

RUFINO. — ¡Prima! (*Aparte.*) Esto marcha.

ADELA. — ¡Mire usted qué hombre, para quererle, para decidirse por él de hoy á mañana! Un egoista,
10 dominado sólo por el vil interés, un mal pariente que abusa de la honradez y tierno corazón de una huérfana, que no quiere, ni puede, ni debe dar su mano sino á quien la merezca, á quien le pague su amor.

RUFINO. — No es culpa mía si usted me le rehusa;
15 y pues que tal es su decisión . . . (*Hace que se va, y dice aparte.*) Yo triunfo.

ADELA. — (*Aparte.* Me he precipitado sin necesidad: probemos el medio contrario.) Señor don Rufino . . .

RUFINO (*Volviendo*). — Señorita . . .

20 ADELA. — (*Aparte.* Para desdecirse, siempre hay tiempo.) Antes que rompamos del todo, exijo de usted una contestación categórica.

RUFINO. — ¿Sobre . . .?

ADELA. — Sobre el asunto en cuestión. ¿Usted está
25 pronto á ofrecerme su mano?

RUFINO. — Bajo todos conceptos debo responder á usted y le respondo que sí.

ADELA. — Pues bien: disponga usted que se firmen nuestros esponsales mañana.

30 RUFINO. — (*Aparte.* Esto va con segunda.) Hoy si usted quiere.

Digitized by Google

ADELA. — Hoy no, porque esta tarde la quiero destinar á una averiguación previa. Quiero saber qué especie de relaciones mantiene usted con doña Gertrudis Ciscón.

RUFINO. — (*Aparte.* ¡Malo!) Me ha adelantado unos fondos.

ADELA. — Yo sabré la casa de esa señora, y la visitaré.

RUFINO. — (*Aparte.* ¡Demonio!) Yo le daré á usted las señas. (*Metiendo la mano en un bolsillo.*) No tengo aquí mi cartera.

ADELA. — No faltará donde escribirlas. (*Llama.*) Gregoria.

ESCENA VII

GREGORIA. DICHOS

GREGORIA (*Dentro*). — Señora.

ADELA (*Alto*). — Un tintero y papel.

RUFINO (*Aparte*). — Pondré las señas de mi antigua patrona, doña Tiburcia, y la haré fingirse doña Gertrudis.

ADELA (*Aparte*). — Se me figura que está inquieto.

GREGORIA (*Saliendo*). — Aquí está el recado de escribir.

ADELA. — Déjelo usted aquí y váyase. (*Gregoria pone el tintero y el papel en el velador inmediato al sofá, después de lo cual se retira, mientras don Rufino escribe.*)

Digitized by Google

ESCENA VIII

ADELA, DON RUFINO

ADELA. — En dando las seis, tomo la muleta y la mantilla, y sea hora conveniente ó no sea, nos encajamos en casa de esa señora mi tío y yo.

RUFINO. — La urgencia del caso lo disculpa. Aquí
5 están las señas. Calle de Hortaleza, frente á la fuente de los Galápagos.

ADELA. — Mire usted que yo he de sonsacar por todos los medios posibles á doña Gertrudis.

RUFINO. — No tengo miedo.

10 ADELA. — Como usted haya tratado matrimonio con ella, yo lo he de saber: las viejas no niegan eso nunca.

RUFINO. — Pero si lo niega, ¿se casará usted conmigo?

ADELA. — Como no haya inconveniente por usted, sí.

15 RUFINO. — (*Aparte.* Yo pondré remedio.) El inconveniente que pudiera haber quedará zanjado ahora mismo. Yo soy menos desconfiado que usted, y aunque necesito ciertos informes, quiero debérselos á usted misma. Si nos casamos, ¿dará usted al olvido su na-
20 ciente inclinación á don Fabián?

ADELA. — ¿Á don Fabián? Aquí tenemos otra vez la manía del tío.

RUFINO. — ¡Oh! pues cuando el tío lo cree, no es extraño que yo me lo tema.

25 ADELA. — El tío y usted deliran.

RUFINO. — Usted esta mañana le ha concedido á don Fabián una distinción . . .

Digitized by Google

ADELA. — De que me hubiera guardado muy bien, si ese sujeto no me fuera del todo indiferente.

RUFINO. — Pues, primita, él no la mira á usted con indiferencia.

ADELA. — Suposición.

RUFINO. — Acabo de hacérselo confesar.

ADELA. — Permítame usted que lo dude. Á mí no me ha hecho ni la más leve insinuación.

RUFINO. — Pues no tardará en declararse.

ADELA. — Si se declara, le diré que me caso con usted, y se acabó la historia.

RUFINO. — ¡Oh! dígaselo usted con todas las precauciones posibles, porque sino . . .

ADELA. — ¿Qué sucedería?

RUFINO. — Todo hombre tímido es sensible en extremo, y con una respuesta dura sería capaz ese infeliz de tirarse al canal. ¡Un primer amor malogrado!

ADELA. — ¿Un primer amor?

ESCENA IX

GREGORIA. DICHOS

GREGORIA. — Señorita.

ADELA. — ¿Qué hay?

GREGORIA (*Al oído á Adela*). — Don Fabián me ha dado con mucho sigilo un papel para usted.

ADELA (*Alto*). — ¡Don Fabián!

RUFINO. — Si estorbo . . .

ADELA. — Al contrario. Gregoria, repita usted, para que el señor lo oiga, lo que me acaba usted de decir.

GREGORIA. — Ya que usted lo manda, lo haré. Don

Digitized by Google

Fabiancito ha llegado ahora á la puerta sudando como un pollo, me ha dejado este cucurucho (*Lo saca.*), y me ha encargado que le dé á usted esta cartita.

ADELA (*Tomándola y dándosela á don Rufino sin abrirla*). — Hágame usted el favor de leerla; que yo (*Tentando el cucurucho.*) ya supongo su contenido. (*Hace una seña á Gregoria, y vase ésta. Durante la escena siguiente se la ve algunas veces cruzar por el fondo.*)

ESCENA X

ADELA, DON RUFINO

RUFINO. — Veamos. (*Abre y lee.*) «Adelita, con el más vivo interés acabo de desempeñar la doble comisión con que usted me ha honrado.»

ADELA. — ¿No lo dije? Adelante, que ya vendrá lo bueno.

RUFINO. — No se ría usted, que este diminutivo de *Adelita*, y este *vivo interés* no se han puesto aquí á humo de pajas.

ADELA. — Prosiga usted.

RUFINO (*Lee*). — «Comisión con que me ha honrado, y que perteneciéndole á usted no podía menos de serme preciosa.» ¡Qué tal! ¿y esto?

ADELA. — Es pura cortesía y no más.

RUFINO (*Lee*). — «Yo no he podido encontrar te mejor . . . que el que despachan en la lonja cuyas señas expreso abajo.»

ADELA. — Y de eso ¿qué me dice usted?

RUFINO (*Lee*). — «Y del cual dejo á usted una muestra.»

Digitized by Google

ADELA. — Aquí está: si usted gusta . . .

RUFINO (*Tomando el cucurucho*). — Pues para muestra, lo menos le ha traído á usted media libra. Regalar así quien apenas tiene para comer, digo, ¿es prueba de amor?

ADELA (*Aparte*). — ¡Pobrecillo!

RUFINO (*Lee*). — «Respecto á la criada, me han informado de una que gusta más de servir á una ama que de servir á un amo, cualidad rarísima, que en Madrid es inestimable: la verá usted mañana. Beso los pies . . . etc. — P. D. Además del te perla, del que yo también hago uso, hay en la misma lonja te negro, que el comerciante me ha ponderado en su género por el mejor.»

ADELA. — ¿No dice más?

RUFINO. — No señora.

ADELA. — ¡Oh! es menester que mi tío oiga esta derretida epistola amatoria. (*Yéndose.*) Tío, tío. (*Entra en el gabinete.*)

ESCENA XI

DON RUFINO

Por más que diga, no ha recibido mal la noticia del supuesto amor de Fabián. — ¿Se pudiera sacar todavía más partido de este papel? Yo me acuerdo de haber leído en una novela que dos personas se daban ciertos avisos por medio de un periódico, en el cual rebuscaban las palabras ó sílabas precisas para su idea, las señalaban con una rayita sutil por debajo, leía cada cual lo rayado por el otro, y se enteraban recíprocamente. (*Lee.*) «Adelita, con el más vivo interés . . .» Si al

Digitized by Google

nombre de Adela siguiese un epíteto como *hermosa, interesante, preciosa* . . . ¡Calle! la palabra *preciosa* está escrita á los cuatro renglones; mi prima no ha visto aún el papel: voy á subrayar el nombre propio y el adjetivo. (*Toma la pluma y raya.*) Á ver si hay voces en la carta con que poder construir una frase. No . . . por aquí no. — Tampoco. Pero ¿qué digo? Sí tal: perfectamente. Rayo aquí: otra rayo acá, y el sustantivo se trueca en pronombre: otra aquí, y este nombre se convierte en verbo. Ni de encargo podía Fabián haber escrito más á propósito su billete. Tantas rayas, que son bien gordas, le han de chocar á Adela forzosamente; y al momento que lea dos dicciones de las subrayadas, caé en la cuenta. Ya vienen: disimulemos.

ESCENA XII

DON SILVESTRE, ADELA, DON RUFINO

ADELA. — Salga usted y verá un trozo de prosa galana de mi nuevo amante.

SILVESTRE. — ¿Qué prosa viene á ser esa?

RUFINO. — La de una carta de don Fabián que yo sostengo que es una especie de declaración de amor, y Adela no quiere creerlo. Léala usted y decida, y á la noche me participará su dictamen. Ahora tengo precisión absoluta de separarme de ustedes. (*Da el papel á don Silvestre.*)

ADELA. — Vaya usted con Dios, primito, vaya con Dios.

RUFINO (*Aparte*). — Corro á dar á doña Tiburcia sus instrucciones y su propina. (*Vase.*)

Digitized by Google

ESCENA XIII

ADELA, DON SILVESTRE

SILVESTRE (*Lee*). — «Adelita, con el macizo interés . . .»

ADELA. — Lea usted bien, por Dios.

SILVESTRE. — Es que está inicuamente escrito. ¡Ah! (*Lee.*) «Con el más vivo interés . . . acabo de desempedrar . . . — No, de desempeñar. — Acabo de desempeñar la doble comisión con que usted me ha honrado . . .» Ya, son los encargos de que me hablaste.

ADELA. — Lea usted.

SILVESTRE. — En efecto, aquí los especifica: el te y la criada. No hay duda en que esto no es una declaración de amor; pero el tonillo meloso con que está escrita, la prontitud con que ha ido ese hombre á evacuar esas diligencias . . . ¡Calla! ¿Qué diablos sale aquí?

ADELA. — Ustedes se han empeñado en hacer pretendiente mío á mi paje de esta mañana, y lo mismo piensa él en mí que yo en él.

SILVESTRE. — Cabal: en lo rayado está la trampa. ¿Con que dices que don Fabián no se acuerda de ti?

ADELA. — Como yo de él, lo repito.

SILVESTRE. — ¿Qué más quisiera el muy necio para reirse? ¿No has visto tú esta carta?

ADELA. — Se la mandé abrir al primo y él la leyó.

SILVESTRE. — Pues mírala ahora, y te convencerás de que tenía don Rufino razón.

ADELA. — ¿Razón? Leamos. (*Lee.*) «Adelita, con el más vivo interés . . .»

Digitized by Google

SILVESTRE. — El nombre de *Adelita* tiene una raya por debajo para llamar la atención. Adelante.

ADELA. — Mmmm. (*Lee.*) «Perteneciéndole á usted, no podía menos de serme preciosa.»

5 SILVESTRE. — El adjetivo *preciosa* está subrayado también.

ADELA (*Lee*). — «Yo no he podido encontrar te mejor.»

SILVESTRE. — Los dos monosílabos *yo* y *te* subrayados.

10 ADELA. — ¡Qué diantre! (*Lee.*) «En la lonja . . .» Mmm . . . — «Respecto á la criada . . .» Mmm . . . «gusta más de servir á una ama que de servir á un amo.»

SILVESTRE. — Subrayado el *amo*. Lee ahora de

15 seguido todas las voces rayadas.

ADELA (*Lee*). — «Adelita . . . preciosa . . . yo . . . te . . . amo.» ¡Cosa más particular!

SILVESTRE. — Pues todavía falta: continúa.

ADELA (*Lee*). — «Cualidad . . . Mmm . . . ines-

20 timable.»

SILVESTRE. — *Inestimable*, con raya.

ADELA (*Lee*). — «Ademas del te perla . . .»

SILVESTRE. — Con raya el *perla*.

ADELA. — Y también con su rayita los dos monosíla-

25 bos de arriba *yo* y *te*.

SILVESTRE. — Sigue.

ADELA (*Lee*). — «El comerciante me ha ponderado en su género . . .»

SILVESTRE. — Las tres últimas letras de la palabra

30 «ponder*ado*» y las dos de «gén*ero*» también tienen su cacho de raya. Une ahora.

Digitized by Google

ADELA (*Lee*). — Inestimable . . . perla . . . yo . . . te . . . adoro.» ¡Qué aprensión!

SILVESTRE. — Ahí tienes. «Adelita preciosa, yo te amo: inestimable perla, yo te adoro.» ¿Qué tal? ¿Negarás ahora que ésta es una declaración?

ADELA. — ¿Cómo he de negarlo si es evidente?

SILVESTRE. — ¿Negarás ahora que te quiere don Fabián?

ADELA. — Á lo menos aquí lo dice, y dos veces para que no haya duda.

SILVESTRE. — ¿Y te quedas tan fresca, sin incomodarte, sin hacer amicos ese papel?

ADELA. — ¿Por qué? El artificio, aunque pueril, no deja de tener gracia. No le creí yo á don Fabián con tanto ingenio.

SILVESTRE. — ¿Ya le alabas?

ADELA. — Sí por cierto. Vea usted: mi primo con toda su trastienda no había conocido ese secreto á voces: prueba de que no sería capaz de hacer otro tanto.

SILVESTRE. — ¿Ya le prefieres á tu primo?

ADELA. — Motivos habría: algo más de delicadeza deja ver don Fabián que Rufino.

SILVESTRE. — Cuando una persona nos gusta, todas son perfecciones en ella.

ADELA. — Pero ¿usted se figura que quiero á don Fabián?

SILVESTRE. — Empiezas á quererle, sí.

ADELA. — Pues se equivoca usted. Él, sí me quiere: eso ya está visto: yo se lo agradezco, y aquí se acabó.

SILVESTRE. — Por agradecer se empieza.

Digitized by Google

ADELA. — Creo que será un buen amigo.

SILVESTRE. — La amistad es la tercera del amor.

ADELA. — Es de estimarle que no se haya desdeñado de acompañar á una coja.

5 SILVESTRE. — Por el pie te ha cogido.

ADELA. — Pero de esto á cobrarle cariño hay una distancia infinita.

SILVESTRE. — Yo te creeré si mañana te decides á casarte con tu primo.

10 ADELA. — Pues bien, tanto me aburren usted y él, que para que vean que don Fabián me es del todo indiferente, si esta tarde averiguamos que mi primo no ha tratado de casarse con doña Gertrudis, me caso con él.

15 SILVESTRE. — Admito la condición: ése es el matrimonio que te conviene. Y para que el don Fabiancito no te vuelva á molestar con billetes de máscara, yo le diré esta noche lo que hace al caso.

ADELA. — ¡Jesús! De ningún modo.

20 SILVESTRE. — Á la hora de la cena subiré á su camaranchón, y le pediré que me componga, por mi dinero, unos versos para tus bodas.

ADELA. — Sería insultarle.

SILVESTRE. — Y de camino le volveré el te que nos

25 ha traído. (*Lo coje.*).

ADELA. — Sería un desprecio.

SILVESTRE. — Y en señal de tu boda le llevaré un cucurucho de dulces de calabaza.

ADELA. — No haga usted tal cosa.

30 SILVESTRE. — No hay que darle vueltas: yo he resuelto apadrinar á Rufino, y esta noche te he de dejar

Digitized by Google

libre de las persecuciones de ese otro baboso. (*Yéndose.*)

ADELA. — Oiga usted.

SILVESTRE. — Nada.

ADELA. — Va usted á desesperarle.

SILVESTRE. — Que se ahorque: un tonto menos. (*Vase.*)

ESCENA XIV

ADELA

Tío. No me atiende. Tío. Si le dice esas atrocidades á don Fabián, se va el pobre á morir de sofrojo. Es menester que mi tío no le vea; es menester que antes le hable yo y le prevenga con buenos modos; ya que me quiere, me toca impedir que le traten mal por mi causa. No me queda más recurso que mandarle á decir que esta noche necesito hablar con él en el patio. ¡Vea usted aquí á una pobre mujer precisada á dar una cita á un hombre con quien no tiene maldito el interés! Reniego, amén, del tío, del primo, y de esa fatal herencia que me la ha enviado el enemigo para que me case contra mi gusto. (*Arroja la muleta, y éntrase precipitadamente en su cuarto, olvidándose de cojear.*)

Digitized by Google

ACTO TERCERO

La decoración del patio jardín. — Principia á anochecer.

ESCENA PRIMERA

DON RUFINO, GREGORIA

RUFINO. — Al fin me ha obligado usted á contárselo todo.

GREGORIA. — Como si ya no me hubiese figurado yo lo que pasa. Yo sé quien es doña Gertrudis Ciscón y
5 que tiene su habitación en la Red de San Luis: de modo que cuando me dió parte doña Adela de que iba á visitar á la tal señora, y que usted le había dicho que vivía en la calle de Hortaleza, al momento dije: «aquí hay intringulis.»

10 RUFINO. — ¿Dijo usted eso á mi prima?

GREGORIA. — ¡Eh! no: me lo dije á mí misma, allá en mis adentros.

RUFINO (*Dándole dinero*). — Reciba usted esto por ahora. Por Dios que no me descubra usted.

15 GREGORIA. — Acuérdese usted de las travesuras que hacía cuando yo estaba en casa de papá, y le ayudaba á usted en ellas. ¿Quién las ha sabido? Nadie. Yo le aseguro á usted que no se arrepentirá de haberse fiado de mí.

20 RUFINO. — Es que esta mañana me calló usted que mi prima era coja.

Digitized by Google

GREGORIA. — Porque ella me lo encargó: ahí verá usted mi fidelidad. Yo sirvo á todo el que se vale de mí, se entiende si me paga, sirvo á unos contra otros á veces; pero á cada cual según su intención.

RUFINO. — ¿Cómo es que don Silvestre no ha ido con Adela á casa de doña Tiburcia?

GREGORIA. — Ya se marchaban juntos á ver á la doña Tiburcia, ó sea la doña Gertrudis postiza, cuando recordó don Silvestre que tenía que despachar una carta, por lo cual se quedó en casa escribiendo, y la señorita fué con el criado. Salió después el tío á certificar la carta, y desde correos hacia cuenta de dirigirse á casa de doña Tiburcia, donde aun pensaba encontrar á la señorita.

RUFINO. — Pues habrá mudado de parecer, porque doña Tiburcia sólo ha recibido la visita de Adela: el tío no se ha dejado ver.

GREGORIA. — ¿Viene usted de allí ahora?

RUFINO. — En derechura.

GREGORIA. — ¿Y qué tal ha hecho su papel la antigua patrona?

RUFINO. — Ella dice que perfectamente. Dice que Adela queda ya convencida de que no he pensado casarme con doña Gertrudis; pero doña Tiburcia, con arreglo á mi plan, la ha persuadido también que aborrezco el matrimonio con vieja y con joven.

GREGORIA. — Con lo cual comprenderá la señorita que usted la está engañando, como es cierto, y le enviará á usted enhoramala, que es lo que usted desea.

RUFINO. — No hay otro medio para pillar la herencia del tío.

Digitized by Google

GREGORIA. — Pero si llega usted á casarse con doña Gertrudis, que es tan rica, ¿no tiene bastante con los bienes de esa mujer?

RUFINO. — En primer lugar, lo que sobra no daña; y luego que esa boda aun no está hecha. ¿Y si doña Gertrudis muda de parecer y no nos casamos? Y aunque nos casemos, ¿y si testa á favor de alguna sobrina, como hizo mi tío? Yo soy hombre de gusto y de garbo; tengo ambición, pasiones y amor á los placeres; y por mucho caudal que junte siempre gastaré más que tenga: mi prima es una pobre muchacha enseñada á pasarlo con estrechez, y no sabría qué hacer del dinero. Ella no lo necesita para vivir contenta, y yo sí: lo que necesita es un marido como don Fabián, y ése yo se le proporcionaré. Por eso trato de que esta noche precisemos á los dos á explicarse, quererse y casarse.

GREGORIA. — Ya le dije á usted el recado que doña Adela me dió para don Fabián: que bajase aquí al anochecer.

RUFINO. — Usted y yo y algunos huéspedes, amigos míos, bien acechando desde las rejas, bien escondidos entre esas matas, escucharemos á los amantes, para que no puedan desdecirse después.

GREGORIA. — Ya: cogiéndolos en el garlito, ¿cómo ha de tener ánimo la señorita para decir luego que se quiere casar con usted?

RUFINO. — Si al cabo no había de ser feliz conmigo. ¡Qué diantre! si es coja. En no ser yo su esposo, le hago un favor; y con tomarme la herencia, le quito un cuidado.

GREGORIA. — ¡Y aun se quejará!

RUFINO.—Será una ingratitud, será no conocer su bien.

Digitized by Google

ESCENA II

TOMASA, *con una regadera.* DON RUFINO, GREGORIA

TOMASA (*Viendo á don Rufino*). — ¡Calle! aquí está por quien vino preguntando el otro. (*Acercándose.*) Caballero, usted creo que se ha de llamar don Rufino.

RUFINO. — Ése es mi nombre.

TOMASA. — Bien decía yo: si la señá Gregoria me ha hablado de usted. Pues aquí ha venido un criado en busca de usted hace poco.

RUFINO. — ¿De parte de quién?

TOMASA. — De parte de la señora . . . doña Gertrudis qué sé yo cómo. Rincón ó Picón creo que es el apellido.

RUFINO. — ¿De parte de doña Gertrudis? (*Aparte.*) ¿De dónde sabrá ella que vengo yo aquí?

TOMASA. — Sí señor; de parte de esa señora, y con un recado muy urgente. Yo me fuí á mis haciendas ahí adentro, y en el ínterin ha llegado usted.

GREGORIA. — Pero dale el recado al señor.

TOMASA. — Que fuera usted corriendo, corriendo á casa de esa señora.

RUFINO. — Si he estado allí casi toda la tarde.

TOMASA. — Pues el caso es ése: parece que apenas salió usted de casa de la doña Gertrudis, cuando ocurrió . . . ¿qué sé yo qué me dijo el criado? Ocurrió que hacía usted falta, y yo quedé en avisar á usted si venía.

RUFINO. — Bien está: gracias. (*Aparte.*) Algún capricho de los suyos. Gregoria, ¿podrá usted hacerme un favor?

Digitized by Google

GREGORIA. — Mande usted.

RUFINO. — Suba usted al cuarto de don Fabián, y dígale que no baje al patio: que no hablé con mi prima hasta que yo venga.

5 TOMASA. — Su prima de usted es la señorita coja; ¿no es esto?

RUFINO. — Sí: doña Adela.

TOMASA. — Pues yo daré ese recado al señor don Fabián, porque tengo que subir á su corredor á re-
10 gando aquellas macetas.

RUFINO. — No lo olvide usted. (*Tomasa va y llena de la pila inmediata al pozo la regadera que ha traído.*) Gregoria, aun no es de noche; tendré tiempo de ir á casa de doña Gertrudis y volver; pero por si acaso
15 no puedo, acéche usted á don Fabián y Adela, y si se hablan, avise á los huéspedes de ese cuarto para que los escuchen. (*Señala una reja.*)

GREGORIA. — ¿Los del número cinco?

RUFINO. — Sí; los conozco y están en servirme.

20 GREGORIA. — Se les avisará. (*Vanse los dos.*)

ESCENA III

TOMASA, *y luego* DON FABIÁN

TOMASA (*Regando las macetas*). — Subiré al cuarto de don Fabián ahora mismo, porque de lo contrario me va á suceder con el recado lo que esta mañana con el desayuno: cuando se le dé, ya será tarde.

25 FABIÁN (*Saliendo*). — Esta es otra temperatura: me derretía, me ahogaba de calor en mi cuarto. — Buenas tardes, Tomasita.

Digitized by Google

TOMASA. — Muy buenas, don Fabián. Me excusa usted una distracción. Don Rufino me ha dicho que le diga á usted que no hable esta noche con la señorita andaluza hasta que él venga.

FABIÁN. — Corriente. (*Aparte.*) Vamos, me quiere ayudar. Dios se lo pague.

TOMASA. — Y que no baje usted al patio.

FABIÁN. — Como he bajado ya, eso querrá decir que me suba. Subiré así que haya acabado de oscurecer.

TOMASA. — Hará usted bien, porque en su cuarto de usted, como está tan retirado, nadie le oye á usted cuando habla solito; y lo que es aquí . . .

FABIÁN. — ¿Me ha oído usted algo, Tomasa?

TOMASA. — Pasaba por el corredor, le sentí á usted charlar, y atisbé por la cerradura.

FABIÁN. — Pues créame usted, Tomasita; no es nada bueno eso de espiar á las gentes: por lo regular no oye uno sino disparates.

TOMASA. — ¡Qué! si hablaba usted, como un diputado. Jamás le he visto explicarse con tanta soltura. Se conoce que tiene usted más confianza consigo que con nadie.

FABIÁN. — ¿Y qué decía yo?

TOMASA. — Decía usted: «compadézcase usted de mi cortedad: nunca ha sido mayor; pero nunca más fundada que ahora.»

FABIÁN. — (*Aparte.* ¡Bestia de mí!) ¡Yo le hubiera estimado á usted tanto que me hubiese dado una voz . . .!

TOMASA. — Hubiera sido una lástima. Usted estaba

Digitized by Google

en sus glorias hablando, y yo escuchándole. (*Sigue regando los tiestos.*)

FABIÁN (*Tomando una silla*). — Está visto: en hallándome solo y desocupado, necesito mordaza.

TOMASA (*Aparte y observando los movimientos de don Fabián*). — ¡Qué trajín traía allá solo en su cuarto. Parecía que eran dos, él y una señorita. — Se ha sentado: apuesto á que es por no hablar solo, si se pasea. — Mueve la cabeza hacia abajo. Yo ya le entiendo sus ademanes: estará diciendo entre sí: «¡qué estrafalario, qué majadero soy!» — Se encoge de hombros: eso significa: «¿y qué remedio tiene? ¿qué le hemos de hacer?» — Ahora menea la cabeza, ladeándola hacia donde estoy yo: jurara que dice: «la Tomasa me ha oído: ¡eh! ¡para que no sepa todo el mundo mis conversaciones secretas!» — Mira hacia la puerta: es que espera á alguno. — Los tiestos ya están aviados: me voy. (*Vase.*)

ESCENA IV

DON FABIÁN

Permanece algunos instantes en silencio; pronuncia después algunas expresiones en voz muy baja, y luego va subiendo progresivamente

Esta manía de hablar solo . . . No me sucederá otra vez. (*Pausa.*) La tal Adela . . . Me ha mandado venir. — ¿Qué he de hacer? - Vendré. — La hablaré. — Don Rufino me ayudará. — Dicen que la gaditana me quiere: un hombre á quien una mujer distingue, debe hablarla con resolución. (*Se levanta.*) Con resolución,

Digitized by Google

pero con miramiento; pues aunque ella haya puesto los ojos en mí antes que yo en ella, no es justo que una señorita de modo sea la primera que se declare. Á mí me toca decir que la quiero . . . y por Dios que se me figura que no mentiré. — ¡Una coja! Y bien mirado, ¿valgo yo lo que ella? Esta traza mía, esta torpeza, este atamiento de pies, de manos y de lengua . . . Si ella es coja, yo soy tartamudo y zurdo y lerdo y patizambo. Nada, nada; tengo estudiada mi arenga, y así que llegue ocasión, la espeto de corrida, sin mirar á Adela para no turbarme. — «Señorita, compadézcase usted de mi cortedad: nunca ha sido mayor; pero nunca más fundada que ahora. Su hermosura de usted . . .» — Pero si miro al suelo al hablar de su hermosura, va á creer que es pulla, porque entonces lo único que puedo verla son los pies. Debo decir: «ese hermoso semblante, esos divinos ojos, ese talle de silueta, ese . . .»

ESCENA V

ADELA, EL CRIADO, DON FABIÁN

ADELA. — ¡Oh señor don Fabián! ¿Ya le tenemos á usted por acá?

FABIÁN. — ¡Oh Adelita! (*Aparte.*) Me cortó el hilo á lo mejor.

ADELA. — ¡Jesús! ¡qué cansada vengo! ¡qué calor traigo! ¿Tiene usted la bondad de acercarme una silla?

FABIÁN. — Con mil amores. ¿Va usted á descansar aquí un rato?

ADELA. — Sí señor, y si usted gusta de hacerme compañía mientras viene mi tío . . .

Digitized by Google

FABIÁN. — Yo, Adelita . . . (*Aparte.*) Rufino no está aquí; pero ¿cómo resisto yo al ruego de una señora?

ADELA (*Al criado*). — Pedro, haga usted el favor de
5 llevar esa mantilla á mi cuarto. (*Vase el criado.*)

FABIÁN (*Aparte*). — ¡Nos dejan solos, y ya oscurece!

ESCENA VI

GREGORIA, *que sale de puntillas y se esconde detrás de unas matas.* ADELA, DON FABIÁN

ADELA (*Aparte*). — Como es tan tímido, conviene hablarle con la mayor suavidad.

FABIÁN (*Aparte*). — Ahora, ¿quién conoce que esta
10 mujer es coja?

GREGORIA (*Aparte*). — Aquí me coloco.

ADELA. — Señor don Fabián, yo deseaba mucho este momento.

FABIÁN. — ¿Sí? Vaya, pues . . . pues Dios se lo
15 pague á usted.

ADELA. — Por otro lado lo temo también un poquito.

FABIÁN. Lo mismo me sucede á mí.

ADELA. — Principio por manifestar que he leído su carta detenidamente, que me he enterado bien de ella,
20 y por todas y cada una de sus clausulas le debo á usted un agradecimiento sin límites.

FABIÁN. — Usted me avergüenza. Usted merece que uno se . . . ¡Vaya . . .!

ADELA. — Pero tengo que hacer sobre el particular
25 varias observaciones.

FABIÁN. — Yo no he hecho más que repetir lo que

Digitized by Google

me han dicho en la lonja y en la agencia. Si el te ó la criada no son lo que usted desearía . . .

ADELA. — No se trata de mis encargos, señor don Fabián, sino del que los ha desempeñado.

FABIÁN. — Ya, se trata de mí. 5

ADELA. — Sí señor: mi tío se proponía verle á usted mañana, y esto me obliga á verme antes con usted.

FABIÁN. — Bien haya el tío que me proporciona esta . . . este . . .

ADELA. — No le debe estar muy agradecido usted, 10 porque él no piensa de usted tan favorablemente como su sobrina.

FABIÁN. — ¿No? pues merezca yo el favor de la sobrina, y más que se pongan contra mí todos los tíos del universo. (*Aparte.*) Esto no ha salido mal. 15

ADELA. — Podré acaso ceder á la fuerza de las circunstancias; pero el aprecio que hago de usted será inalterable.

FABIÁN. — Adelita hermosa . . . (*Aparte.*) ¿Qué más claro lo ha de decir? 20

ADELA. — Por lo mismo, y confiada en la honradez de usted, quiero consultarle sobre mi porvenir, quiero poner en su mano mi suerte.

FABIÁN (*Aparte*). — Ésta es la ocasión crítica para mi arenga. 25

ADELA. — Usted decidirá según su delicadeza le inspire.

FABIÁN (*Entusiasmado*). — ¿Apela usted á mi delicadeza? Pues sí, pues bien: ya sé lo que me corresponde hacer. 30

ADELA. — Óigame usted.

Digitized by Google

FABIÁN. — Perdone usted: óigame primero. (*Aparte.* Ya está muy oscuro, y á favor de las tinieblas tendré menos empacho.) Señorita, compadézcase usted de mi cortedad: nunca ha sido mayor; pero nunca más fundada que ahora. (*Viendo salir á Tomasa con una luz.*) ¡Ah!

ESCENA VII

TOMASA, *con un farol de reverbero.* DICHOS

TOMASA (*Cruzando la escena*). — El farol del pasillo se me había olvidado. (*Vase.*)

FABIÁN (*Aparte*). — Esa maldita luz me ha dejado ciego.

ADELA. — Ánimo: siga usted. (*Aparte.*) El pobrecillo me quiere de veras.

FABIÁN. — Pues como iba diciendo . . . (*Aparte.* Ya no sé donde iba.) ¡Ah! — Su hermosura de usted, ese lindo talle, esas gracias que estoy viendo . . .

ADELA. — ¿Á oscuras las ve usted, don Fabián?

FABIÁN. — (*Aparte.* Ya me perdí.) Los ojos del alma . . . penetran . . . descubren . . . Y cuando uno se halla al lado de una . . . de una hermosa . . . y le faltan los recursos . . . los recursos propios . . . (*Mirando hacia la puerta.*) y también los apenos . . . entonces no tiene más recurso que recurrir . . . que recurrir á decir . . . (*Cambiando rápidamente de tono.*) Á decir que si á usted le parece, suspenderemos esta conversación hasta que venga don Rufino.

ADELA. — ¿Cómo? ¿Rufino ha de venir?

FABIÁN. — Según creo, no tardará.

Digitized by Google

ADELA. — Conviene que no nos vea juntos.

GREGORIA (*Aparte*). — Aquí estoy yo para suplirle. (*Llégase á una reja quedito, y dice á las personas que se supone están dentro:*) Atención.

ADELA. — Aunque sólo nos conocemos de hoy, por lo que me han dicho de usted y por la idea que da de sí mismo al momento que se la habla, estoy segura de que es un joven juicioso y de buena familia.

FABIÁN. — Mi familia, aunque pobre, era honrada como la que más. Y digo *era*, porque estoy en que de ella sólo he quedado yo, y acaso un primo segundo ó tercero, cuyo nombre ignoro, y de quien nunca he tenido noticia. Porque ha de saber usted que aunque me llaman Fabián Huronera, ni soy Huronera ni soy Fabián.

ADELA. — Bien, ya me explicará usted eso después.

FABIÁN. — Un efecto de mi cobardía. Cuando vine de Asturias á Madrid, me trocó el nombre el alcalde del barrio, al darme el padrón.

ADELA. — Un yerro casual, ya entiendo.

FABIÁN. — Fuí al otro día, le hallé despachando á una porción de gente y le dije: «señor alcalde, vengo á hacer á usted presente, con el debido respeto, que ha padecido una equivocación.» — «Yo no me equivoco nunca,» me replicó muy grave: «vaya usted con Dios, y déjeme despachar. No piensan ustedes sino en desconceptuar á la autoridad pública.» Ya se ve, como dijo que él era infalible, debí creer que quien se había equivocado de nombre hasta aquella fecha, era yo; y así me retiré pidiéndole mil perdones, y resuelto á ser don Fabián hasta nuevo empadronamiento.

Digitized by Google

ADELA. — Atiéndame usted. — Una tía mía carnal se casó . . .

FABIÁN. — Sí, con un tío carnal de don Rufino: ya sé la historia.

5 ADELA. — Sabrá también usted que el tío murió en América dejando un caudal . . .

FABIÁN. — Sí, muy corto.

ADELA. — No, muy decente: renta más de dos mil duros anuales.

10 FABIÁN. — ¿Eso renta?

ADELA. — Y todo lo heredaré yo, si en un término dado me caso con un pariente de mi tío político.

FABIÁN. — ¡Qué me dice usted!

ADELA. — Pero si no, don Rufino lo hereda todo.

15 FABIÁN. — ¿Todo? (*Aparte.*) Pues me ha engañado.

ADELA. — Menos una pensión de seis mil reales para mí.

FABIÁN (*Aparte*). — Ahora comprendo la pulla de los seis mil reales. ¡Habrá pícaro!

ADELA. — Y lo peor es que el término para mi deci-
20 sión cumple mañana.

FABIÁN. — ¿Mañana?

ADELA. — De modo que me hallo en la alternativa siguiente: ó prometer mañana casarme con mi primo, que es un buen perillán, ó perder la herencia y redu-
25 cirme á una triste pensión. ¿Qué me aconsejaría usted que hiciera?

FABIÁN. — ¿Con que si usted se inclina á otro que su primo, tiene que sacrificar las conveniencias al amor? Yo no sabía eso.

30 ADELA. — ¿No?

FABIÁN. — Ni una palabra. Si yo hubiera tenido la

Digitized by Google

menor idea de que usted podía ser, así, rica, ¿juzga usted que me hubiera atrevido á pensar . . .? Yo estaba en inteligencia de que usted en ningún caso podía heredar más que la consabida pensión.

ADELA. — ¡Ah! ¿usted me tenía por pobre?

FABIÁN. — Por tan pobre como yo. Unos seis mil reales vendré á ganar al año.

ADELA. — No es gran cosa, seguramente.

FABIÁN. — ¿Qué ha de ser? Y pudiendo usted disfrutar de cuarenta y seis mil . . .

ADELA. — ¿Con qué, en su opinión de usted, debo casarme con don Rufino?

FABIÁN (*Con tristeza*). — En mi opinión . . . En mi opinión, Adelita, usted es una joven que merece disfrutar todas las prosperidades de la vida, y mas fácil es que lo consiga usted con la herencia que sin la herencia.

ADELA. — ¿Cree usted que la felicidad se mide por el dinero?

FABIÁN. — El dinero tiene su mérito, y jamás lo he conocido yo como ahora.

ADELA. — Pero es que yo no quiero á mi primo.

FABIÁN. — Si usted es su esposa, usted cumplirá sus deberes; usted le querrá.

ADELA. — Es que él tampoco me quiere á mí.

FABIÁN. — ¡Como si fuera fácil vivir á su lado de usted sin amarla!

ADELA. — Es que yo estoy persuadida de que él huye también de unirse conmigo.

FABIÁN. — ¿Es cierto que trata de casarse con una vieja?

Digitized by Google

ADELA. — Por desgracia no.

FABIÁN. — ¿No? Pues tiene usted razón, que es una desgracia muy grande.

ADELA. — Él quiere que la boda se deshaga por mí para llevarse la herencia.

FABIÁN. — ¡Qué inequidad! Yo iba á aconsejar á usted que le cogiera la palabra á su primo, que se casará con él y le obligase á que la quisiera á usted con el alma y la vida; pero ya ¡un demontre!

ADELA. — Hubiera sido un consejo muy generoso; pero . . .

FABIÁN. — Pero muy necio. ¡Hola, hola! ¿Luego el primito se figura que usted no vale más que la herencia del indiano y todas las Indias? Pues bueno: ármese usted de resolución; enfádese usted.

ADELA. — Bien.

FABIÁN. — Y cuando el primo venga, dígale que usted se estima demasiado á sí propia para unirse con un hombre que no tiene entrañas ni honor. — Y sepa usted que esto es verdad.

ADELA. — Así lo creo.

FABIÁN. — Dígale usted que se guarde, en hora buena ó mala, esa herencia que tanto codicia; que á él no le aprovechará de nada porque la consumirá en cuatro días, y á usted no le hace falta para ser feliz como lo ha sido hasta hoy.

ADELA. — También eso es verdad.

FABIÁN. — Y que para que conozca la mujer que pierde, va usted á casarse con un hombre á quien ama y que adora en usted.

ADELA. — Y eso ¿será verdad?

Digitized by Google

FABIÁN. — En usted consiste.

ADELA. — En mí sola no.

FABIÁN. — Sí tal, porque á la dama toca elegir.

ADELA. — Y al galán proponer.

FABIÁN. — Tal puede ser él que no se atreva á ponerse en candidatura. 5

ADELA. — ¿Quiere usted que le diga las cualidades que desearía yo en un esposo, y encargarse de buscarme uno?

FABIÁN. — ¿Uno? (*Aparte.* Ánimo: esto se prepara bien.) Lo que es uno, ya pudiera yo indicarle. 10

ADELA. — Pues yo no necesito más.

FABIÁN. — Es que tiene tantos peros el tal, que dudo si será de recibo.

ADELA. — ¿Es hombre de bien? 15

FABIÁN. — Sí; pero bastante simplón.

ADELA. — ¿Será capaz de quererme?

FABIÁN. — ¡Oh! mucho; pero exigirá de usted otro tanto.

ADELA. — ¿Será aplicado y trabajador como su esposa? 20

FABIÁN. — Sí; pero hasta ahora su trabajo poco le ha lucido.

ADELA. — ¿Gastará buen genio? ¿Reñirá con su mujer?

FABIÁN. — Hasta la presente no ha reñido con nadie; 25 pero se ha burlado de él todo el mundo.

ADELA. — ¿Sí? Pues yo me encargo de satisfacerle en nombre del género humano.

FABIÁN. — ¡Es posible! ¿Está usted resuelta . . .?

ADELA. — Á no rehusar mi mano á ese sujeto, siem- 30 pre que . . .

Digitized by Google

FABIÁN. — Siempre que se resuelva él . . .

ADELA. — Á pedirla.

FABIÁN. — Pues . . . la pide . . . la pido.

ADELA. — Yo la concedo.

5 FABIÁN. — Y yo la . . . la . . . la . . .

GREGORIA (*Llegándose de pronto y dando á don Fabián la mano de Adela*). — Hombre, tómela usted con mil santos.

FABIÁN. — ¡Huy! ¡qué vergüenza! teníamos un tes-
10 tigo.

GREGORIA (*Aparte*). — Y más de dos.

ADELA. — No me importa ya que todo el mundo lo sepa.

FABIÁN. — ¿No? ¡Canario! pues á mí tampoco.
15 Ya es tiempo de sacar los pies de las alforjas. (*Besa repetidas veces la mano de Adela.*)

ESCENA VIII

DON SILVESTRE. TOMASA, *con una luz.* DICHOS

SILVESTRE (*Á Tomasa*). — Muchacha, alumbra. (*Viendo á don Fabián y Adela.*) ¡Bravo, señoritos, bravísimo!

20 FABIÁN. — ¡Ay Jesús! (*Se aparta confundido á un lado: Gregoria y Tomasa después de haber hablado entre sí un instante se retiran: la luz ha quedado sobre una mesa.*)

SILVESTRE. — Teniendo tú aquí tan buena ocupación,
25 ¡bien podía yo estar aguardándote un siglo en casa de aquella señora!

ADELA. — Bastante le aguardé yo á usted.

Digitized by Google

SILVESTRE. — ¿En casa de doña Gertrudis?

ADELA. — Sí señor, según convinimos.

SILVESTRE. — Si vengo yo de allí, y me ha dicho que no has parecido.

ADELA. — Se ha equivocado: á Pedro se le puede preguntar.

SILVESTRE. — Ignoro por qué me lo ha negado doña Gertrudis. En fin, ya sabrás que se te cumple tu gusto. Rufino, en efecto, le ha dado á la vieja palabra de matrimonio, y ella jura que le sabrá impedir que se case contigo.

FABIÁN. — ¿De veras?

ADELA. — Tío, yo no le entiendo á usted: doña Gertrudis me ha sostenido que todo eso es una pura suposición.

SILVESTRE. — Á mí me ha demostrado que es verdad, y con pruebas irrecusables.

ADELA. — Si se ha reído de mí cuando le he hecho esa pregunta.

SILVESTRE. — Pues cuando yo le he hablado de ello, ha llorado como una Magdalena.

ADELA. — No creía yo capaz de arrojar una lágrima á una mujer tan fría y tan sosa.

SILVESTRE. — Al contrario; si una viejecita muy lista.

ADELA. — ¿Lista? ¡Con aquel corpanchon de un par de quintales!

SILVESTRE. — Si es delgada.

ADELA. — Pero altona.

SILVESTRE. — No tal, chiquita, muy elegante, postizo negro.

Digitized by Google

ADELA. — La doña Gertrudis que ví yo, viste mal y gasta peluca rubia.

FABIÁN. — Ó las doñas Gertrudis son dos, ó esa mujer cambia de genio y de figura á cada visita. Vamos á ver: ¿dónde vive esa dama pelirrubia y pelinegra?

ADELA. — Calle de Hortaleza, frente á la fuente.

SILVESTRE. — Eso es: yo no he podido acompañar á mi sobrina, porque tenía antes otras cosas que hacer; pero según las señas que dejó don Rufino, esa fuente tiene por distintivo unos galápagos.

ADELA. — Justamente.

FABIÁN. — Así es.

SILVESTRE. — Pues bien: desde aquí me dirigí á la puerta del Sol: allí pregunté, y me pusieron en una calle toda de tiendas.

FABIÁN. — La calle de la Montera, sin duda.

SILVESTRE. — Ello es que me dijeron: «siga usted está acera de la derecha, y no pare hasta encontrar la fuente de los galápagos.» Seguí, hallé una fuente grande . . .

ADELA. — Chica.

SILVESTRE. — Grande, con sus dos galápagos de bronce.

ADELA. — De piedra.

SILVESTRE. — No tal, de bronce, interpolados, por más señas, con dos ranas del mismo metal.

FABIÁN. — Ésa es la fuente de la Red de San Luis.

SILVESTRE. — ¿Hay acaso por allí dos fuentes adornadas de galápagos?

FABIÁN. — Sí señor: hay una al extremo de la calle de la Montera, y otra en la calle de Hortaleza, mucho más arriba.

Digitized by Google

SILVESTRE. — Pues dígole á usted que este Madrid es un galápagar. Pero sea lo que fuere: yo, llegado que hube á la fuente susodicha, pregunté en una lonja si vivía por allí una doña Gertrudis Ciscón, y me contestaron que en el primer piso de aquella casa. Subí al primer piso, me anuncié, me recibieron, y no me queda duda de que aquella es la doña Gertrudis verdadera, porque delante de mí envió un recado para que buscaran á don Rufino á fin de careárle conmigo. La lástima fué que no se le encontró.

ADELA. — Vamos, las Gertrudis son dos, y la que yo hallé debe ser una solemne embustera: esto ha sido una farsa de ese enredador de Rufino, que no dice palabra de verdad.

SILVESTRE. — Poco á poco: él fué el que me insinuó que te inclinabas á don Fabián, y según las trazas no ha mentido en eso.

ADELA. — Mintió en la fecha, porque entonces estaba yo muy distante de pensar como ahora.

FABIÁN. — ¿Con que mintió, eh? ¡Qué picardía! Él me lo dijo, y yo lo creí.

ADELA. — Afortunadamente no me engañó al asegurarme esta mañana que usted me consagraba su afecto.

FABIÁN. — ¿Esta mañana? Pues también eso es mentira: entonces todavía no pensaba yo en usted.

ADELA. — ¿Será posible?

SILVESTRE. — Según veo, cada uno de ustedes estaba muy satisfecho de que era querido, y á ninguno de los le había pasado por la imaginación el querer al otro.

FABIÁN. — ¡Virgen de Atocha!

ADELA. — Otro embuste de mi primito; pero á lo

Digitized by Google

menos es innegable que el señor me ha escrito esta carta. (*Se la da á don Fabián.*)

FABIÁN (*Mirándola á la luz que hay en la mesa*). — Á ver. — Sí señores, mi carta es ésta; no hay duda. (*Lee.*) «Adelita, con el más vivo interés . . .» Si por cierto; es verdad; yo me interesaba vivamente por el desayuno de Adela, y . . . Pero ¿quién ha subrayado aquí tantas dicciones?

SILVESTRE. — Usted que las ha escrito, será.

FABIÁN. — Yo no, yo no he tirado raya ninguna.

ADELA. — ¿No? ¿Si haría eso don Rufino cuando le dejé solo?

SILVESTRE. — ¿No? Pues lea usted, lea usted lo rayado, y verá lo que sale.

FABIÁN (*Leyendo*). — «Adelita . . . preciosa . . . yo . . . te . . . amo . . . inestimable . . . perla . . . yo . . . . te . . . adoro.» ¡Qué adulteración! ¡Qué anacronismo!

ADELA. — ¿Luego usted no escribió con doble sentido ese billete?

FABIÁN. — ¿Cómo había yo de componer de intento esos dos versos chabacanos que parecen de un aguador? Adelita, yo de palabra me explicaré mal; pero por escrito, ya es otra cosa. El que escribe puede corregir: ¡así se pudiera hablar de dos veces, una en borrador y otra en limpio! Yo no le hubiera escrito á secas á usted: «yo te amo»; ni ¿cómo había de haberme atrevido á tutear á usted? Yo no me hubiera contentado con llamar á usted «perla» sino «ángel, diosa, cielo.» — ¡Ah! perdone usted; ahora caigo en que nos estamos queriendo por equivocación.

ADELA. — Aun por eso iba usted á aconsejarme que

Digitized by Google

aceptara la mano de mi primo. Como usted no me quería . . .

FABIÁN. — Lo mismo que usted. Si hubiera estado decidida en mi favor, no me hubiera pedido consejo sobre lo que había de hacer. 5

SILVESTRE. — Por dicha, el desengaño ha venido pronto; y al cabo, si ustedes se han querido por impulso ajeno, dueños son de quererse por su voluntad.

FABIÁN. — Ya es imposible.

ADELA. — ¿Por . . .? 10

FABIÁN. — Porque si don Rufino se casa con la vieja, la herencia es de usted; y yo no puedo ni debo querer sino á una mujer . . . como yo.

ADELA. — ¿Que no sea coja?

FABIÁN. — Que no sea rica. 15

ADELA. — ¡Eh! calle usted y no diga desatinos.

SILVESTRE. — Aquí viene el falsificador de cartas y de viejas.

ESCENA ÚLTIMA

DON RUFINO, ADELA, DON FABIÁN, DON SILVESTRE

ADELA. — Señor primo . . .

SILVESTRE. — Señor don Rufino . . . 20

FABIÁN. — Señor editor . . .

ADELA. — ¿Á casa de quién me ha dirigido usted esta tarde?

SILVESTRE. — ¿Sabe usted que no estoy acostumbrado á que nadie juegue conmigo? 25

FABIÁN. — Yo sí lo estoy; pero trato ya de perder la costumbre.

Digitized by Google

ADELA. — Usted no puede aspirar á mi mano: me constan ya sus relaciones con doña Gertrudis.

SILVESTRE. — La de los galápagos de bronce, no la otra. Sepa usted que la acabo de ver.

5 RUFINO. — Lo sé ya: salir usted y entrar yo ha sido todo uno.

SILVESTRE. — Lo creo: como que estando yo allí le envió á llamar á usted.

RUFINO. — Sí, para hartarme de vituperios á con-
10 secuencia de las noticias que usted le dió, y para decirme en dos palabras que ajustásemos cuentas y buscase otra novia.

ADELA. — ¿Con que en efecto era novia de usted?

RUFINO. — Antes de conocer á usted pensé en ella,
15 lo confieso.

ADELA. — Y después de conocerme usted, no ha pensado en mí sino para engañarme.

FABIÁN. — Para engañarnos.

SILVESTRE. — Á los tres.

20 RUFINO. — La ambición me cegó; por ella aparté los ojos de usted y los puse en la herencia. De esto ha nacido el dirigir hoy á usted á una doña Gertrudis fingida.

SILVESTRE. — Y por lo mismo habrá sido el suponer
25 que Adela y don Fabián se querían.

RUFINO. — Yo los creí muy dispuestos á ello, y traté de ponerlos de inteligencia. La prueba de que no me equivocaba está en lo que me acaban de decir Gregoria y unos huéspedes, que les han escuchado á
30 ustedes la conversación á oscuras.

ADELA (*Aparte*). — ¡Cielos!

Digitized by Google

FABIÁN. — Este hombre se ha empeñado en que por fuerza nos hemos de amar.

RUFINO. — Nada de eso; yo á pesar de todo, estoy pronto á dar la mano á Adela, si quiere admitirla.

ADELA. — Nunca: se la doy al señor para cumplirle el gusto de casarse con pobre.

FABIÁN. — ¡Adela de mi vida!

SILVESTRE (*Á Adela*). — ¿Con que son para el señor los bienes del tío?

RUFINO. — Mi prima se obstina en ello: ¿qué se ha de hacer?

ADELA. — Sí, guárdeselos usted, y ¡ojalá mis circunstancias me permitiesen rehusar la pensión á que tengo derecho, para no tener que agradecer un maravedí al difunto don Gabriel Garay!

FABIÁN. — ¿Cómo, don Gabriel Garay? ¿Era ése su tío de usted? (*Á Adela.*)

ADELA. — El tío del señor.

FABIÁN. — ¿Natural de Oviedo? ¿casado con doña Verónica Gómez?

RUFINO. — El mismo.

SILVESTRE. — El propio.

FABIÁN. — Ése era también tío mío.

RUFINO. — ¿De usted?

ADELA *y* SILVESTRE. — ¿De usted?

RUFINO. — No puede ser: sólo tenía un sobrino llamado Ramón.

FABIÁN. — El Ramón soy yo: hay cien documentos que lo acrediten.

RUFINO. — Si se llama usted Fabián.

FABIÁN. — De eso responderá el alcalde del barrio.

Digitized by Google

SILVESTRE. — Á don Ramón le mataron los facciosos.

FABIÁN. — Es una calumnia; no hicieron más que darme una paliza y dejarme por muerto.

SILVESTRE. — ¿Con que los novios son primos políticos? Don Rufino de mi alma, le acompaño á usted en el sentimiento de la pérdida.

RUFINO. — Déjeme usted en paz.

FABIÁN. — ¿Cómo? ¿qué es eso?

ADELA. — Que el señor se ha quedado sin doña Gertrudis y sin la herencia del tío: casando yo con un pariente suyo, es legítimamente mía; y el primo Rufino me ha comprometido á casarme con el primo Ramón.

FABIÁN. — ¿De modo que Adela se quedaba pobre por mí, y por mí vuelve á ser rica? Prima novia, en paz y jugando.

SILVESTRE (*Dando una palmada en el hombro á don Rufino*). — ¿Qué dice usted á eso?

RUFINO. — Que me he lucido.

ADELA. — Queda usted convidado á mi boda y le reservo el primer rigodón.

FABIÁN. — ¿Bailas con muletas?

ADELA. — La muleta duerme esta noche en el pozo. (*Corre ágilmente al pozo y la tira.*)

FABIÁN. — ¡Qué veo!

RUFINO. — ¡No era coja!

SILVESTRE. — ¿Qué había de ser? En mi familia nadie anda en malos pasos.

FABIÁN. — ¿Qué ha sido esto?

ADELA. — Un capricho para ver si me querían por mí y no por la herencia.

Digitized by Google

FABIÁN. — ¡Canario! ¡qué esposa se ha perdido usted, primo!

RUFINO. — Hombre, no me lo diga usted otra vez, si no quiere que vaya á echarme tras la muleta. (*Á Adela.*) ¡Quéjese usted de mis trapisondas, después de habernos engañado á todos de una manera tan atroz!

FABIÁN. — Yo no me quejo.

ADELA. — Mi engaño es de mejor índole que los de usted. Yo deseaba cariño y usted dinero; por usted he reunido ambas cosas. En recompensa, se le pagarán á usted sus deudas y se le cederá la pensión.

FABIÁN (*Al público*). —

Llegó el punto en que se vea
si agradó nuestra fatiga,
y falle el concurso y diga
de qué pie el drama cojea.
¿Habrá aplausos ó marea?
En medio de tal afán,
sufra el público galán
que al fin de esta decimilla
parodie una seguidilla
que todos conocerán.
— Como tengo este genio
tan encogido . . .
bien quisiera un aplauso;
mas no lo pido.

Digitized by Google

Nota que se encuentra al fin de la primera edición de 1843

En esta comedia hay varias imitaciones: para las principales se ha tenido presente una pieza en un acto de Mr. Fagan, titulada *Le Rendez-vous*, y otra en dos, perteneciente al teatro inglés, que fué traducida á
5 nuestro idioma en el año de 1801 con el título de *La prueba caprichosa.*

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTES

The references are to page and line of the text.

2. — 1. **Personas**, for more usual *personajes*.

2. **Don**; *don* and *doña* are only used with Christian names; *don*, formerly a title of nobility, now means little more than *señor* and is used just about as frequently. *Señor don* is a trifle more ceremonious than *don* alone. *Doña* may precede the Christian name of a lady, married or unmarried.

3. — Stage direction. **sale por la izquierda**; in stage directions *salir* often means "to enter," while it sometimes also means "to go out."

3, 4. **Desde que se halla usted aquí**; notice the present tense to denote a state that continues from one period to another where English uses the compound of the present tense.

6. **la primerita**, diminutive referring to **primera** in 4; frequent diminutives of this sort belong to trivial colloquial speech.

6, 7. **que no será sin motivo**, *that it is probably not without a reason*. The future is thus quite commonly used, instead of the present tense, to denote probability or conjecture.

10. **este jardinito . . .**; the diminutive continues the colloquial tone implied by **primerita** in 6; *cf.* **5**, 4, **pesetillas**, and notice similar examples of this usage thruout the text.

11. **tendrán otro igual**; *cf. n.* 6, 7, for the future.

4. — 12. **me quedo en lo firme**, *I shall be nothing but a skeleton;* the present tense here states the case more vividly than the future.

15. **la Tomasa es la que**; proper names of women in familiar conversation not infrequently take the article.

21. **á la tía Gregoria**; *tío* and *tía* are thus used colloquially for "good old." These terms are rather apt to be applied to

Digitized by Google

those whose social standing hardly warrants *don* or *doña*, *señor* or *señora*. This is so in the present case, as Gregoria later on is styled not *la señora*, but *la señá* Gregoria; *see n.* **62**, 5.

23. **Si me dice que**; *si* at the beginning of a phrase often, as here, simply means "why," expressive of surprise; *cf.* French *mais*.

27, 28. . . . **sería un olvido**, *it was probably an oversight.*

5. — 1. **que yo le llevaré** . . .; *for I assure you*, or something similar, may be understood before *que* at the beginning of a clause. — **en aviando á todos**, *after serving all the others. En* is thus used with the gerund when the action expressed by the main verb (*llevaré*) takes place after that implied by the gerund; *cf.* English "on" with the present participle.

6, 7. **Para ferias, ó para navidad.** Madrid celebrates the festival of San Isidro the 15th of May. Apparently the hesitating character of don Fabian is here brought out; that is, he will give notice the middle of May — or at Christmas.

11. **Beso á usted la mano**, *My compliments, sir.*

14, 15. **Muy servidor de usted**, "Your obedient servant"; merely a polite form for *At your service, what can I do for you?*

16. **¡Y tan servidor como usted se mostró!** *And I am as much your servant as you have shown yourself mine;* that is don Silvestre, in pleasantry, takes *servidor* in its literal meaning of "servant."

17. **¡Vaya, que fué buen lance!** "Assuredly (I can tell you) that it was a good event," i.e. *Well, what a good joke it was.* — **Cruza usted el portal**; the present tense is here used instead of the past to give animation to the narrative; so, too, in 19 and 20; *cf. n.* **4**, 12.

6. — 3, 4. **una muchacha que vale un Perú**, *a girl that is worth her weight in gold;* the allusion is to the gold mines of Peru.

7. — 5. **Si vivo en esta casa**; for *si*, *see n.* **4**, 23.

9. **á no ser por la necesidad**, for *si no fuese por;* the infinitive preceded by *á* often takes the place of the *if*-clause in a conditional sentence, generally of implied negation.

Digitized by Google

11, 12. **por supuesto que con ánimo**; the *que* is here redundant, as it is, apparently, after a number of adverbial expressions confirming a statement.

15. **editor responsable**; refers to the Spanish press law, still in force, which requires that the name of the "responsible editor" appear on the first page of the paper. It is then against this individual that the district attorney, the censor, or any private individual may enter suit. To avoid difficulties in the management of the paper, the "responsible editor" is, as a rule, only a figurehead ready to undergo arrest any time. For this he is paid a salary.

17. **Si usted es cuanto hay que ser, cuanto quiere,** *Why, you are all you should be and want to be.*

8. — 9. **¿Y qué tal es la gaditana?** *And what kind of a looking girl is the young woman of Cadiz?*

12, 13. **en las mujeres se debe reparar siempre**; in the preceding line *reparar en* has one of its ordinary meanings, "to take notice of"; possibly here, in addition to "take notice of," the meaning "to watch" may be included, i.e. "women will bear watching."

13. **Cuidado que usted,** "Take notice that you" . . ., i.e. *The truth of the matter is.*

15. **á esos señores**; notice the masculine form is used to include both sexes; cf. *los señores Diaz*, Mr. and Mrs. Diaz; *mis padres*, my father and mother; *mis hijos*, my sons and daughters.

19. **El tío me importa á mi dos bledos,** *I don't care two straws for the uncle;* notice the negative sense.

25. **Hay su porqué,** *There's a reason for it.*

9. — 7, 8. **De modo que políticos**; *político* "by marriage" in distinction to *carnal*, *un tío carnal*, **71**, 1.

10. **que nadie sabía nada**; the negative force of *nadie* (L. *nequisdam*) neutralizes that of *nada*, and it means here (what it meant originally) "anything" (L. *res nata*).

16. **Si ustedes no son muchos,** *If there are not many of you.*

19, 20. **al concluirse la guerra civil,** *upon the conclusion of*

Digitized by Google

the civil war (between 1833–1839); *cf.* **83**, 1; *see* Introduction, p. vi, l. 6.

23. **La idea del tío indiano**; the term *indiano* may be applied to what belongs either to the East or the West Indies. It is quite usually applied as here to one who, tho not originally of American origin, has long made his home in North or South America or the West Indies. The popular acceptation of the word is that of a wealthy Spanish emigrant who has returned from the Americas (Indias) with a fortune which he spends at home more or less lavishly.

27. **se alza con el santo y la limosna**, *you appropriate everything* (the cousin and the fortune).

28. **El alzamiento con respecto á la prima**, *As regards appropriating the cousin; cf.* the use of *alzar* and *alzamiento* for fraudulent bankruptcy.

10. — 1. **mirarme con buenos ojos**, i.e. *siendo bizca;* but the expression ordinarily means "to look with favor upon"; the play on the words is obvious.

2. **operación de tenotomía**, *eye operation*, involving the splitting of a tendon.

2, 3. **aplicado á estrabismo**, *applied to strabismus* (defect of being cross-eyed).

3. **prueba muy bien**, *gives good results.*

4. **Yo no tengo vocación de casado**, *Marriage is not my vocation.*

15. **por donde Cristo dió las tres voces**, allusion to Christ's appeal to his Father when on the cross; *cf.* Matthew xxvii, 46: "My God, my God, why hast thou forsaken me?" The expression generally means "in some out-of-the-way place." It conveys here the idea of being solitary and abandoned by everyone; *in some God-forsaken place.*

22. **no entendía una jota del arte**, *did not know the first thing about your profession.*

24. **por lo mismo**, *for that very reason.*

11. — 7. **No porque eso tenga nada de particular**, *Not that there is anything extraordinary about that.*

12. **Ese periodiquillo miserable**; *periodiquillo* itself means

Digitized by Google

a wretched insignificant paper; *miserable* emphasizes the disrespect with which don Rufino speaks of the newspaper he edits.

14. **á quien le prestan**; notice the redundant use of the conjunctive pronoun *le*.

25. **En haciéndose de miel**, *By being overindulgent; cf.* for a similar principle, *n.* **5**, 1, **en aviando**. The gerund is never preceded by any preposition except *en* which usually then means "when," "by," "since," "upon," "as soon as," "after."

30. **al mes de práctica**, *with a month's practise.*

12. — 3. **Si no ha producido Asturias**; the inhabitants of Asturias and Galicia, provinces in northwestern Spain, are noted for their stolidity and dullness. There is a saying: «El Gallego es el animal más parecido al hombre.» This saying applies also to the Asturias.

7, 8. **al maestro para darla**; *la*, that is, the "lesson"; *cf.* Vocabulary for *dar*.

11. **me quedaba de burro**, *I made an ass of myself.*

17, 19. **si . . . me tocaba . . . iba derecho**, a form of conditional sentence varying the style, and slightly more emphatic than the usual *si . . . me tocase . . . iría derecho.*

13. — 21, 22. **Hoy debuta usted**; *debuta* from French *début*, a Gallicism.

31. **No vestirá con lujo**; for the future tense, *see n.* **3**, 6, 7.

14. — 5, 6. **Los españoles pecamos por lo común . . .**, *The sin of us Spaniards in general is laziness.*

15. — 4. **que miren á derechas**, *who are not cross-eyed.*

14. **¿Habrá manzanilla?** *manzanilla* is a white wine made at Sanlúcar (*see* 19), province of Cadiz.

17. — 19. **No sería mal disparate**, "It would be no small blunder," i.e. *That would be sheer nonsense.*

23. **pero esto de arriesgar**, *but to think of having to risk.*

28. **muy bien querido**, *quite a proper wish.*

18. — 9. **teniendo las cualidades que tú**, *if one has your capabilities.*

24. **quebradero de cabeza**, here means a *lover; cf.* Vocabulary.

19. — 3. **un Juan Lanas completo**, *a weak character.* The

Digitized by Google

dictionaries simply define the term as "familiar" for one possessing but little energy, who allows himself to be the tool of those about him. Possibly the name *Lanas*, "wool," suggesting "sheep," in itself, gives this idea. The *Diccionario enciclopédico hispano-americano* quotes this very passage to illustrate how the name is used, but offers no explanation.

12. **¿Es siquiera el mozo de cordel?** *I wonder if it's the porter; cf.* Vocabulary for *siquiera*. The *mozo de cordel* is so called because he carries with him a rope for tying baggage.

14. **si es mi señorito,** *why, he is my master; señorito* is the title usually given the sons of the house by the servants.

20. — 19. **Haremos la desecha,** *We'll bluff him,* or *We'll pretend a while;* **desecha** = *olvido voluntario, afectado;* it is only used in this one expression *hacer la desecha* in the sense of "dissimulating," "pretending."

21. — 10. **juzgué que sí,** *I supposed so; sí* and *no*, object of any verb, take the *que;* cf. *digo que sí*, and French *je crois que oui, je crois que non.*

26. **no gastamos etiquetas,** *we do not waste time in formalities.*

30. **por las rejas,** alludes to the Spanish custom according to which a lover converses with his sweetheart thru the grating with which most windows are provided.

22. — 4, 5. **la heroica villa;** Madrid is styled «imperial y coronada, muy noble y muy leal,» to which, in 1814, Ferdinand VII (1784–1833) added «y muy heroica.» (*Cf.* Introduction, p. iv. ll. 27, 28.)

10, 11. **hablará usted con su servidora,** *you will speak with your humble servant;* word play on *servidora* which may refer to the supposed or to the real Adele.

13. **Ello,** *Precisely, just so;* Adele purposely understands *señora mia* to refer to the real Adele.

19. **¿Y qué tal el viaje?** *And what kind of a trip did you have? cf. n.* **8**, 9.

22. **Para lo que se acostumbra,** *Compared with what usually happens.*

Digitized by Google

23. **Supongo que no habrán;** for the future, used because of the conjecture, *cf. n.* **3**, 6, 7.

26. **Del mal el menos,** *It might be worse.* — **El susto sí sería grande,** *You must have been very much frightened;* or: *Your fright certainly must have been great, see n.* **4**, 27, 28.

23. — 1, 2. **persona que le toque muy de cerca,** *a person very much interested.*

8. **No me soltó la otra,** i.e. *la vieja* of **11**, 3.

12. **Me lo he pensado;** *me* is the ethical dative, which is redundant, but indicates more or less interest on the part of the person represented by the pronoun.

19, 20. **cóbrese en la misma moneda,** "let him cause himself to be paid in the same money," i.e. *let him resort to the same tactics.*

20. **averígüele los pecados á . . .,** the *le* is redundant.

23. **Va por supuesto,** *I do suppose so,* or *Let's suppose so.*

24. — 3. **No venía mucho,** sc. *dispuesta.*

11. **Adelante con la curiosidad,** *Do not restrain your curiosity,* or *Trot out your curiosity.*

12. **¿Qué tal parecer?** *What does she look like? see n.* **8**, 9; **22**, 19.

21, 22. **Es que yo no tengo,** etc., *The fact is that I consider only those eyes fine, that in addition to being like yours, look as yours do;* i.e. both look in the same direction.

27, 28. **si dentro de poco . . . un ojo de la cara,** *why, in a little while, there will not be a cross-eyed person* (to be had for the very eyes of your head), *if you would give your eyes for one.* Word play on *ojo de la cara,* which, besides having its own literal meaning, has that of "at any price," "very dear."

30, 31. **no hay en que reparar,** *there is nothing to find fault with; cf.* **8**, 12, for other meanings of *reparar.*

25. — 5. **Se está acabando,** *Is just coming to an end.*

16. **No hay por qué,** "There's no reason (for giving so many thanks)"; but the expression is merely conventional corresponding here to *You are welcome,* or *Don't mention it.*

19. **Pues por lo mismo,** *Indeed, just on that account.*

21. **Á los pies de usted, señorita,** *Good-by;* a polite expres-

Digitized by Google

sion only used in addressing a lady; *cf. n.* **5**, 11, for a similar expression used in addressing a man; *señorita*, in like phrases, cannot well be translated by "lady" or "Miss" any more than can its French equivalent *mademoiselle*. "Madam" remains more or less of a Gallicism.

23. **Buenos y rebuenos;** *re-*, in *rebuenos*, is a prefix occasionally used with adjectives to add intensity.

25. **aunque sea propia;** the word *propia* appears to be used with its double meaning of "one's own" and "peculiar."

26. — 4, 5. **Ea, ya despaché,** "There now, I have finished"; about corresponding to *I'm thru, I'm done.* This use of the preterit where the compound of the present might be expected is of frequent occurrence as shown by several examples in the play; *cf.* **50**, 11; **56**, 30; **69**, 17; **84**, 13. It is a retention of the Latin pres. perf. use, as in *amavi*, "I have loved."

9, 10. **le decía mil tempestades;** the imperfect is frequently used thus instead of the conditional to give variety to the style; *cf. n.* **12**, 17, 19.

12. **Déme usted desde arriba . . .,** *Call to me when you get up there.*

27. — 13. **debo esté flaco servicio,** *I owe this ill turn*, i.e. my lameness.

27. **¿Cómo era posible?** *How could I;* for *era*, *cf.* note to *decía*, **26**, 9, 10.

28. — 5. **¡Cuánto lo siento!** "How (deeply) I feel it," i.e. *How much I regret it;* a common meaning of *sentir*, "to regret," "to be sorry."

27. **Salió lo que yo pensaba,** *It turned out as I expected.*

29. — 1. **Apuesto á que . . .,** *I'll wager that . . .*; more vivid than the future tense; *apostar* is followed quite often, as here, by *á*.

10. **¿Cómo le daría yo en ojos . . .?** i.e. "How could I manage to disgust him?"; but the sense is really exclamatory and stronger still: *How I should like to make him suffer for it!*

Digitized by Google

30. — 5, 6. **Aliviarse, Divertirse,** infinitive forms used as here quite frequently for the imperative in short exclamations.

31. — 8. **No le hace, no le hace,** sc. *al caso,* "It is of no importance (for the matter)"; *Never mind, no matter.*

12, 13. **¡Guarda, Pablo!** *Take care;* an expression denoting a danger is near. It is not infrequently rendered: "go slow, my boy"; "easy there"; "hold on, fellows."

32. — 1. **á cogerme la palabra,** *to take me at my word.*

3. **quiera á mi prima,** *should take a liking for my cousin.*

5. **la herencia se me viene rodada,** *the inheritance will come to me, as though by chance, opportunely; venir rodado* is said of something that, happening as it were by accident, is much desired.

9. **Hace dos horas . . .;** *see* **3**, 3.

11. **¿Y qué?** *And what of that?*

13. **¡Cuidado que ha sido!** *see n.* **8**, 13.

19, 20. **no se hizo de pencas,** "was not slow in consenting," i.e. *did not need a second invitation;* in this expression *pencas* appears to be the "thorn leaf" so called; another meaning of *pencas* is a cowhide for flogging culprits; the idea is that don Fabian needed no such punishment.

26, 27. **articulejo de munición,** an unimportant article for padding, i.e. *a short article just to fill space; de munición* is said of what is supplied by the government to the army, as *pan de munición;* and then of whatever is hastily and poorly put together.

33. — 2. **los editores responsables,** *see n.* **7**, 15.

8. **él echa en ellos su garabato,** *he scrawls upon them his signature; garabato* is the familiar word for the *rúbrica,* or flourish, used as a signature.

19. **no me da buena espina,** *does not impress me favorably.*

20, 21. **y eso tiene adelantado para hombre de bien,** *and he goes farther in that than an honest man should;* he is more stupid than an honest man should be.

25. **Pues, hoy es cuando,** etc., *Well, to-day I have seen him,*

Digitized by Google

etc.; this word arrangement with *cuando* is to make the assertion more striking.

27, 28. **se hizo encontradizo con ustedes**, *he managed to meet you* (without making it appear that he so intended).

29. **nos le encontramos . . .**; 30. **me le encontré . . .**; **34**. 2. **me le voy á encontrar**; the pronouns *nos*, *me*, *me* respectively in the three phrases here cited, **33**, 29, 30, and **34**, 2, are ethical datives.

34. — 3. **Aquí de mi plan**, *Now for my plan*, i.e. this is the right moment to enter upon it.

13. **no lleva mal camino**, "he is not far out of the way"; **llevar camino** = *tener fondamento, razón*, i.e. *he has made quite good progress.*

14. **Pues en usted consiste . . .**, *Well, it only depends upon you.*

18, 19. **la buena casada, la pierna quebrada**; another form of this refrain: *La mujer honrada, la pierna quebrada, y en casa;* a good wife stays at home as faithfully as if she were kept there by a broken leg.

22. **Si le he dicho á usted**; for *si*, *see n.* **4**, 23.

23. **relaciones de intereses**; the first edition reads: *relaciones de interés, ó por mejor decir, de intereses; see variations*, **34**, 23.

24, 25. **Trate de hacerse querer**; *cf. n.* **32**, 3.

35. — 6, 7. **un disparate de los que . . . perdona**, *a piece of folly of the kind a young girl is slow to forgive.*

14. **no diré que no**; *cf.* for the redundant *que*, *n.* **21**, 10.

23, 24. **esto da más pie**, *that gives you a better opportunity.*

28. **se le haga saltar**, *she became wild* (*angry*); *cf.* the first edition readings which are interesting; *variations*, **35**, 26–30.

36. — 6. **Ya era hora**, *It was about time* (you should).

11, 12. **Bueno es . . . salga el remedio**, *It is proper the remedy should come from the same person that caused the pain.*

16. **De camino que vas**, *While you are on your way.*

37. — 7, 8. **no estará . . . decir misa**, i.e. the priest cannot say mass unless he is fasting.

9. **Poco menos**, "It doesn't lack much of it," i.e. owing to

Digitized by Google

his embarrassment he did not do justice to his breakfast: *Pretty near.*

13, 14. **¡qué trasudores me daban . . .!** *what a sweat I was in.*

15. **Diez reales de vellón,** *ten reals in copper;* the *real* is a Spanish silver coin, and the popular unit of value, worth a quarter of a peseta, or about five cents. Don Fabian, therefore, had fifty cents in copper pennies.

19, 20. **yo iba tropezando con todos,** *I went along stumbling over the people in the street.*

20, 21. **sin atreverme á decir . . . «esta boca es mía,»** *I didn't dare say my soul was my own,* i.e. "I dared not utter a word."

23. **la puerta de Alcalá,** a notable triumphal arch in the *plaza de la Independencia* thru which runs the finest street in Madrid, *la calle de Alcalá.* The Alcalá gateway was erected in 1778 by Sabatini, the Italian architect of Charles III, to commemorate the arrival of this king at the Spanish court. It is seventy feet high and consists of five arches. This triumphal arch is here mentioned to show the age of the host, as the play *La coja y el encogido* was first presented in 1843 (*cf.* Introduction, p. ix, ll. 15–17), about fifty-five years after the building of the Alcalá gateway. This fine monument was much damaged by the French bombardment of the public garden, *el Buen Retiro,* December 3, 1808, and still bears the marks of the cannon balls on its outer face.

26. **¡En la vida podré . . .!** *Never in my life shall I be able;* this is quite as much of a negation as if negatives were used, as, for example, *no podré nunca . . .*, *cf. n.* **8**, 19. — **aquel santo varón,** *that dear old man,* alluding affectionately to the simple-mindedness of the old-fashioned Castilian.

38. — 3, 4. **Á la vuelta . . . menos cortedad,** *On your return you were probably less bashful.*

19. **Ya lo creo,** *I should say so;* this very common expression, whether ironical, or merely denoting assent, gets its meaning largely from the speaker's inflection. In the present case, from don Rufino, probably a bit satirical.

Digitized by Google

39. — 6. **Por la impresión . . .,** (*love springs sometimes*) *from the first impression.*

9. **pase,** *that may happen,* i.e. "possibly; I don't say the contrary."

18. **y ella al indiano;** *see n.* **9**, 23.

25. **Casándose ustedes . . . juntaban;** a form of conditional sentence equivalent to *se ustedes se casasen . . . juntarían;* for this use of *juntaban* giving variety to the style, *see n.* **26**, 9, and *cf. n.* **12**, 17.

25, 26. **que ya dan . . . medianamente,** *which of themselves give a moderate living.*

30, 31. **mil desengaños de que,** *a thousand disillusions to the effect that.*

40. — 2. **Que entro,** *Suppose I enter.*

7. **No se hable de pretender,** *It is out of the question* (don't speak of) *to think of petitioning.*

13. **Y tan difícil como es,** i.e. "It is just as difficult as you say": *It is clearly difficult.*

14. **Mi prima le convenía,** for *convendría,* the conclusion to an implied condition; *cf. n.* **39**, 25.

22. **que bailen como yo,** i.e. as badly as I do.

41. — 2. **Vamos, que es imposible;** for redundant *que, see n.* **5**, 1; the English "for" oftentimes fits in well as a translation of this *que.*

5. **una mujer . . . á tratar,** *a woman with whom I never had anything to do before to-day.*

18. **¿Todavía no ha caído usted en ello?** *It has not occurred to you yet?*

27, 28. **Hombre de . . . vergüenza;** in the preceding line, the term is used by don Rufino in the sense of punctilious regarding honor, "self-respecting," while here don Fabian uses it in the sense of "bashful," "shy," "timid."

42. — 1. **No proposándome á . . .,** *Without going so far as to propose.*

4, 5. **no se le caerá . . . la venera,** *you will not lose caste; venera* is a scallop shell worn by pilgrims as a decoration; secondly a decoration received for merit.

Digitized by Google

6. **se me caerá el alma,** *I shall be crushed.*

17. **por pensarlo no quedará,** "for thinking it over (my part) will not be wanting"; *it will not be for lack of thinking it over* (that the part is not properly taken).

22, 23. **me sale con un reparo,** *comes out with an objection.*

23, 24. **me quedo hecho un pasmarote,** *I am struck dumb.*

43. — 4. **otra que esté en mejor pie,** word play, as *estar en buen pie* means also "to be in a good position."

12, 13. **galán . . . dama;** terms used on the stage for the actors playing the parts respectively of the lover and the lady love.

20, 21. **Cosas de señor mayor; . . . de señor que todo se lo cree,** *Whims of an old gentleman . . ., of a gentleman who believes everything* (they tell him). The *se* is the ethical dative (*cf. n.* **33**, 29, 30, **34**, 2); *todo* as the direct object of a verb always requires *lo* with the verb.

44. — 3. **Según los que sean,** *That depends upon what they are.*

11. **ó al otro día pasaba . . .,** *or on the next day* (the right) . . . *would pass;* for *pasaba, see n.* **39**, 25.

45. — 11. **Es usted muy dueña,** *You are entirely free to do so.*

46. — 11. **valga la verdad,** *let's be frank.*

19, 20. **Según y conforme,** *That depends;* i.e. according to the conditions.

27, 28. **yo desistiera de pretender su mano,** *I should cease to sue for your hand.*

47. — 17. **Me he precipitado sin necesidad,** *I have been needlessly rash.*

26. **Bajo todos conceptos . . . le respondo que sí,** *Under all circumstances;* for redundant *que, see n.* **21**, 10.

30. **Esto va con segunda,** sc. *intención,* "This is double dealing on her part"; *She has something back of this.*

48. — 1, 2. **esta tarde la quiero destinar;** the *la* is redundant.

12. **No faltará donde escribirlas,** "There will not be lacking where to write it," i.e. *We shall find something to write it down on.*

49. — 1. **En dando las seis,** *As soon as it strikes six;* for *en* with the gerund, *cf. n.* **11**, 25.

Digitized by Google

2, 3. **nos encajamos en casa**, *we are going to introduce ourselves into the house; encajarse* has the idea, when used thus colloquially, of presenting one's self where not expected.

5. **Calle de Hortaleza**; one of the principal streets of Madrid leading out of the *calle de la Montera*, north of the *puerta del Sol*. At the end of the *calle de la Montera*, where the *calle de Hortaleza* begins, there is a fountain.

50. — 9. **Pues no tardará en declararse**, *Well, he will not be long about making his declaration.*

11. **y se acabó la historia**, *and that's the end of it.* The verb *acabarse* is thus used familiarly in this tense to signify "that's all there is to it," "that's enough," there is nothing more to be said on the topic and the incident is closed. *Cf. n.* **26**, 4.

17. **de tirarse al canal**; probably the old Manzanares canal formerly near the Toledo bridge, but which no longer exists. The *canal de Isabel II* (or *Lozoya*) is far out in the northern section of Madrid.

19. **Señorita**, *Miss Adele; see n.* **25**, 21.

51. — 1, 2. **sudando como un pollo** = *estar hecho un pollo d'agua* for *estar hecho un agua*, meaning *to be drenched with perspiration.*

15, 16. **á humo de pajas**, *unintentionally;* the expression, as here, usually occurs in negative phrases.

19. **no podía menos**, *could not help.*

20. **¡Qué tal!** *How's that? cf. n.* **24**, 12.

52. — 3. **lo menos le ha traído**, *he has brought you at least; lo menos*, tho rendered adverbially for *á lo menos*, is a direct object together with *media libra.* Logically *lo menos* is adverbial and usually regarded as an elliptical adverbial phrase; *cf. n.* **43**, 20.

3, 4. **Regalar así quien apenas . . .**, *For one who scarcely has enough to eat to give presents like this*, or *Such a present, made by one who hardly has enough to live upon.*

10. **Beso los pies**, *Very respectfully;* one of the conventional forms used in closing a letter to a lady; *cf. n.* **25**, 21.

11. **P. D. (posdata)**, *P. S.*; formerly, and quite usual also

Digitized by Google

now, the date, *data* (or *fecha*), was put at the end of the letter; so that the expression means literally *pos* "after" and *data* the "date."

13. **me ha ponderado**, *particularly recommended to me.*

19. **Por más que diga**, *Say what she will*, i.e. no matter what she says.

20, 21. **Se pudiera sacar . . . papel**, *If I could only use this letter to better advantage.*

53. — 3. **á los cuatro renglones**, *four lines below.*

5. **Á ver**, *Let's see;* a colloquial expression used thus and also as an interjection of surprise; often preceded by *vamos; vamos á ver.*

7. **Sí tal**, *Precisely, why, yes.*

10. **Ni de encargo . . .**, i.e. *Ni hecho de encargo, Not even if he had written his note to order;* said of things that are ordered, made on purpose.

14. **cae en la cuenta**, *she will see the point;* for the present tense *cae, see n.* **4**, 12; *cf. also n.* **41**, 18.

17. **¿Qué prosa viene á ser esa?** *What kind of prose can that be?*

54. — 14. **¡Calla! ¿Qué diablos sale aquí?** *Hullo! What in the deuce have we here?*

21, 22. **¿Qué más quisiera . . .?** *What more could this fool want to make a laughing stock of himself?*

55. — 3. **Mmmm**; onomatopoea of one mumbling over the words of a letter.

17. **¡Cosa más particular!** *How extraordinary!; cf. n.* **11**, 7.

18. **Pues todavía falta**, *Well, that's not all yet.*

31. **Une ahora**; *une* is from the verb *unir.*

56. — 22. **Motivos habría**, *There would be good reasons.*

24, 25. **todas son perfecciones**, sc. *cosas* after *todas.*

30. **y aquí se acabó**; *see n.* **50**, 11.

57. — 5. **Por el pie te ha cogido**; there is a word play here, not easily translatable, on the words *coja*, "lame," in the preceding line and *cogido*, "caught," recalling also the title of the play *La coja y el encogido.* The idea is that because of Adele's infirmity, don Fabian has won her.

Digitized by Google

6. **á cobrarle cariño**, *to falling in love with him.*

18. **lo que hace al caso**, *what is proper in this case; cf.* **31**, 8.

28. **dulces de calabaza**, candy to celebrate his rejection; *calabaza* means a pumpkin and also a stupid person; *cf.* the expression *dar calabazas*, "to give the mitten."

30. **No hay que darle vueltas**, *No use beating about the bush;* "No roundabout ways."

58. — 6. **Que se ahorque**, *Let him hang himself;* the subjunctive for the imperative in the third person; a verb of wishing may be understood; *cf.* **26**, 12, and **31**, 3, 4, where the *que* is omitted because the person addressed is present.

13. **mandarle á decir**, *to send word to him.*

16. **no tiene maldito el interés**, *she hasn't the slightest interest.*

59. — 1, 2. **á contárselo todo**; *cf. n.* **43**, 20, 21.

5. **la Red de San Luis**; half way along the *calle de la Montera* between the *puerta del Sol* and the *calle de Hortaleza* is the church of San Luis, an indifferent edifice. The portion of the square around the church is called the *red de San Luis*. The name *red* was applied to markets where cattle and sheep were sold, especially sheep, which were kept within *esparto* (a kind of grass) nets, *redes*. The market-place was just behind the church. The large fountain described by don Silvestro (**77**, 19–26), and called the fountain of the *red San Luis*, was erected by the city of Madrid to commemorate the birth of Isabella II (1830; forced to abdicate in 1868; died in Paris, 1904).

8. **la calle de Hortaleza**, *see* **49**, 5.

11, 12. **allá en mis adentros**, *all to myself.*

20. **Es que esta mañana**; there is something like *la verdad*, "the truth," or *el hecho*, "the fact," understood before *es que; cf.* French *c'est que.*

60. — 12. **y desde correos**; elliptical for *casa de correos*, the post-office.

22. **Ella dice que**; the *que* may be considered redundant, as in *no diré que no* (**35**, 14); or *lo ha hecho* may be supplied after the *que.*

Digitized by Google

61. — 4. **lo que sobra no daña,** "what is over and above does no harm," *the more the better.*

8. **de gusto y de garbo;** notice the alliteration.

28. **¡Qué diantre! si es coja,** *How the deuce could she be, especially as she is lame.* The *si* is here exclamative. — **En no ser,** *By not being;* the infinitive regularly governed by a preposition. In English this construction is rendered by the present participle. Strictly speaking it is a verbal noun of early English which has become confused because of its ending with the present participle.

62. — 1. **¡Calle! aquí está por quien . . .,** "Bless me! here is (the very man) for whom the other (man) was asking," i.e. *Bless me! here's the man the other was asking for.*

5. **si la señá Gregoria;** *seña* is a popular form for *señora* used to designate some one above the common level but not quite on such a social plane as to warrant using the conventional *doña* or *señora.* Such distinctions are no longer modern in English; but possibly "Mistress" Gregory may still serve to give an adequate idea of the degree of discrimination; *cf. n.* to *tío, tía,* **4**, 21.

10. **qué sé yo cómo,** sc. *se llama.* — **Rincón ó Picón;** *rincón* is a "corner," "remote place"; *picón,* a "lampoon," or rather "broad joke"; cf. *Huronera,* Fabian's surname, meaning a "small dark room"; all of these appellations are somewhat suggestive.

13. **¿De dónde sabrá . . .?** *How can she possibly have learned?*; the future is thus used in questioning conjecture. The answer to the question will be found: **78**, 5–10.

63. — 9, 10. **en regando,** *after I have watered; cf. n.* **11**, 25.

19. **están en servirme,** *they are disposed to aid me.*

64. — 28. **¡Bestia de mí!** *What an idiot I am; de* is thus used idiomatically in a few expressions: *pobre de mí; el pobre de Tomás,* "poor Tom."

65. — 3, 4. **Está visto: en hallándome . . .,** *Of course: when I am; cf. n.* **63**, 9, 10.

8. **por no hablar solo, si se pasea,** i.e. if he is now taking

Digitized by Google

a walk, it is in order that he may not have to talk to himself, — i.e. may have Adele to talk with.

14. **la Tomasa me ha oída**; for the use of the article, *see n.* **4**, 15.

15. **¡para que no sepa . . .!** *I only hope that everybody will not know;* there is an ellipsis here: *yo haría* or *daría mucho para que*, etc.

66. — 9. **tengo estudiada mi arenga**; *tener* is here used rather than *haber* to show that the speech is in his possession, that is, all prepared.

15. **lo único que puedo verla**, *the only part of her I can see; la* in *verla* represents *le; cf.* **65**, 21, *la hablaré.*

20, 21. **Me cortó el hilo á lo mejor**, *She interrupted me when least expected.*

67. — 9, 10. **¿quién conoce que esta mujer . . .?** *who would say that this woman . . .*

14, 15. **Dios se lo pague á usted**, *may God repay you;* one of the many polite formulas equivalent to "very kind indeed of you to say so."

68. — 8. **Bien haya el tío**, "Blessed be the uncle"; i.e. *Good luck to your uncle.* The construction is, "may the uncle have a blessing," in which is seen one of the few relics of *haber* in the sense of "to possess."

13, 14. **pues merezca yo . . .**, "then let me win" is the construction, the subjunctive here supplying the want of an imperative of the first person; the idea is: *then as long as I win the favor of his niece, I don't care if all the uncles in the universe are against me; más que* for *aunque.*

19, 20. **¿Qué más claro lo ha de decir?** *How can she express herself more clearly?*

69. — 7, 8. **El farol del pasillo . . .**; the impersonal construction *se me había olvidado* is used with *farol* appended in servant's language.

17. **Ya me perdí**, *It's all over with me*, "Already I have undone myself." The preterit is thus used occasionally when the compound of the present tense may be expected; *cf. n.* **26**, 4.

Digitized by Google

21. **y también los ajenos,** *and likewise the help of others,* referring to the promised assistance of don Rufino.

70. — 10. **como la que más,** *as the best of them.*

18. **Asturias,** *see* **12**, 3.

19. **al darme el padrón,** *upon registering me; padrón* is the term used for the list of inhabitants in a town; cf. *empadronamiento,* the act of entering a person's name in the tax or census list, and see *variations,* **70**, 31.

71. — 15. **Pues me ha engañado;** the reference is to **39**, 19, 20.

18. **¡Habrá pícaro!** *Was there ever such a rascal!* the future in conjecture.

72. — 9. **¿Qué ha de ser?** *What must it be?* i.e. *a mere pittance.*

28. **estoy persuadida de que;** the preposition which verbs take before a noun (here *persuadir de una cosa*) is usually retained before a substantive clause.

73. — 22, 23. **en hora buena ó mala,** *for better or for worse.*

74. — 5. **Tal puede ser él,** *Perhaps he is of such a disposition.*

23. **¿Gastará buen genio?** *Will he show a kindly disposition?*

75. — 8. **con mil santos,** *with every blessing.*

15. **Ya es tiempo de sacar . . .,** *It is now time to do away with all bashfulness.*

18. **¡Bravo, señoritos . . .!** *see n.* **8**, 15.

76. — 21. **como una Magdalena;** *cf.* St. John xx, 11 *et seq.*

77. — 4, 5. **Vamos á ver;** *cf. n.* **53**, 5.

14. **la puerta del Sol;** the largest and most animated public square in Madrid; said to be so named from an old gateway on the east side of which was a representation of the sun. It is the most central part of Madrid from which diverge a number of the principal thorofares.

16. **La calle de la Montera** (wife of the huntsman) is a somewhat steep old-fashioned street, leading off from the *puerta del Sol* in a northeasterly direction to where there is a fountain, and from here four streets diverge, one of which is the *calle de Hortaleza* (*see n.* **49**, 5). It is obvious that don

Digitized by Google

Silvestro walking along the *calle de la Montera* from the *puerta del Sol* soon reached the large fountain of the *red de San Luis* (*see n.* **59**, 5); while Adele, going directly to the address given her by don Rufino in the *calle de Horteleza* reached another fountain, which, as don Fabian says, was *mucho más arriba.* According to one tradition the *calle de la Montera,* "the wife of the huntsman," derives its name from the fair wife of a Montero del Rey who lived here. In the first edition (1843) of *La coja y el encogido,* the next line after Fabian's: *La calle de la Montera, sin duda,* reads: *Silv. ¡Qué! si creo que han suprimido esa calle en Madrid,* a line which has been left out in the second edition. Inasmuch as the *calle de la Montera* has borne that name (*see variations,* **77**, 17) at least three hundred years, this unexplained allusion has considerable interest.

24, 25. **por más señas**, lit. "by more tokens," i.e. *to give you a better idea.*

78. — 2, 3. **llegado que hube;** a less prosaic mode of expression than the ordinary *cuando hube llegado.*

30. **¡Virgen de Atocha!** the celebrated and much revered image of the Virgin, as patroness of Madrid, and especial protectress of the royal family. The ancient image, now black with age, of this Virgin, long stood over the High Altar of the old basilica of the Atocha, built in 1523, and rebuilt by order of Ferdinand VII. In this basilica the royal family attended divine service every Saturday afternoon. The old building was taken down in 1896, and on the same site, that of the celebrated Ermita de Atocha (*atocha* = esparto grass) which was a place of Christian pilgrimage even in Moorish times, a new edifice in the Romanesque style and consisting of alternate layers of white and gray stone has been erected.

79. — 3, 4. **Á ver;** *see n.* **53**, 5, and *cf.* **77**, 4, 5.

11. **¿Si haría eso . . .?** (*I wonder*) *whether* (*don Rufino*) *did this;* a good example of the common use of the conditional in conjecture; *see n.* **4**, 27, 28, and *cf. n.* **62**, 13.

20. **¡Cómo había yo de componer . . .!** *How could I have composed; cf. n.* **27**, 27.

Digitized by Google

21. **que parecen de un aguador**, i.e. the *aguador* is taken as a type of the most illiterate. He is to be seen constantly in hot weather about the streets of Madrid carrying a large earthen jar containing cold water which he sells to the public, and calls out *agua, agua fresca.*

22. **de palabra me explicaré mal**, *possibly, when speaking, I do not express myself well.*

24. **¡así se pudiera . . .!** *would that one could.*

26. **¿cómo había de**; *see n.* 20.

31. **Aun por eso**, *Then that is the reason why.*

80. — 25. **á que nadie juegue conmigo**, *to let any one trifle with me.*

26. **Yo sí . . .**, *I, for my part am.*

82. — 1. **se ha empeñado en que**; for the preposition *en* before the substantive clause, *see n.* **72**, 28.

14. **un maravedí**; old Spanish coin = $\frac{1}{32}$ of a real (*cf. n.* **37**, 15) or about $1\frac{1}{2}$ mills. It was a popular money standard of very small indefinite value and used frequently, as here, about in the same sense as "farthing."

19. **¿Natural de Oviedo?** Oviedo is a town in northern Spain, in the province of Asturias (*n.* **12**, 3). In a literary way, it is frequently thought of as the place where Gil Blas, the hero of Lesage's novel of the same name, spent his boyhood days.

83. — 1. **los facciosos**; *cf. n.* **9**, 19; *cf.* also *variations*, **83**, 4, 5, 6, for interesting first edition readings.

4, 5. **primos políticos**; *see* **9**, 7, 8.

5, 6. **le acompaño á usted . . .**, *I sympathize with you for the loss you have suffered.*

12. **me ha comprometido á casarme**, *has obliged me to marry my cousin, don Ramón.*

14, 15. **Prima novia, en paz y jugando**, *Cousin, bride, union is strength.* As the phrase stands, it is elliptical, for only the first part of a refrain is here given: *en paz y jugando*, the second part of which is: *se suele ir pasando:* "cousin, fiancée, where there is peace and harmony, however little effort be made, the material things in life will take care of themselves."

Digitized by Google

18. **Que me he lucido,** *That I have made a fool of myself;* word play; *cf. variations,* **83**, 18, 19, 20.

27. **¿Qué había de ser?** *How could she be?;* for the imperfect tense, *see n.* **79**, 20.

28. **nadie anda en malos pasos,** *there is no one who doesn't walk straight;* word play.

29. **¿Qué ha sido esto?** *What does all this mean?*

84. — 7. **Yo no me quejo,** *I'm not doing any complaining.*

13. **Llegó el punto;** for this use of the preterit tense, *see n.* **69**, 17; *cf.* also *n.* **56**, 30; and *cf.* **si agradó,** next line.

20. **decimilla,** diminutive of *décima,* which is a stanza of ten lines having four rimes; the usual rime arrangement, as in the present case is 1, 4, 5; 2, 3; 6, 7, 10; 8, 9.

21. **seguidilla,** a stanza of seven verses in two divisions. The first division consisting of four verses, numbers one and three containing seven syllables; numbers two and four five syllables in assonance. The second division is made up of three verses, the first and third of which consist of five syllables and are in assonance, the second verse of seven syllables. In the present text but one division of the *seguidilla* is given.

VARIATIONS OF THE FIRST EDITION (1843)

The emendations made by Hartzenbusch in the present text (1850), and followed in that contained in the *Obras escogidas,* Leipzig, 1863, 1873, and Paris, 1876, are few and unimportant. The first edition readings that vary somewhat are as follows:

ACT I

3. — 5, 6, of stage directions. Las persianas del cuarto de Adela permanecen cerradas.

9. — 1. *Ruf.* Pero es bizca.

2. *Fab.* ¡Hombre! ¡que casualidad!

3. *Ruf.* Y yo que aborrezco á los bizcos de muerte.

4. *Fab.* ¡Oh! pues yo no: todo al contrario.

25. — 12. *Ade.* La diré que cruce por el patio, etc.

Digitized by Google

28. — 18. *Ade.* ¡Y no se me ofrece el grosero! *This is a first edition reading.* The second edition has: ¡Ya no me se ofrece!

29. — 3. *Ruf.* Estos pícaros callos. *This is a first edition reading;* it is left out in the second.

20. *Fab.* ¿Yo? sí señora . . . ¡toma . . .! ¡vaya . . .! Si aquí don Rufino no se opone . . .

22. *Ruf.* Nada de eso. ¡Ay!

31. — 16. jurar y perjurar que, etc. *This is a first edition reading;* in the second edition *y perjurar* is left out.

ACT II

32. — 26. . . . algún articulejo de munición. *This is a first edition reading;* the reading in the second edition is *articulillo.*

34. — 23. . . . relaciones de interés, ó por mejor decir, de intereses.

35. — 26–30. *Silv.* Yo reuniré datos, yo haré observaciones . . .

Ruf. Lo que ha de hacer usted es convencerla de que él la quiere y aun que ella misma suspira por él.

Silv. ¡Ánimas benditas! ¿Á dónde va usted á parar?

Ruf. ¿No ve usted que se trata de desimpresionarla? Es menester no dejarla vivir, hasta que acosada, aturdida, aburrida, se le haga saltar y tome una resolución . . . favorable á mí.

36. — 14. *Ade.* Ustedes me dispensarán que vaya á quitarme esta ropa.

41. — 10. *Fab.* Por urbanidad . . . por agradecimiento al menos . . . debía uno . . . siempre, etc.

44. — 16–20 (after *conocían*). *Ruf.* Sin duda: ¿que diligencias cabe practicar en veinte y cuatro horas? Apenas habría tiempo de tomarse los dichos.

Ade. Para tomarse los dichos hay que convenir primero en lo que se ha de decir; esto pide tiempo; y así á entrambos, etc.

Digitized by Google

ACT III

59. — 13 of stage direction. (*Dándole dinero.*) *This is a first edition reading;* the second edition has: (*Dándola dinero*).

64. — 20. *Tom.* ¡Qué! si hablaba usted como una cotorra, como un diputado, etc.

70. — 31. *Fab.* pidiéndole mil perdones, y resuelto á ser don Fabián hasta nueva confirmación.

77. — 17. *Silv.* ¡Qué! si creo que han suprimido esa calle en Madrid.

29. *Fab.* Sí señor: hay una al extremo de la calle que fué de la Montera (hoy de Manzanares).

78. — 6. . . . y no me queda duda de que . . . *This is a first edition reading;* the second edition has: y no me cabe duda en que, etc.

80. — 26. *Fab.* Yo sí lo estoy; pero ya que juegen, que dure el juego más.

83. — 4, 5, 6. *Ruf.* Yo sé que mi primo Ramón era bizco.

Fab. Me curé como Adela: soy ex-bizco también.

Ruf. ¡Reniego de toda la cirugía en masa!

18, 19, 20, 21. *Ruf.* Digo que . . . que me perdí por no saber bailar.

Ade. ¿Como? ¿no baila usted? ¡Y le reservaba yo en mi boda el primer rigodón conmigo!

NOTES TO THE VARIATIONS OF THE FIRST EDITION (1843)

34. — 23. **relaciones de interés . . . intereses;** word play on the meanings *interés*, "interest," "advantage," and the plural *intereses*, "worldly goods," referring to the fortune of doña Gertrudis.

35. — 26–30. **¡Ánimas benditas!** *By all that's sacred!* **se trata de desimpresionarla,** "it is a question of undeceiving her," i.e. *we must try to make her change her mind.*

44. — 16, 17. **¿qué diligencias cabe practicar . . .?** *what*

Digitized by Google

measures can be taken; caber is here used in the sense of *to be possible.*

17. **de tomarse los dichos,** *for the ceremony of betrothal.*

70. — 31. **hasta nueva confirmación;** word play, "until additional proof (is forthcoming)" or "until I am newly confirmed."

77. — 17. **que han suprimido esa calle en Madrid;** *see n.* **77,** 16. About half way along the *calle de la Montera,* between the *puerta del Sol* (*n.* **77,** 14) and the *calle de Hortaleza* is the fountain *red de San Luis.* From the first edition of the play, it would appear (**77,** 16 *et seq.*) that the name of the street *Montera* had been changed to *Manzanares.* The fountain don Silvestre reached from the *puerta del Sol* is evidently that of the *red San Luis* (*n.* **59,** 5). It would seem from don Fabian's explanation (**77,** 16 *et seq.*) «hay una fuente al extremo de la calle que fué de la Montera (hoy de Manzanares) y otra en la calle de Hortaleza (*n.* **49,** 5), mucho más arriba,» that the *calle Manzanares* ended at the *red de San Luis* and the *calle de Hortaleza* began there, for the second fountain is spoken of as «mucho más arriba,» that is where the *calle de Hortaleza* of to-day begins and where also is another smaller fountain.

29. **hay una al extremo de la calle que fué de la Montera (hoy de Manzanares).** *Montero, -a,* is an adjective meaning about the same as *montés,* both being applied to one who hunts in hilly wild regions. Originally the region about the extremity of the *calle de la Montera* or the beginning of the *calle de Hortaleza* was hilly, woody, and wild; and the primary meaning of the *calle de la Montera* appears to be due to the nature of this region. But *la calle de la Montera* is a very old street, being first known as *la calle de la Inclusa,* then as *la calle San Roque,* later as *la calle de San Luis Obispo;* and finally in the reign of Philip IV as *la calle de la Montera,* "street of the huntsman's wife." There are two traditions, one of which has already been mentioned (*n.* **77,** 16); the other ascribes the name *Montera* to an inscription recording that the king, D. Sanchez IV, in 1295, when riding

Digitized by Google

horseback with his queen doña María, and the infante don Fernando, upon arriving where the *calle de la Montera* now passes, there lost his *montera* and was much annoyed. This information is contained in *Origen histórico y etimológico de las calles de Madrid*, por D. Antonio Capmani y Montplan, Madrid, 1863.

What the nature of the allusion here to the *calle de la Montera* is, and why the line «¡Qué! si creo que han suprimido esa calle en Madrid,» should have been suppressed are interesting questions which the editor of the present text is as yet unable to answer.

29. (**hoy de Manzanares**). *Manzanares* is the name of a stream which is a tributary of the Jarama river, one of the branches of the Tagus. The *Manzanares* is noted mainly for the scarcity of its water, a circumstance which has been made the subject of much satire by Spanish writers. It would be interesting to know how and when *la calle de la Montera* was called *Manzanares*, as implied in the text. In the *Catálogo de todas las calles y plazas, parroquias, iglesias y establecimientos públicos más notables de Madrid, por don Pedro Martín de López, Madrid*, 1846, only three years after the first production of *La coja y el encogido*, no such street is mentioned; and the *calle de la Montera* runs precisely as at present from the *puerta del Sol* to the *calle Fuencarral* or to the *calle de Hortaleza*, either of which may be considered parts of *la calle de la Montera* from the *red de San Luis*. Indeed, this is so stated in the *Origen histórico* above cited. Under the description of the *calle de Hortaleza* (p. 227) the statement is made: «Su entrada y salida . . . es por la red de San Luis y plazuela de Santa Barbara.» Under *Fuencarral* the statement is made: «Principia en la red de San Luis, concluyendo en la puerta llamado Bilbao.» When two streets, as in the case of the *calle de Hortaleza* and the *calle de Fuencarral*, lead out from or form the extension of a third, as here, *la calle de la Montera*, the name of either one of these streets may be applied loosely to the extension. This is what has been done in the play. The end of the *calle de la Montera* is supposed to be in

Digitized by Google

the *red de San Luis* where the large fountain, commemorating the birth of Isabella II, stands, «con sus dos galápagos de bronce»; while from here runs the *calle de Hortaleza*, which has a fountain «mucho más arriba, chica, de piedra»; that is precisely where officially *la calle de la Montera* ends and where *la calle de Hortaleza* and *la calle de Fuencarral* begin and there actually is another and smaller fountain.

80. — 26. **pero ya que juegen . . . que dure . . . más;** word play on **jugar** used by don Silvestre in the sense of *to trifle with* in the preceding speech: *inasmuch as they are going to play, let the game go on.* Don Fabian, in keeping with the character, does not venture to disturb the players. The subjunctive *juegen* implies a supposition.

83. — 6. *Ruf.* **¡Reniego de toda la cirugía en masa!** *The devil take all that have anything to do with surgery.*

18. *Ruf.* **Digo que . . . que me perdí por no saber bailar,** *I came to grief thru not knowing how to dance*, i.e. "I ruined myself because I did not understand the game I was playing."

It seems questionable whether the second edition emendations have improved the play.

Digitized by Google

Digitized by Google

VOCABULARY

A

á, to, at, in, for, of, by, on, according to.

abajo, below, under, down, underneath; **de —**, downstairs; **hacia —**, downward, **65**, 9.

Abel, Abel, **12**, 18.

abierto, –a, open.

abogar, to plead, **24**, 6.

aborrecer, to hate, detest, abhor.

abrazo, *m.*, embrace.

abrir(se), to open, **15**, *scene V, stage directions.*

absoluto, –a, absolute; **heredera —**, heiress unconditionally.

abstinencia, *f.*, abstinence.

absurdo, *m.*, absurdity, nonsense.

absurdo, –a, absurd, ridiculous.

abur *or* **agur**, by-by, so-long, **30**, 4.

aburrido, –a, tired out.

aburrir, to annoy, worry, tire.

abusar, to take advantage.

acá, here; **por —**, here, **66**, 18.

acabar, to finish, get thru, end, be done; **— de**, to have just (finished), **50**, 6, 26; **y aquí se acabó**, *n.* **56**, 30; **se está acabando**, *n.* **25**, 5.

acaso, *adv.*, by chance, perhaps.

acechar, to lie in wait, be concealed, be hidden, listen attentively to, watch, keep an eye on.

aceptar, to accept.

acera, *f.*, sidewalk.

acerca, *adv.*, near; *prep.*, **— de**, about, concerning, in regard to.

acercar, to approach, bring; *refl.*, to come near.

acertar, to succeed, guess.

acompañar, to accompany; **— en el sentimiento**, *n.* **83**, 5, 6.

aconsejar, to counsel, advise.

aconsejo, *m.*, advice.

acordar, to remind; to grant, agree upon; *refl.* (**de**), to remember; **no — de**, to forget.

acosado, –a, harassed.

acostumbrar, to be accustomed; *refl.*, to happen usually, *n.* **22**, 22.

Digitized by Google

acreditar, to gain credit.
acto, *m.*, act, function.
actor, *m.*, actor.
acudir, to hasten, repair (to); to assist, pay attention to.
Adela, Adele.
adelantadito, well-advanced, forward, **12**, 10.
adelantar, to advance, go ahead, progress, *n.* **33**, 20.
adelante, *adv.*, forward, onward; **pasar** —, to go straight ahead; *used imperatively*, come in, go on, **51**, 12; **más** —, in the future, later on; — **con**, *n.* **24**, 11.
adelanto, advance; —**s**, progress, advancement.
Adelita, *dim. of* **Adela**; —, (my dear) Adele, **34**, 25; *cf. with* **Adela**, **34**, 15.
ademán, gesture.
además, moreover, besides.
adentro, *adv.*, inside, in, within.
adiós, good-by.
adjetivo, *m.*, adjective.
admirar, to wonder at, admire.
admitir, to admit, accept.
adonde, whither, where.
adoptar, to adopt, accept.
adorable, adorable.
adorar, to adore, worship.
adornar, to adorn.
adquirir, to acquire,
adular, to flatter.
adulteración, *f.*, adulteration, admixture.
advenedizo, *m.*, stranger, newcomer.
afán, *m.*, anxiety, tribulation.
afecto, *m.*, affection.
afición, *f.*, affection, liking, **45**, 22; inclination; **le tiene** —, is fond of you, **38**, 31.
aficionado, **-a**, inclined, attached.
afín, connection *or* kin (*by marriage*).
afinidad, *f.*, relationship.
afirmar, to affirm, assure.
afortunadamente, fortunately.
afortunado, **-a**, fortunate.
agencia, *f.*, agency.
agente, *m.*, agent.
ágilmente, nimbly, actively.
agradable, agreeable, pleasing.
agradar, to please.
agradecer, to thank, be grateful, be under obligation (for).
agradecido, **-a**, grateful.
agradecimiento, *m.*, acknowledgment, gratitude, gratefulness, appreciation.
agua, *f.*, water.
aguador, *m.*, water-carrier, *n.* **79**, 21.
aguardar, to await, expect, wait for.

Digitized by Google

ah, ah! (*surprise*); ¡— — —! ha, ha, ha!

ahí, there (*near the person addressed*); here; — **sale**, here she comes, **4**, 16; **62**, 16; — **tienes**, there you have it, **56**, 3.

ahogar, to suffocate.

ahora, now; **hasta** —, up to the present time.

ahorcar, to hang, *n.* **58**, 6.

aire, *m.*, breeze, wind; air, appearance, carriage.

ajeno, **-a**, another's, *n.* **69**, 21; belonging to another; strange; **por impulso** —, thru outside influence.

ajustar, to settle, **81**, 11.

alabar, to praise.

alcalde, *m.*, mayor.

Alcalá; **puerta de** —, *n.* **37**, 23.

alcanzar, to obtain, catch.

alegrar, to rejoice, delight; *refl.*, to be delighted, pleased, glad.

alforja, saddle-bag; **sacar los pies de las —s**, *n.* **75**, 15.

algo, *pron.*, something, anything; *adv.*, somewhat, rather.

algún, *see* **alguno**.

alguno, **-a**, some one, somebody, anybody; some, any.

aliviarse, to get better; —, a speedy recovery (to you), *n.* **30**, 5, 6.

alma, *f.*, soul; spirit, heart; *n.* **42**, 6; **sobrinita del** —, my darling niece, **16**, 1; **don Rufino de mi** —, my dear don Rufino, **83**, 5.

almorzar, to breakfast.

almuerzo, *m.*, breakfast.

alternativa, *f.*, alternative.

alternativo, **-a**, alternate.

alto, **-a**, high, upper; **en —a voz**, aloud.

altono, **-a**, very tall.

aludir, to allude, refer.

alumbrar, to light; to light up, bring a light.

alza, *f.*, rise.

alzamiento, *m.*, appropriating, *n.* **9**, 28.

alzar, to raise, *n.* **9**, 27; to pick up, **28**, 7.

allá, there; — **en mis adentros**, *n.* **59**, 11, 12.

allí, there, in that place, thereabouts; **por** —, that way, **30**, 12.

ama, *f.*, mistress, landlady; — **de llaves**, housekeeper.

amabilidad, *f.*, amiability, loveliness.

amable, amiable, agreeable; **lo de** —, the quality of amiability.

amante, *m. and f.*, lover.

amar, to love, like, be fond of.

amatorio, **-a**, amatory; **epístola —a**, love-letter.

Digitized by Google

ambición, *f.*, ambition.
ambicionar, to aspire to.
ambiciosillo, –a, quite a bit ambitious, **37**, 5.
ambicioso, –a, ambitious.
ambos, –as, both.
amén, *m.*, amen, **28**, 17.
amigo, *m.*, **amiga**, *f.*, friend.
amistad, *f.*, friendship.
amo, *m.*, master (*of a house*), landlord.
amor, *m.*, love; *pl.*, **42**, 9; **con mil —es**, with the greatest of pleasure, **66**, 24.
anacronismo, *m.*, anachronism.
Andalucía, *f.*, Andalusia, **21**, 29, 30 (*a Spanish province in the South of Spain*).
andaluz, –a, Andalusian.
andar, to go, go about, walk, be; **¿dónde anda?** where in the world is he?
ángel, *m.*, angel.
angelito, little angel.
ángulo, *m.*, angle, corner.
angustia, *f.*, anguish, affliction.
ánima, *f.*, soul; **—s benditas**, *variations*, *n.* **35**, 26–30.
animar, to encourage.
ánimo, *m.*, intention, courage; **estar en —**, to intend, be disposed, willing, **34**, 15.
anoche, last night, **33**, 29.
anochecer, to grow dark; **al —**, at nightfall.
antecedente, antecedent; *pl.*, previous facts, information.
antes, *adv.*, before, beforehand, rather, on the contrary, **25**, 9; *prep.*, **— de**, before; *conj.*, **— que**, before, **66**, 2.
antiguo, –a, old, of long standing, aged, former.
antojar, to get the idea, **5**, 19.
anual, yearly.
anunciar, to announce, present.
anuncio, *m.*, announcement.
añicos, *m. pl.*, bits, small pieces of anything; **sin hacer—ese papel**, without tearing that paper to pieces, **56**, 12.
año, *m.*, year.
apadrinar, to stand by, support.
aparecer, to appear.
apartar, to withdraw, retire, turn aside.
aparte, aside.
apasionado, –a, passionate, devoted.
apeler, to make appeal, have recourse.
apellido, surname, **62**, 11.
apenas, *adv.*, hardly, scarcely.
apéndice, *m.*, aid, support.
aplauso, *m.*, applause.
aplicable, applicable.
aplicación, *f.*, application, stu-

Digitized by Google

diousness, assiduity, close study.
aplicado, –a, active, of use, serviceable.
aplicar, to apply.
apostar, to wager, bet, *n.* **29**, 1.
apoyar, to lean, support, rest, prop up.
aprecio, *m.*, esteem, regard, **68**, 17.
aprender, to learn.
aprensión, fear, apprehension.
apresurado, –a, brief, hasty.
apresurar, to make haste.
aprovechar, to take advantage of, profit; **no le — á de nada**, it will be of no benefit to him whatever.
apuro, *m.*, predicament, need, distress.
aquel, –la, that.
aquél, –la, aquello, the one, that one, the former; **aquello de**, the matter of.
aquí, here; **por —**, right here, hereabouts; this way, **30**, 11; **— de mi plan**, *n.* **34**, 3.
arenga, *f.*, speech.
argumento, *m.*, argument.
armar, to arm.
arte, *m. and f.*, art, profession, business, trade.
articulejo, *m.*, insignificant article, *n.* **32**, 26, 27.
articulillo, *m.*, unimportant article, *variations*, *n.* **32**, 26, 27.
artículo, *m.*, article.
artificio, *m.*, contrivance, device.
arreglo, *m.*, rule; **con — á**, according to.
arrepentirse, to repent.
arriba, above, up; up-stairs.
arriesgar, to risk, sacrifice, jeopardize, *n.* **17**, 23.
arrimo, *m.*, support, protection, protector, **17**, 30.
arrojar, to cast, throw; **— una lágrima**, to shed a tear.
asegurar, to assure.
así, thus, accordingly, in this way, so; *conj.*, **— que**, as soon as; **¡— se pudiera . . . !** *n.* **79**, 24.
asistencia, *f.*, service, assistance.
asistir, to assist.
asociación, *f.*, association.
asomarse, to look out, appear (*at a window or balcony*).
asomo, *m.*, shadow, sign.
aspirar, to aspire.
Asturias, Asturias, *n.* **12**, 3; **70**, 18.
asuntillo, a little matter; *cf. n.* **3**, 6, 10.
asunto, *m.*, affair, subject, matter.
asustar, to frighten; *refl.*, to be frightened.
atajar, to attack.

Digitized by Google

atamiento, *m.*, bashfulness, embarrassment, **66**, 7.
atención, *f.*, attention, kindness.
atender, to attend, mind, heed, listen.
atisbar, to peep, pry, **64**, 16.
Atocha, *f.*, Atocha, *n.* **78**, 30.
atravesar, to pass thru.
atreverse, to dare, venture.
atrevido, –a, bold, audacious.
atrocidad, *f.*, abominable thing, atrocious act.
atroz, atrocious, abominable.
aturdido, –a, bewildered, dazed, confused.
aturdir, to perturb, confuse, bewilder.
aun, yet, nevertheless, even then.
aunque, altho, even if.
autoridad, *f.*, authority.
autorizar, to authorize, legalize.
auxiliar, to help; *m.*, assistant.
auxilio, *m.*, aid, assistance, help.
aventajado, –a, advantageous.
avergonzar, to make ashamed; *refl.*, to be ashamed.
avería, *f.*, injury.
averiguación, *f.*, investigation, inquiry, **23**, 18.
averiguar, to investigate, verify, learn, ascertain, *n.* **23**, 20.
aviar, to prepare, supply, provide for, *n.* **5**, 1; **los tiestos ya están aviados**, I'm thru watering the plants, **65**, 17.
avisar, to inform, let one know, give notice.
aviso, *m.*, advice, information.
¡ay! *interj. of pain*, oh! goodness! why! my! O dear me! O, dear!
ayer, yesterday.
ayudar, to help, aid.
ayunas, *adv.*; **en —**, fasting.

B

baboso, –a, driveling, spooney; *m.*, love-cracked simpleton.
¡bah! *interj.*, nonsense!
bailar, to dance, *n.* **40**, 22.
baile, *m.*, dance.
baja, *f.*, drop, descent.
bajar, to go down, come down.
bajo, –a, low; **cuartos —s**, rooms on the ground floor.
bajo, *prep.*, beneath, under, **47**, 26; below.
balde, gratis, free of expense, **14**, 19; **en —**, in vain.
banco, *m.*, bench, seat, settee.
bandeja, *f.*, tray.
barrio, *m.*, quarter *or* district of a town; **alcalde del —**

Digitized by Google

selectman (delegated by the *alcalde* to attend to the wants of the *barrio*).

bastante, enough, sufficient, long enough, **75**, 27.

bastar, to suffice, be enough.

bendito, -a, sainted, blessed, *variations*, **35**, 26–30.

beneficiar, to benefit.

besar, to kiss; — **la mano**, *n.* **5**, 11; — **los pies**, *n.* **52**, 10.

beso, *m.*, kiss.

bestia, *f.*, beast; — **de mí**, fool that I am, *n.* **64**, 28.

bien, *m.*, good, welfare, **61**, 31; —**es**, fortune, property, estate; **mujer de** —, honest woman; **hombre de** —, honest man, **33**, 21.

bien, well, thoroly, very well, certainly, good; — **que**, altho; — **está**, all right; — . . . —, either . . . or, **61**, 21.

biftec, *m.*, beefsteak.

billete, *m.*, note, love-letter.

birlar, to rob, snatch away from.

bizco, -a, cross-eyed; **la —a**, the cross-eyed girl.

blanco, -a, white; **en** —, in blank form (*for filling out*).

bledo, wild amaranth, *n.* **8**, 19.

boca, *f.*, mouth; **maldito sea tu** —, go to the deuce, plague take you, **29**, 29; **esta — es mía**, *n.* **37**, 20, 21.

bocado, *m.*, mouthful, **38**, 2.

boda, *f.*, marriage, match; *pl.*, nuptials; **herencia y no** —, "the inheritance, yes, but no marriage," **31**, 14.

bolsillo, *m.*, purse, pocket.

bondad, *f.*, kindness, goodness; **tenga la** —, be so kind as to.

bonito, -a, pretty.

borrador, *m.*, rough draft, **79**, 24.

botica, *f.*, apothecary shop.

bravísimo, very good! **75**, 19.

bravo, -a, brave, valiant; *interj.*, well done! **75**, 18.

brazo, *m.*, arm.

breve, short, brief.

bribón, *m.*, rascal, scoundrel.

broma, *f.*, joke, jest, joking, **18**, 23.

bronce, *m.*, bronze.

buen, *see* **bueno**.

bueno, -a, good, fine, kind; **lo** —, the good (*part*), i.e. the best part, **51**, 12–13; **muy buenas** (*sc.* **tardes**), good afternoon, **64**, 1.

buhardilla, *f.*, small garret, attic; **literato de** —, garret scribbler.

bulto, *m.*, form, figure.

burlar, to mock; *refl.*, to make sport, make fun, laugh.

Digitized by Google

buque, *m.*, ship.
burro, *m.*, donkey, ass; **me quedaba de —**, *n.* **12**, 11.
busca, *f.*, search, pursuit; **en — de . . .**, looking for.
buscar, to seek, find, look for.
busto, *m.*, bust; **ver en —**, to see the upper part of the body.

C

cabal, correct, exact, precisely; full, plump.
caballerito, young gentleman; *cf.* *n.* **3**, 6, 10.
caballero, gentleman, sir, Mr.
cabeza, *f.*, head; **quebradero de —**, mind disturber (*in the sense of lover*), *n.* **18**, 24.
cabo, *m.*, end; **al —**, finally; after all, **61**, 27; **llevar á —**, to carry out to the end.
caber, to be contained; to be possible, *variations*, *n.* **44**, 16–20; **no cabe duda en que**, there is no doubt but, *variations*, **78**, 6.
cachaza, *f.*, forbearance, coolness.
cacho, *m.*, little bit.
cada, each, every; **— cual**, each one, each, **52**, 25; **60**, 4.
Cádiz, Cadiz, **7**, 26.
caer, to fall, *n.* **42**, 6; **— en**, to understand, *n.* **41**, 18; to see the point, *n.* **53**, 14.
café, coffee.
caida, *f.*, fall, coming.
cajista, *m.*, compositor (*in printing*).
calabaza, *f.*, pumpkin; **dar —s**, to give the mitten; **dulces de —**, *n.* **57**, 28.
calar, to gage, size up, **31**, 10.
calavera, *f.*, scull; **marido —**, a profligate husband, **18**, 8.
calidad, *f.*, quality.
calma, *f.*, peace, calmness, phlegm.
calmar, to calm, allay, be over.
calor, *m.*, heat; **tenir —**, to feel the heat; *see* **traer**.
calumnia, *f.*, slander, libel, false statement.
callar, to be silent, conceal, say nothing about, **59**, 20; *interj.*, **¡calle!** *or* **¡calla!** hold on! bless me! keep still! *n.* **54**, 14.
calle, *f.*, street.
callo, *m.*, corn (*on the feet*), **29**, 3.
camarada, *m. and f.*, comrade.
camaranchón, *m.*, garret.
cambiar (de), to change.
cambio, *m.*, exchange; **en —**, instead.
camino, *m.*, road, way; **llevar mal —**, *n.* **34**, 13; **de —**, on the way, **36**, 16.
campo, *m.*, field.
canal, *m.*, canal, *n.* **50**, 17.

Digitized by Google

canario, *interj.*, good! fine! how's that!
candidad, *f.*, quantity.
candidatura, *f.*, candidacy; **ponerse en —**, to present one's self as a candidate, **74**, 6.
cansadillo, -a, a little tired, **22**, 18.
cansado, -a, tired.
cantidad, *f.*, quantity.
canto, side; **al —**, at hand, right near, evident, **41**, 13.
cañita, *f.*, glass (*used in Andalusia to drink wine*), **15**, 22; *also*, a measure of wine, etc.; *cf.* E. *can*, Fr. *canette*.
capaz, capable, able.
capital, *f.*, capital (city).
capitular, to come to terms.
capricho, *m.*, caprice, whim.
caprichoso, -a, capricious.
cara, *f.*, face, countenance; **o'o de la —**, *n.* **24**, 27, 28.
carácter, *m.*, character.
carear, to confront, place face to face, **78**, 9.
carga, *f.*, burden, obligation.
cariño, *m.*, affection, fondness; **cobrar —**, *n.* **57**, 6.
carnal, blood (*relation*), *cf. n.* **9**, 7, 8; **71**, 1.
carta, *f.*, letter.
cartera, *f.*, note-book; portfolio.
cartita, *f.*, little note.
carrera, *f.*, career.
casa, *f.*, house; **— de posadas**, boarding-house; **en —**, in (our) house, at home.
casado, -a, married; (*used as a noun* = married man *or* woman); **vocación de —**, *n.* **10**, 4.
casar (con), to marry, **9**, 5; *refl.*, **— con**, to marry.
casi, almost, nearly.
casilla, *f.*, hut, shed; **sacar de sus —s**, to change one's habits, **7**, 8, 9.
caso, *m.*, case, fact, situation; **es el —**, the fact is; **no haga —**, to pay no attention, **11**, 5; **hacer al —**, to suit the case, be in order, be what is needed, *n.* **57**, 18.
¡cáspita! by Jove! **25**, 25.
casta, *f.*, kind, breed, race, **32**, 22.
castellano, -a, Castilian, (of the province) of Castile.
casual, accidental.
casualidad, *f.*, accident.
catedrático, *m.*, professor.
categórico, -a, categoric, absolute, positive.
caudal, *m.*, fortune, property, wealth.
causa, *f.*, cause; **por mi —**, on my account.
cautiverio, *m.*, captivity.
cavilar, to raise objections, cavil, muse, brood (*over*).

Digitized by Google

ceder, to yield, hand over, transfer.
cegar, to blind.
cena, *f.*, supper.
cerca, near, close by, close; **muy de —**, very near, **23**, 2.
cero, *m.*, zero.
certificar, to register, **60**, 11, 12.
cerradura, *f.*, lock, keyhole.
cerrar, to close, shut.
cesar, to cease, stop.
ciego, **–a**, blind.
cielo, *m.*, heaven, sky; *interj.*, **—s**, heavens!
ciencia, *f.*, science.
ciento, (a) hundred.
cierto, **–a**, certain; **por —**, certainly, **11**, 11.
cierto, *adv.*, certainly, quite true, to be sure.
cinco, five.
circunstancia, *f.*, circumstance.
cirugía, *f.*, surgery; *variations*, **83**, 4, 5, 6.
Ciscón, (Gertrudis) Ciscón, **59**, 4.
cita, *f.*, appointment, rendezvous.
civil, civil; **la guerra —**, *n.* **9**, 19, 20.
claro, **–a**, clear, plain, evident; *adv.*, clearly, *n.* **68**, 19, 20; **hablar —**, to speak frankly.
clase, *f.*, class, kind.
cláusula, *f.*, sentence.
cobardía, *f.*, cowardice.
cobrar, to recover, *n.* **23**, 19; to secure, get; **— cariño**, *n.* **57**, 6.
coche, *m.*, coach, carriage.
codiciar, to covet, desire.
coger, to seize, pick up, take, *n.* **32**, 1; *see* **puntos**; **por el pie te ha cogido**, *n.* **57**, 5; **— la palabra á su primo**, to take your cousin at his word, **73**, 7; *cf. n.* **32**, 1.
cojear, to limp.
cojera, *f.*, lameness.
cojito, **–a**, *dim. of* **cojo**; **la cojita**, the young lame girl.
cojitranca, *f.* (*adj. used as a noun*), restless limping girl, **31**, 11, 12.
cojo, **–a**, lame; **una —a**, lame girl.
colocar, to take up one's place.
coloquio, *m.*, conversation, tête-à-tête.
colorado, **–a**, colored; red; **se ha puesto —**, he has blushed.
columbrar, to descry, perceive, discern, **38**, 25.
combatir, to combat.
comedia, *f.*, comedy.
comer, to eat, *n.* **52**, 3, 4.
comerciante, *m.*, merchant; grocer.
cometer, to commit, be guilty of.

Digitized by Google

comisión, *f.*, commission, errand.

como, like, as, inasmuch as, as if, since; (*with subj.*) =if, whether, **49**, 10, 13; if, provided that, **39**, 26; — **que**, since, inasmuch as, **11**, 27.

¿cómo? how? *n.* **29**, 10; what?; **¿— es . . .?** how does it happen, **60**, 5.

compadecer, to pity, have compassion, sympathize.

compañero, -a, *m.*, companion, associate.

compañía, *f.*, company; **hacerse —**, to keep one company.

compensación, *f.*, compensation, exchange.

completo, -a, complete, entire, "regular," **19**, 3.

cómplice, *m.*, accomplice, aid.

componer, to compose, *n.* **79**, 20.

comprender, to understand, take in, comprise.

comprometer, to bind, oblige, pledge, *n.* **83**, 12.

común, *adj.*, common, public; **en —**, in public; **por lo —**, in general, **14**, 6.

con, with, by, in; — **que**, so then, **42**, 30; **para —**, with, among, **35**, 12, 13, 14.

conceder, to concede, grant.

concepción, *f.*, conception.

concepto, opinion, impression, sense; point of view, *n.* **47**, 26; **un gran —**, a high opinion, **21**, 7.

concluir, to conclude, finish, do; *refl.*, **al —se**, at the close of, **9**, 19.

concurso, *m.*, public, audience.

concurrencia, *f.*, assembly, audience; competition.

concurrir, to go, frequent, appear, **11**, 27.

condición, *f.*, condition, specification.

confesar, to confess, **38**, 6.

confiado, -a, confiding, trusting.

confianza, *f.*, confidence, trust, reliance, assurance, confidential mode of treatment.

confidente, *m.*, confidant, intimate, counselor.

confidente, trusty, reliable.

confirmar, to confirm.

conforme, *adv.*, in due proportion; agreeably; *prep.*, according to; **según y —**, that depends, *n.* **46**, 19, 20.

confundido, -a, abashed, confused.

confundir, to confound.

conmigo, with me.

conocer, to know, learn, be acquainted with, understand; *see n.* **67**, 9, 10; *refl.*, to be evident, plain.

Digitized by Google

conocida, *m.*, acquaintance.
conocido, –a, well-known.
conocimiento, *m.*, acquaintance.
consabido, –a, before-mentioned.
consagrar, to consecrate, devote.
consecuencia, *f.*, consequence; **á — de**, as a result of.
conseguir, to obtain, acquire, succeed.
consejo, *m.*, advice.
consentir, to consent, allow.
considerar, to consider, think of.
consiguiente, consequent; **por —**, consequently.
consistir, to consist, depend, *n.* **34**, 14; **74**, 1.
constar, to make clear, evident.
construir, to construct.
consultar, to consult.
consumir, to consume, devour.
contar, to count, tell, relate; **— con**, to count upon, **11**, 20; **—selo todo**, *n.* **59**, 1, 2.
contenido, *m.*, contents.
contentar, to content, satisfy, suit; *refl.*, to be satisfied.
contento, contented.
contestación, *f.*, answer, reply.
contestar, to reply, answer, **78**, 4, 5.
contigo, with (thee) you.
continuar, to continue, remain standing, **22**, 8.
contra, against; **en — de**, against, **45**, 18.
contradecir, to contradict.
contrahecho, –a, deformed.
contrario, –a, contrary, opposite; **de lo —**, otherwise, **63**, 22.
convencer, to convince.
conveniencia, *f.*, profit, advantage; *pl.*, fortune, property, income.
conveniente, suitable, proper, convenient.
convenir (en), to agree, **18**, 17, consent, decide, suit, *n.* **40**, 14; *impers.*, to be fitting, proper, **67**, 7.
conversación, *f.*, conversation, interview.
conversar, to converse, talk.
convertir, to convert.
convidar, to invite.
copia, *f.*, copy.
corazón, *m.*, heart.
cordel, *m.*, cord, small rope, *n.* **19**, 12.
corderito, *m.*, little lamb.
corpanchón, *m.*, huge body.
corporal, of the body.
cortado, –a, confused, abashed; **se le deja —**, he becomes embarrassed, **6**, 26.

Digitized by Google

cortar, to cut, cut off, *n.* **66**, 20, 21.
cortedad, *f.*, bashfulness, timidity, embarrassment.
cortesía, *f.*, courtesy, politeness; **expresión de —**, a kind word.
cortina, *f.*, curtain.
corto, -a, short, small, scanty.
corredor, corridor, hallway.
corregir, to correct, set straight.
correo, *m.*, post-office, *n.* **60**, 12.
correr, to run, blow; **ir corriendo**, to hurry up; **corriendo, corriendo**, at top speed, **62**, 18; **subí corriendo**, I went upon the run, **6**, 8; **á todo —**, as quickly as possible, **14**, 23.
corresponder, to return (*a favor*, *love*), answer, respond; to belong, be appropriate.
corrida, *f.*, course, race; **de —**, at full speed, **66**, 10.
corriente, all right, **64**, 5.
cosa, *f.*, thing, affair, whim, *n.* **43**, 20, 21; **gran —**, much, greatly, **23**, 17, *cf.* Fr. *beaucoup;* **— de un año**, about a year ago, **32**, 24; **no haga usted tal —**, don't you do anything of the kind, **57**, 29.
coscorrón, *m.*, bruise.
costar, to cost, be hard.
costumbre, *f.* habit, costume, way, manner.
cotorra, *f.*, magpie, parrot; chatterbox, *variations*, **64**, 20.
credulidad, *f.*, credulity.
creer, to believe, think; **ya lo creo**, I should say so, *n.* **38**, 19.
criada, *f.*, maid servant.
criado, *m.*, servant.
criatura, *f.*, creature, child, **45**, 1, young girl; **imprudencia de —**, childish imprudence, **32**, 14.
Cristo, *m.*, Christ, *n.* **10**, 15.
crítico, -a, critical.
cruce, *f.*, crossing.
cruzar, to cross, **5**, 17; to go across, go back and forth.
cual, which, what; **el —, la —, lo —**, who, which; **cada —**, each, each one.
¿cuál? which? what? which one? what one?
cualidad, *f.*, quality, *n.* **18**, 9.
cualquier(a), *adj.*, any, any . . . whatever; *pron.*, anyone, anybody.
cuando, when, whenever; **de — en —**, from time to time, now and then; **hoy es —**, *n.* **33**, 25; *cf.* **que es quien** *under* **quien; aun —**, altho.
¿cuándo? when?
cuanto, as much as, all, *n.*

Digitized by Google

7, 17; **unos —s**, several; — = **todo lo que**, all, **15**, 3.
cuánto, -a, how much, *n.* **28**, 5; what; *pl.*, how many?
cuarenta, forty.
cuarto, *m.*, room; a fourth part, quarter, farthing.
cuarto, -a, fourth.
cuatro, four; **en — días**, in a few days, **73**, 24, 25.
cucurucho, *m.*, paper cone.
cuenta, *f.*, affair, reckoning, accounts; **á la —**, to all appearances, **4**, 27; **caer en la —**, to see the point, *n.* **53**, 14; **hacer —**, to intend.
cuerpo, *m.*, body; **de — entero**, full length.
cuesta, back; **á —s**, on one's back.
cuestión, *f.*, question.
cuidado, *m.*, care, anxiety, **61**, 29; regard, attention; *interj.*, —, it's a caution, notice, look to it, *n.* **8**, 13; take care, look out, mind, **25**, 16; **32**, 13; **pierda usted —**, have no fear, **36**, 21.
cuidar, to care, take care.
cuitado, timid, miserable.
culpa, *f.*, guilt, fault, blame.
cumplido, -a, complete, ample, polished, courteous.
cumplir, to fulfil, attend to, satisfy, be up (*of time*); *refl.*, to be realized, be completed.
curar, to cure.
curiosidad, *f.*, curiosity.
curso, *m.*, course.
cuyo, -a, whose, of which.

Ch

chabacano, -a, awkward, clumsy.
charlar, to gossip, chat, jabber, prattle.
chico, -a, small, little; **la —a**, the young girl.
chiquito, -a, quite small.
chit, I say!
chocar, to strike, shock, disgust.
chocolate, *m.*, chocolate.
chuleta, *f.*, chop, **13**, 14.
chusco, -a, droll, facetious, merry.

D

dama, *f.*, lady, *n.* **43**, 12, 13; **74**, 4.
dañar, to harm, *n.* **61**, 4.
daño, *m.*, injury, damage.
dar, to give, strike, **27**, *stage directions after* 27; (*of a clock*), **49**, 1; to utter, *n.* **10**, 15; to present; to recite, *n.* **12**, 7, 8; — **con**, to meet.
datar, to date, begin, spring.
dato, *m.*, datum (*sing. of L. pl. data* = information), mark, sign, fact.
de, of, to, from, by, in, with,

Digitized by Google

as, on, about, for, because of, **30**, 9; (*after a comparative, before a numeral*) than, **75**, 11.

debajo, below, beneath, under; **por** —, underneath, below.

deber, obligation, duty.

deber, to owe, be obliged; should, must, ought; **debe de ser**, he must be, **19**, 3.

debido, -a, due.

debutar, to make one's début, first appearance, *n.* **13**, 21, 22.

decente, decent, respectable.

decidir, to decide, make up one's mind.

decimilla, *f.*, ten-line stanza, *n.* **84**, 20.

decir, to say, tell; **querer** —, to mean; **como iba deciendo**, as I was just saying, **69**, 13.

decisión, *f.*, decision.

decisivamente, decisively.

declaración, declaration, proposal.

declarar, to declare, propose.

decoración, *f.*, decoration, adornment.

deducir, to deduce, gather, infer.

defectillo, *m.*, blemish, defect.

defender, to defend.

defensa, *f.*, defense.

dejar, to let, leave, give up, let alone; **deja ver**, shows, **56**, 23; *refl.*, — **acompañar**, to allow one's self to be accompanied.

delante, *adv.*, ahead; — **de**, *prep.*, in front of, ahead of; **por** —, in front of, **37**, 14.

delgado, -a, thin; slender, delicate.

delicadeza, *f.*, delicacy, conscientiousness.

delicado, -a, delicate.

delirar, to talk nonsense, be out of one's head, be crazy.

demás, further, besides; **lo** —, the rest.

demasiado, too much.

demonio, *m.*, demon; *interj.*, ¡—! the deuce!

demontre, *m.*, demon.

demostrar, to demonstrate, make evident.

dentro, *adv.*, within, inside; *prep.*, within, in; — **de**, in, **24**, 27.

deprimir, to detract, belittle.

derecho, *m.*, right, claim.

derecho, -a, right, straight; **la** —**a**, the right hand; **á la** —**a**, to *or* at the right; **á derechas**, *n.* **15**, 4; *adv.*, straight, direct, **12**, 19.

derechura, *f.*, straightness; **en** —, by the most direct route.

derretir, to melt.

derretido, -a, melting, tender.

Digitized by Google

derrota, *f.*, course (*of a ship*), **17**, 11.
desatino, *m.*, nonsense.
desayunar, to breakfast.
desayuno, *m.*, breakfast.
descansar, to rest, repose.
desconceptuar, to discredit.
desconfiado, distrustful, suspicious.
desconocido, **–a**, unknown; *m.*, stranger.
descontentadizo, **–a**, fastidious, hard to please, particular, **43**, 3.
descontentar, to displease.
descontento, **–a**, dissatisfied.
descubrir, to discover, find out; to betray, expose, **59**, 14.
descuidar, to have no fear, not to care; **descuide usted**, don't mind.
desde, *prep.*, since, from; *conj.*, from the time that, **3**, 3.
desdecir, to retract, recant, go back on one's word.
desdeñar, to disdain.
desear, to desire, wish for.
desecha, *f.*; **hacer la —**, to feign, *n.* **20**, 19.
desembarazar, to free, ease, disengage.
desembarazo, *m.*, ease, forwardness, unconstraint; **con —**, freely.
desempedrar, to tear up the pavement, **54**, 5, 6.
desempeñar, to execute, attend to, discharge, **51**, 10.
desenfadarse, to feel perfectly free.
desengañar, to undeceive, set right.
desengaño, *m.*, disillusion; discovery of deception, *n.* **39**, 30, 31.
desentendido, **–a**, unmindful; **hacer la —a**, to pretend to be ignorant, **20**, 2.
deseo, *m.*, desire.
desesperar, to despair; render desperate, drive wild.
desgracia, *f.*, accident, misfortune; **por —**, unfortunately.
deshacer, to undo, break, cancel, **73**, 4.
deshecho, **–a**, undone, wasted, destroyed.
desheredar, to disinherit.
desimpresionar, to undeceive, *variations*, *n.* **35**, 26–30.
desistir, to desist, give up, *n.* **46**, 27, 28.
desobedecer, to disobey.
desocupado, **–a**, idle, unemployed.
despacio, *adv.*, slow, slowly; **vaya —**, take your time.
despachar, to be thru, *n.* **26**, 4, 5; to sell; to send off, mail; to settle the business (*for*), attend (*to*).

Digitized by Google

despedir, to dismiss; *refl.*, to take leave.

desprecio, *m.*, scorn, sign of contempt, slight.

después, *adv.*, afterwards, later; then, since; — **de**, *prep.*, after.

destinar, to spend, set apart, allot.

detener, to detain, stop.

detenidamente, attentively.

detenido, **-a**, sparing, embarrassed, slow.

detrás, *adv.*, behind, after; — **de**, *prep.*, behind.

deuda, *f.*, debt.

día, *m.*, day; **á los ocho —s**, within a week, **12**, 1; **á pocos —s**, after a few days, **4**, 11.

diablo, *m.*, devil, deuce, dickens; **¿qué —s sale aquí?** *n.* **54**, 14.

diálogo, *m.*, dialog.

diantre, *m.*, deuce, devil; *interj.*, the deuce; **¡qué —!** plague take it! *n.* **61**, 28.

dicción, *f.*, diction; *pl.*, phrases, **79**, 8.

dicha, happiness; **por —**, by good fortune, by chance, **80**, 6.

dicho, *m.*, deposition, declaration; *variations*, *n.* **44**, 16–20.

dicho, **-a** (*see* **decir**), the said, the aforesaid, the same.

dichoso, **-a**, fortunate, happy; "blessed," troublesome.

dictamen, *m.*, opinion; **mudar de —**, to change one's mind.

diez, ten; — **y media**, half past ten.

difícil, hard, difficult, **40**, 13.

difunto, **-a**, late, deceased.

diligencia, *f.*, business, errand, affair; measures; *variations*, *n.* **44**, 16–20.

diminutivo, *m.*, diminutive.

dinero, *m.*, money.

Dios, *m.*, God; **por —**, for heaven's sake, **59**, 14, for pity sake, **18**, 1; **54**, 3; by Jove, **66**, 4; **hombre de —**, heavens and earth, **41**, 19; man alive, my dear fellow; **vaya usted con —**, good-by, **53**, 24; **¡válgame —!** gracious me! **28**, 31.

diosa, *f.*, goddess.

diputado, *m.*, congressman, delegate.

dirección, *f.*, direction, course, tendency, management.

dirigir, to direct; *refl.*, to go.

discreto, **-a**, discreet.

disculpar, to excuse.

disfrutar, to enjoy, get the benefit of.

disgustar, to disgust, displease.

disimular, to dissemble, feign;

Digitized by Google

to pardon, excuse; to carry out one's deception.

disparate, *m.*, nonsense, piece of nonsense, **35**, 6; blunder, *n.* **17**, 19.

dispensar, to excuse.

disponer, to dispose, put at one's service, arrange; *refl.*, to get ready, order.

disposición, *f.*, disposition, service, condition.

dispuesto, -a, disposed, ready, inclined.

distancia, *f.*, distance.

distante, far, remote, distant.

distinción, *f.*, distinction, privilege.

distinguir, to make out, distinguish; to select, esteem, appreciate.

distintivo, *m.*, feature, trait; distinctive mark.

distracción, *f.*, absent-mindedness.

diversión, *f.*, diversion.

divertido, -a, amusing.

divertir, to amuse; *refl.*, to have a good time; **—se**, enjoy yourself, *n.* **30**, 5, 6.

dividir, to divide, share.

divino, -a, divine.

divulgar, to spread abroad, reveal, report.

doble, double, twofold.

doce, twelve.

docena, *f.*, dozen.

documento, *m.*, document.

dolor, *m.*, pain.

dominar, to dominate, govern, control.

dómine, *m.*, dominie, schoolmaster, **12**, 5.

don, *m.*, Mr., *n.* **2**, 2.

donde, where, in which; **por —**, thereabouts, where.

¿dónde? where?; **de —**, whence? from what source? how in the world? **62**, 13.

doña, *f.*, Mrs., Miss, *n.* **2**, 2.

dormir, to sleep; **echarse á —**, to take a nap, i.e. throw off all care.

dos, two.

drama, *m.*, drama.

duda, *f.*, doubt.

dudar, to doubt.

dueña, *f.*, mistress; **es usted muy —**, *n.* **45**, 11.

dueño, *m.*, master, owner, proprietor; **—s son**, you are free, **80**, 8.

dulce, sweet.

dulzura, *f.*, something agreeable and tender.

durante, during.

durar, to last, go on, continue, endure; *variations*, **80**, 26.

duro, *m.*, dollar, **30**, 2; **71**, 9; *worth 20 reals* (*see n.* **37**, 15) or *five francs*.

duro, -a, hard, harsh, difficult.

Digitized by Google

E

ea, *interj. of encouragement*, come; there now! **26**, 4.

echar, to throw, cast, put, **5**, 20; to throw over (*one's head*).

edad, *f.*, age; **hombre de —**, elderly man.

edición, *f.*, edition.

editor, *m.*, editor, *n.* **7**, 15; **32**, 24.

efecto, *m.*, effect, fact, **81**, 13.

egoísta, *m. and f.*, egotist.

¿eh? *interj. of inquiry*, eh? what?; *of exclamation*, **¡eh! no**, the idea! no; why, no! of course not!; **¡eh!** now then! **65**, 14.

ejemplo, *m.*, example.

el, la, lo, the; **— que**, etc., he who, the one who; **— de**, etc., that one; **— del lío**, the bundle man, **29**, 15; **y — tío que me afirma**, and her (own) uncle tells me, **31**, 1, 13.

él, ella, ello, he, him, she, her, it.

elegante, elegant, rich.

elegir, to choose, select, elect.

elocuencia, *f.*, eloquence.

elogio, *m.*, eulogy, praise, compliment.

ella, she, her.

ello, it; exactly; *n.* **22**, 13; **— es que**, the fact is that, **77**, 17.

embargo, *m.*, hindrance; **sin —**, however, nevertheless, notwithstanding.

embrazo, *m.*, embrace.

embuste, *m.*, lie, fiction.

embustera, *f.*, impostor, fraud.

empacho, *m.*, bashfulness, timidity, embarrassment.

empadronamiento, *m.*, census tax-list; *cf. n.* **70**, 19, *and variations*, **70**, 31.

empeñar, to pledge, engage; *refl.*, to bind one's self, be determined; **—se en**, persist, combine, **54**, 15.

empezar, to begin.

emprender, to undertake; **— con**, to make an attempt upon, **12**, 29.

empresa, *f.*, undertaking.

en, in, on, for, upon, after.

enamorado, in love.

encajar, to fit in; to blurt out, **42**, 24; to thrust one's self upon, intrude, *n.* **49**, 2, 3.

encaminar, *refl.*, to start to go, take one's way, *stage directions after* 29, **6**.

encapricharse, to become enamored.

encargado, *m.*, agent.

encargar, to charge, recommend, commission, assign, impress upon; *refl.*, to take

Digitized by Google

charge, **74**, 8; to take upon one's self.

encargo, *m.*, request, commission, errand; **ni de —**, *n.* **53**, 10.

encarguillo, little commission, errand, request.

encarguito, little request, **36**, 20.

encima, *adv.*, above, overhead; *see* **quitar**.

encima, *prep.*, upon, on.

encoger, to contract; *refl.*, **—se de hombros**, to shrug one's shoulders, **65**, 11.

encogido, -a, timid, bashful.

encogimiento, *m.*, bashfulness.

encontradizo, *m.*, meeting center; **hacerse —**, supposed accidental meeting center, i.e. to meet as tho by accident, *n.* **33**, 27, 28.

encontrar, to meet, find, *n.* **33**, 29; to come to.

encuentro, *m.*, meeting; **salir al —**, to go and meet, **25**, 13.

enemigo, *m.*, enemy, devil.

enfadar, to vex, offend; *refl.*, to get angry, be vexed.

enfrascarse, to become absorbed.

enfrente, opposite; **de —**, on the opposite side.

engañar, to deceive; **el engañado**, the one who has been deceived.

engaño, *m.*, deception.

engordar, to grow fat.

enhoramala, *adv.*, in an evil hour; **enviar —**, to send to the deuce, **60**, 28, 29.

enlace, union.

enorme, enormous.

enredador, *m.*, arch deceiver, busybody, humbug.

enseñar, to teach, train, bring up.

entablar, to start, begin, enter into.

entender, to understand, *n.* **10**, 22; to know; **—se con**, to come to an understanding; **se entiende**, of course, **60**, 3.

enterar, to inform, acquaint.

entero, -a, entire, complete, whole, exact.

entonces, then.

entrambos, -as, = ambos, -as, both.

entrañas, *f.*, affection, heart.

entrar, to enter.

entre, between, among, within, in; **— sí**, to himself.

entretener, to take up time, delay; *refl.*, to amuse one's self.

entusiasmado, -a, fired with enthusiasm.

entusiasmo, *m.*, enthusiasm; **con —**, enthusiastically, eagerly.

enviar, to send.

Digitized by Google

epístola, *f.*, epistle, letter.
epíteto, *m.*, epithet.
equipaje, *m.*, baggage.
equivocación, error, mistake.
equivocar, *refl.*, to err, mistake, be mistaken, make a mistake.
equivoco, **-a**, ambiguous.
errar, to make a mistake, err.
error, *m.*, mistake, fault, error.
escarmentar, to warn.
escena, *f.*, scene.
escoger, to select, choose.
esconder, to conceal.
escondido, concealed, hidden.
escribir, to write; **dar que —**, to give material for writing.
escrito, **-a**, written; **por —**, in writing, **79**, 22, 23.
escuchar, to listen, hear.
ése, **ésa**, **eso**, that one, that (near you), the former; **por eso**, for this reason, **79**, 31; therefore, on that account, nevertheless, and yet, **16**, 4; **y eso que**, and just think that, and withal; **y eso**, and even them, **13**, 4; **— es**, that's right; **eso sí**, to be sure, **39**, 26.
ese, **esa**, that (*near the person addressed*).
España, *f.*, Spain.
español, *m.*, Spaniard, **14**, 5.
español, **-a**, Spanish.
especie, *f.*, kind, sort.
especificar, to specify.
espectador, *m.*, spectator.
especulación, *f.*, speculation, **11**, 7, 8.
espejo, *m.*, mirror.
esperanzado, **-a**, confident, hopeful.
esperar, to wait, wait for.
espetar, to deliver, let fly, **66**, 10.
espiar, to spy.
espina, *f.*, thorn, *n.* **33**, 19.
espíritu, *m.*, courage.
esponsales, *m. pl.*, marriage contract.
espontáneamente, spontaneously.
esposa, *f.*, wife, bride.
estado, *m.*, situation, position, state, condition.
estar, to be, remain, be ready; **— por**, to be in favor of, go in for; **— en**, to understand, believe, be of the opinion, be disposed, *n.* **63**, 19.
este, **-a**, this.
éste, **ésta**, **esto**, this one, this, the latter.
estimar, to be much obliged, respect, esteem; **es de —le**, he is to be thanked, **57**, 3.
estimular, to stimulate.
estorbar, to be in the way, disturb.
estrabismo, *n.* **10**, 2, 3.
estrafalario, **-a**, odd, queer; *m.*, eccentric chap.

Digitized by Google

estrechez, poverty, scanty means; **pasarlo con —**, to get along modestly.
estrella, *f.*, star.
estudiar, to study.
etc., etc., *et cetera.*
etiqueta, *f.*, etiquette, ceremony; **gastar —s**, to stand on ceremony.
Europa, *f.*, Europe.
evacuar, to discharge, transact, attend to.
evidente, evident, obvious.
examen, *m.*, examination.
ex-bizco, –a, "ex"-cross-eyed, *variations*, **83**, 4, 5, 6.
excusa, *f.*, excuse, apology.
excusar, to excuse, exempt, prevent, **64**, 1.
exigir, to exact, require, demand.
éxito, result, outcome.
expedito, –a, prompt, free, quick.
experiencia, *f.*, experiment, trial, ordeal, **16**, 27.
explicar, to explain, make clear, make an explanation; *refl.*, to explain one's self.
exponer, to expose.
expresión, *f.*, expression, word.
expresar, to state, give.
exterior, appearance.
extrañar, to find strange, be surprised, wonder.
extraño, *m.*, stranger.
extraño, –a, strange; **no es —**, it's no wonder, **4**, 10.
extremo, –a, extreme; **en —**, extremely; **al —**, at the end, **77**, 29.

F

Fabián, Fabian.
Fabiancito, *dim. of* **Fabián**; **—**, dear don Fabian, **51**, 1.
fácil, easy.
facción, *f.*, faction, uprising; *pl.*, features, **24**, 18.
faccioso, –a, rebellious; *m.*, insurrectionist, rebel, Carlist, **83**, 1.
Fagan, Christophe Barthélemy, *see Introduction*, ix, 27, 28.
falso, –a, false.
falsificador, *m.*, forger, falsifier.
falta, *f.*, lack, want; **hacer —**, to be wanted, **62**, 24; to need, be lacking, be in want of, **73**, 25.
faltar, to be wanting, lack, fail (*to fulfil*), *n.* **55**, 18.
fallar, to judge, pronounce judgment.
familia, *f.*, family.
famoso, –a, famous.
fardo, *m.*, parcel, burden.
farol, *m.*, lantern, *n.* **69**, 7, 8.
farsa, *f.*, farce.
fatal, fatal, unlucky.
fatiga, *f.*, fatigue, effort, labor.

Digitized by Google

favor, *m.*, favor, kindness; *see* **hacer**; **en — de**, in behalf of; **á — de**, on account of, **69**, 2.
favorable, favorable.
favorablemente, favorably.
favorecer, to favor, help, **23**, 17.
fe, *f.*, faith; **á — de quien soy**, on my word of honor, **20**, 4.
fecha, *f.*, date.
felicidad, *f.*, happiness.
felicísimamente, most happily, most successfully.
felicísimo, **–a**, most happy, most fortunate; **—s días**, the same to you.
felicitar, to congratulate.
feliz, happy; **felices días**, good morning.
feo, **–a**, ugly, homely.
feria, *f.*, festival, fair, show, *n.* **5**, 6, 7.
fiar, to trust, confide.
fidelidad, *f.*, fidelity, faithfulness.
figura, *f.*, face, countenance, form.
figurarse, to imagine, seem, appear; *impers.*, **se me figura**, I imagine *or* it seems to me, **48**, 19; **66**, 4, 5.
fijo, **–a**, fixed; **de —**, assuredly, **12**, 18; **46**, 15.
filiación, *f.*, appearance, **27**, 14.
filósofo, *m.*, philosopher.
filósofo, **–a**, philosophic.
fin, *m.*, end; **en** *or* **al —**, in short, finally, after all, at last.
fingido, **–a**, feigned, pretended, counterfeit, sham, **81**, 23.
fingir, to feign, **29**, 1; pretend.
fino, **–a**, tender, delicate.
firmar, to sign.
firme, firm, solid; **me quedo en lo —**, I shall be nothing but a skeleton, **4**, 12; **de —**, stoutly, firmly.
físico, **–a**, physical, bodily.
flaco, **–a**, weak, feeble, *n.* **27**, 13.
flor, *f.*, flower.
fonda, *f.*, inn.
fondo, *m.*, background; bottom; *pl.*, funds, money.
forma, *f.*, form, shape, means, manner; **no hay —**, there's no way.
formar, to form.
forzosamente, violently, necessarily.
franquear, to exempt; *refl.*, to be more free, **12**, 30.
franqueza, *f.*, frankness.
frase, *f.*, phrase.
frente, *f.*, brow, forehead, face; **— á**, opposite; **de —**, facing.
fresco, **–a**, fresh, cool; **tomar**

Digitized by Google

el —, to take the air, enjoy the cool of the evening.

frío, -a, cold.

friolera, *f.*, trifle; **valiente —**, "powerful trifle," *ironical* = paltry trifle, **39**, 19.

fuente, *f.*, fountain; *cf. n.* **77**, 16.

fuera, *adv.*, out, outside, aside; **— de**, *prep.*, apart from, away with, away from, beside; **— de mí**, beside myself, **40**, 4; **— de bromas**, joking aside, **18**, 23.

fuerza, *f.*, force, strength; **á — de**, by dint of, **13**, 23; **por —**, forcibly, by force, **82**, 1, 2.

fulano, -a, such a one, so and so, **18**, 15.

fundar, to found, ground, base; **más fundada**, with better reason, **64**, 26, 27.

G

gabinete, *m.*, sitting-room.

Gabriel Garay, **82**, 15, 16, uncle of Rufino and of Fabian, **17**, 3.

gaditanita, *dim. of* **gaditana**; **—**, young girl from Cadiz, **25**, 26.

gaditaño, -a, (young) woman of Cadiz, *n.* **8**, 9.

galán, *m.*, suitor, *n.* **43**, 12, 13; **74**, 4.

galano, -a, gallant, elegant, florid; **público galán**, a kind audience.

galantear, to court.

galanteo, courting, gallantry.

galapagar, tortoise pond, **78**, 2.

galápago, *m.*, (fresh-water) tortoise.

gana, *f.*, desire, wish; **con buena —**, gladly, **42**, 31.

ganar, to earn, make, **39**, 23.

garabato, *m.*, scrawl, *n.* **33**, 8.

Garay, *proper name*, **82**, 15, 16.

garbo, *m.*, elegance, fine manners, **8**, 29; *n.* **61**, 8.

garlito, *m.*, trap, snare; **cojer en el —**, to catch in the act, **61**, 24.

gastar, to spend, waste, *n.* **21**, 26; to have, wear, use, *n.* **74**, 23.

género, *m.*, kind, race.

generoso, -a, generous, frank.

genio, *m.*, character, humor, disposition; **¿gastará buen —?** will he keep good tempered? *cf. n.* **74**, 23; **cambiar de —**, changes her character, **77**, 4.

gente, *f.*, people; *pl.*, people, persons, **11**, 6.

Gertrudis, *f.*, Gertrude, **59**, 4, *passim*.

gesto, *m.*, face, grimace.

glacial, cold, frosty.

gloria, *f.*, glory; **estar en sus —s**, to be in paradise, **65**, 1.

Digitized by Google

golpe, *m.*, blow; **al —**, at once (and no mistake).
Gómez, *family name of Adele*, **6**, 21; **20**, 27; **82**, 20.
gordo, **-a**, coarse, heavy.
gordote, rather stout, **8**, 3.
gozar, to enjoy.
gracia, *f.*, grace, favor, charm, pardon; **—s**, thanks; **cómo es su — de usted**, what is your name?; **mucha — para andar**, very graceful carriage; **tener —**, to be charming; **no deja de tener —**, for all that, is pleasing, is not without cleverness; *pl.*, thanks, thank you.
graduarse, to graduate, take a degree.
gran, *see* **grande**.
grande, large, great.
granjear, to gain, win, obtain.
gratis, *adv.*, free, gratuitously.
grave, *adj.*, weighty, serious; *adv.*, seriously.
Gregoria, Gregoria, **3**, 1, *passim*.
gritar, to shout, cry out.
grosero, **-a**, coarse; **el —**, the boor.
guardar, to keep, take care, take good care not to.
guerra, *f.*, war, *n.* **9**, 19, 20.
guía, *m. and f.*, guide.
gustar, to like, care, be agreeable, please, suit, be so kind as.
gusto, *m.*, taste, *n.* **61**, 8; liking, pleasure.

H

haber, *m.*, income, property, money.
haber, to have, be; **hay que**, one has to; **hay su por qué**, there's a reason for it, **8**, 25; **de —**, to have to = **tener que** (*futurity*), **4**, 26; **bien haya**, *n.* **68**, 8.
habitación, dwelling, residence, home, apartment.
habitar, live, inhabit.
habladurias *f. pl.*, gossip.
hablar, to speak, talk.
hacer, to do, make, ask, accumulate, matter, pretend, pass, form, cause; *impers.*, to be (*of the weather, and of time*), **4**, 2; **me hace usted el favor**, will you be so kind as to; **hacía veinte años que**, twenty years passed without; **se hace hora**, the hour arrives; **no le hace**, *n.* **31**, 8; **el aprecio que hago de usted**, the regard in which I hold you, **68**, 17; **— el papel**, to play a part, **31**, 14, 15.
hacia, towards.

Digitized by Google

hacienda, *f.*, household duty, **62**, 15.
hallar, to find; *refl.*, to be, *n.* **65**, 3, 4; to become, find one's self.
hambre, *f.*, hunger; **con —**, by force of hunger, **14**, 10, 11; **de —**, from (very) hunger, **30**, 9.
hartar, to satisfy, have enough, be sick and tired; to heap up, cover, **81**, 9.
harto, *adv.*, enough, sufficiently.
hasta, *prep.*, as far as, even (*unto*), **15**, 19, until, up to.
hay, there is, there are; *see* **haber.**
hecho, *m.*, deed.
hecho, **–a**, *see* **hacer**; accustomed, **22**, 30; used, accomplished, realized.
hembra, *f.*, female, **9**, 24, 25.
heredar, to inherit.
heredero, **–ra**, *m. and f.*, heir, heiress, inheritor.
herencia, *f.*, inheritance.
hermana, *f.*, sister.
hermoso, **–a**, beautiful, fine.
hemosura, *f.*, beauty.
heroico, **–a**, heroic, *n.* **22**, 4.
hijo, *m.*, son, child, **9**, 11.
hilo, *m.*, thread, *n.* **66**, 20, 21.
historia, *f.*, story, tale.
hola, hullo!; —, —, ho! ho! **73**, 12.
holgazán, **–a**, lazy, **14**, 6.
hombre, *m.*, man; **— de bien**, honest man; *interj.*, goodness! why! man alive! **35**, 22; **39**, 11.
hombro, *m.*, shoulder, back; **encogerse de —**, to shrug one's shoulders, **65**, 11.
honor, *m.*, honor.
honradez, *f.*, honesty.
honrado, **–a**, respectable, honest, honorable.
honrar, to honor.
hora, *f.*, hour, time, (high) time, *n.* **36**, 6; **en — buena ó mala**, come what will, *n.* **73**, 22, 23.
Hortaleza, *n.* **49**, 5; **hortaleza**, *f.* (*formerly* **hortaliza**), garden stuff, vegetables, **77**, 6.
hoy, to-day, *n.* **33**, 25.
huérfana, *f.*, orphan.
huésped, *m.*, **huéspeda**, *f.*, guest; **casa de —es**, boarding-house; **de —**, as a guest.
huir, to flee, avoid, shrink.
humano, **–a**, human, human kind.
húmedo, **–a**, damp.
humo, smoke, **51**, 15.
Huronera, *family name of don Fabian;* **huronera** *is a small dark room* (*such only as don Fabian could afford*), **6**, 18, 19; **70**, 14.
huy, *interj. of surprise*, oh!

Digitized by Google

I

idea, *f.*, idea.
idioma, *m.*, idiom, language.
idiota, *m.*, idiot, fool.
ignorancia, *f.*, ignorance.
ignorar, to be ignorant; not to know.
igual, equal, the same, similar, alike, like; to match it, **3**, 11.
igualmente, equally, evenly.
ilusión, *f.*, illusion.
imaginación, *f.*, mind, imagination.
imaginar, to imagine.
imbécil, *m.*, imbecile.
imitación, *f.*, imitation.
impaciencia, *f.*, impatience, eagerness; **tener una —**, to be eager.
imparcialidad, *f.*, impartiality.
impedir, to hinder, prevent.
impolítico, –a, impolite, indiscreet.
imponente, imposing.
importante, important.
importar, to matter, concern, care for, *n.* **8**, 19.
imposibilitar, to render unable, unfit, disable.
imposible, impossible; **que es —**, *n.* **41**, 2.
imprenta, *f.*, printing, printing-office.
impresión, *f.*, impression, **39**, 6.
impresor, *m.*, printer.
imprimir, to print.
improvisar, to improvise.
imprudencia, imprudence.
impulso, *m.*, impulse, force, influence.
inalterable, inalterable.
inclinación, attachment, liking, fondness.
inclinar(se), to incline, be favorable to, take a fancy.
incomodar, to annoy, trouble, hurt, inconvenience; *refl.*, to be offended.
incómodo, inconvenient.
inconveniente, *m.*, difficulty, obstacle, objection; **no había —**, there was no objection; **como no haya —**, if there be no obstacle.
incurable, incurable.
indiano, –a, *n.* **9**, 23.
Indias, *f. pl.*, Indies, India; the Americas, **73**, 14.
indicar, to indicate, point out, show.
indicio, *m.*, indication.
indiferencia, *f.*, indifference.
indiferente, indifferent, **57**, 11, 12.
individuo, *m.*, individual.
individuo, –a, individual.
índole, *f.*, character, nature.
inestimable, invaluable, inestimable.
inevitable, inevitable, unavoidable.

Digitized by Google

infalible, infallible.
infeliz, unhappy, unfortunate.
inferir, to infer, gather.
infinito, -a, infinite; *adv.*, infinitely, immensely.
informante, *m.*, informant, informer.
informar, to give information.
informes, *m. pl.*, information, reports.
ingenio, *m.*, ingenuity, cleverness, talent.
inglés, English.
ingratitud, *f.*, ingratitude, **61**, 31.
inícuamente, execrably.
iniquidad, *f.*, iniquity, injustice.
inmediatamente, immediately.
inmediato, -a, near, next, direct.
innegable, undeniable.
inocente, innocent.
inquieto, uneasy, restless, disturbed.
inquietud, *f.*, anxiety.
inseparable, inseparable.
insinuación, *f.*, insinuation, hint, intimation, suggestion.
insinuar, to insinuate, suggest.
inspirar, to inspire (with *or* in).
instante, *m.*, instant, moment; **al —**, right away.
instituir, to constitute.
instrucción, *f.*, instruction.
insultar, to insult, offend.
inteligencia, *f.*, intelligence, understanding; **estar en la —**, to be under the impression, **72**, 3; **poner de —**, to bring together (with a view to mutual understanding).
intempestivo, -a, inopportune.
intención, intention, desire, purpose.
intento, *m.*, intent, purpose, design.
interés, *m.*, interest; *pl.*, property, *variations*, *n.* **34**, 23.
interesar, to interest.
ínterin, in the meanwhile.
interpolar, to interpose, mix in, weave about.
intérprete, *f.*, interpreter.
interrumpir, to interrupt.
íntimo, -a, intimate.
intrépido, -a, intrepid, bold.
intríngulis, *m.*, underhand business, **59**, 9.
inválido, -a, invalid, cripple.
involuntario, -a, involuntary.
ir, to go, continue, go on; *refl.*, to go away.
irrecusable, unmistakable, irrefutable.
izquierdo, -a, left; **la —a**, the

Digitized by Google

left hand; **á la —a**, to the left; **por la —a**, by *or* from the left (side).

J

jamás, never, **64**, 21; ever (*after a negative*).
jamón, *m.*, ham, **13**, 17.
jardín, *m.*, garden; **patio —**, court garden; *stage direction top of* **59**.
jardinillo, little garden; *cf. n.* **3**, 6, 10.
jardinito, little garden; *n.* **3**, 10.
Jesucristo, *m.*, Jesus Christ; *interj.*, heavens! goodness gracious! **27**, 1.
Jesús, *m.*, Jesus; *interj.*, Lord! gracious me! good heavens! **30**, 1; **57**, 19; bless me, gracious, **66**, 22.
jota, *f.*, name of the letter "j"; iota; **no entender una — de**, not to know an iota about, i.e. to be densely ignorant of, *n.* **10**, 22.
joven, *m. and f.*, young man, youth, young woman.
joven, young.
joya, *f.*, jewel.
Juan, John; **—Lanas**, *n.* **19**, 3.
jugar, to play, joke, trifle, *n.* **80**, 25.
juicio, *m.*, opinion, judgment; senses, right mind, **39**, 1.
juicioso, -a, wise, prudent.
juntar, to unite, put together, acquire, join.
junto, -a, near, together.
junto, *adv.*, near, close to; **—, á**, near.
jurar, to swear.
justamente, exactly, precisely, **77**, 11.
justicia, *f.*, justice.
justo, -a, just, right, correct, precisely.
juzgar, to judge, think, suppose, *n.* **21**, 10.

L

la, the.
la, her, that, the one, that one.
ladear, to turn toward, **65**, 13.
lado, *m.*, side, direction; **echar á un —**, to cast aside, discard, **34**, 14, 15.
lágrima, *f.*, tear.
Lanas, *see* **Juan**.
lance, *m.*, adventure, incident, accident.
largo, -a, long.
lástima, *f.*, pity; **la — fué**, it was a pity, **78**, 9, 10.
latinidad, Latin.
le, him, to him, to her, you, to you.
le, *see* **rendez-vous**.
lección, *f.*, lesson.

Digitized by Google

leer, to read.
legítimamente, legitimately, lawfully.
lejano, **-a**, distant.
lerdo, **-a**, dull, obtuse; slow, **66**, 8.
letra, *f.*, letter; **gente de —s**, literary men.
levantar, to raise; *refl.*, to rise, get up.
leve, slight, trifling.
ley, *f.*, law; **en —es**, in law.
libertad, *f.*, freedom, liberty.
libra, *f.*, pound.
librar, to free, deliver; *refl.*, to get rid of.
libre, free, clear, **38**, 5.
librero, *m.*, bookseller.
limitar, to limit, restrain.
límite, *m.*, limit; **sin —**, boundless.
limosna, *f.*, alms, charity; *n.* **9**, 27.
limpio, **-a**, clean; **en —**, in substance; in fair copy, clearly, **79**, 25.
lindo, **-a**, pretty, handsome, fine.
línea, *f.*, line.
lío, *m.*, bundle, parcel.
lisonjero, **-a**, flattering, agreeable; *m.*, flatterer.
listo, **-a**, active, spry.
literario, **-a**, literary.
literato, *m.*, literature, literary man.
literato, **-a**, literary.
lo, the; **— de**, the matter of.
lo, him, it, so.
lo, that; **— que**, what, as much as, **25**, 22; whatever; **y — que es en Madrid**, and as relates to Madrid, **18**, 27; **— que es de cara**, as regards her face; **— que es usted**, as for you, **4**, 27; **para — que se acostumbra**, *n.* **22**, 22; **— que es uno**, as far as one is concerned, **74**, 11.
Londres, London.
lonja, *f.*, grocer's shop.
los, the, them.
lucir, to shine; to profit, bring in, **74**, 22; to outdo, overreach, *n.* **83**, 18.
luego, then, after that, immediately; in the second place; **desde —**, at once.
lugar, *m.*, place.
Luis, Louis; **la red de San —**, *n.* **59**, 5.
lujo, *m.*, show, luxury, sumptuousness, *n.* **13**, 31; splendor, extravagance; **con —**, extravagantly.
luz, *f.*, light; **á la —**, by the light.

Ll

llama, *f.*, flame, fire.
llamar, to call, name; *refl.*, to be named, called; **me llamo**, my name is.

Digitized by Google

llave, *f.*, key; **ama de —s**, housekeeper.
llegada, *f.*, arrival.
llegar, to arrive, come, succeed, reach; **llegó el punto**, *n.* **84**, 13; *n.* **78**, 2, 3.
llenar, to fill, fill out.
lleno, **-a**, full, complete.
llevar, to take, carry, get, get hold of, have (about one's person), bear, suffer; to take up, **5**, 1.
llorar, to weep.

M

maceta, *f.*, flower-pot; *pl.*, plants *or* flowers (in pots), **63**, 10.
macizo, **-a**, massive, **54**, 1.
machacar, to hammer, pound, importune.
madre, *f.*, mother.
Madrid, Madrid, **70**, 18; **78**, 1, *passim*.
madrugador, *m.*, early riser.
maestro, *m.*, master, teacher, *n.* **12**, 7, 8.
Magdalena, Mary Magdalene, *n.* **76**, 21.
majadero, **-a**, querulous, foolish; *m.*, idiot.
mal, *m.*, ill, evil, *n.* **22**, 26.
mal, badly, poorly, *n.* **79**, 22; ill; — **hecho**, a bad mistake.
maldito, **-a**, confounded; little, none whatever, nary, *n.* **58**, 16.
malo, **-a**, bad.
malogrado, **-a**, come to naught, nipped in the bud.
mandar, to direct, command, order, tell; — **decir**, to send word; **mande usted**, with pleasure, **63**, 1.
manejo, *m.*, handling, management, administration.
manera, *f.*, manner, way; **de — que**, so that.
manía, *f.*, mania, folly, whim.
manifestar, to inform, declare, state.
mano, *f.*, hand; **beso á usted la —**, *n.* **5**, 11.
mantener, to maintain, keep up, support.
mantilla, *f.*, mantilla (*lace head covering, serving as a veil or light shawl*).
manzanilla, *f.*, white wine, *n.* **15**, 14.
mañana, *f.*, morning; **por la —**, in the morning.
mañana, *adv.*, to-morrow; **de hoy á —**, promptly, **15**, 6; **35**, 11.
maravedí, maravedí, *n.* **82**, 14.
marca, *f.*, mark, sign.
marchar, to be off, go, walk; to go well, **47**, 7.
marea, *f.*, hisses, groans.
marido, *m.*, husband, **18**, 8.
mas, but, yet.

Digitized by Google

más, more, longer, **31**, 2; — **que**, except; =**aunque**, *n.* **68**, 13, 14; **no — que**, only, **9**, 17; — **de**, more than, **75**, 11; **por — que**, whatever, *n.* **52**, 19; however much, in spite of all, **17**, 30, 31; **como la que —**, *n.* **70**, 10; **por — señas**, *n.* **77**, 24, 25.

masa, *f.*, mass; **en —**, "en masse," collectively, bodily.

máscara, *f.*, mask; **billetes de —**, disguised love-letters.

mata, *f.*, bush, shrub.

matar, to kill, put to death.

matrimonio, *m.*, marriage, matrimony.

mayo, May.

mayor, greater, larger, older; **el apuro — que hay**, the greatest possible predicament; **señora —**, elderly lady; **señor —**, old gentleman, *n.* **43**, 20.

me, me, to me.

medianamente, moderately; fairly well, **39**, 26.

mediano, -a, modest.

medio, *m.*, middle, means, way; midst; **por el —**, round about; **por —**, by means.

medio, -a, half, middle; **á medias**, in halves, equal shares, **9**, 21, 22.

medio, *adv.*, half.

medir, to measure, **72**, 18.

medrar, to thrive, prosper, **40**, 12.

mejor, better, best; **á lo —**, *n.* **66**, 20, 21.

mejorar, to improve.

meloso, honey-like, mellow, sweet.

memoria, *f.*, memory; **dar —s**, to give one's compliments, regards.

memorial, *m.*, petition.

menear, to stir, shake.

menester, necessary, needful.

menos, *adv.*, less, least; **á lo —**, at least, **56**, 9; **á — que**, unless; **poco —**, *n.* **37**, 9; **no poder —**, could not help; **lo —**, at least, *n.* **52**, 3; **del mal el —**, *n.* **22**, 26.

mentar, to mention, name.

mentir, to lie; **con que mintió**, so then he did lie, **78**, 20.

mentira, *f.*, lie.

merced, *f.*, mercy, favor, grace.

merecer, to deserve, merit, *n.* **68**, 13, 14.

mérito, *m.*, merit; **de —**, meritorious.

mes, *m.*, month; **al — de**, *n.* **11**, 30.

mesa, *f.*, table.

mesita, *f.*, little table.

metal, *m.*, metal.

meter, to put, place.

mí, me; myself; **fuera de —**, beside myself.

Digitized by Google

mi, my.
miedo, *m.*, fear; **tener —**, to be afraid.
miel, *f.*, honey, *n.* **11**, 25.
mientras, while, until, **66**, 27; as long as; **— tanto**, in the meanwhile, during all this.
mil, (a) thousand.
milagro, *m.*, miracle, wonder.
millón, *m.*, million; **un — de gracias**, thank you very much.
millonaria (*fem. form coined from* **millonario**), woman worth a million.
ministerio, *m.*, ministry, department (office *or* building).
mío, my, of mine.
mira, look, behold.
miramiento, *m.*, circumspection, precaution; consideration, regard.
mirar, to look, see, look at, regard; **— por**, to care for, look after; **bien mirado**, all in all, duly considered, **66**, 5.
misa, *f.*, mass, *n.* **37**, 7, 8.
miserable, miserable, wretched.
mismo, **-a**, same, very, self; **él —**, he himself; **ustedes —s**, you yourselves, etc.
mismo, *adv.*, same, very; **por lo —**, for that very reason, *n.* **10**, 24; *n.* **25**, 19; **ahora —**, this very moment.
mmmm, *n.* **55**, 3.
modesto, modest; **por — que**, however modest.
modo, *m.*, way, means, manner; good breeding, **66**, 3; **de — que**, so that; **de ningún —**, in no wise, by no means; **con buenos —s**, in a pleasant way, **58**, 11.
molestar, to trouble, disturb, tease.
momento, *m.*, moment; **al —**, the minute, the moment, instantly, immediately.
moneda, *f.*, money, coin, *n.* **23**, 19, 20.
monosílabo, *m.*, monosyllable.
Montera, *f.*; **calle de la —**, *n.* **77**, 16.
moral, moral.
mordaza, *f.*, gag, muzzle.
morir, to die; *refl.*, to die.
mortal, mortal.
mostrar, to show.
motivo, *m.*, motive, cause, reason, **3**, 7; **—s habría**, (good) reasons would not be lacking, *n.* **56**, 22.
mover, to move.
movimiento, *m.*, movement.
mozo, boy, servant, hall boy; **— de cordel**, porter, *n.* **19**, 12.
Mr., *used by Hartzenbusch as an abbreviation for French*

Digitized by Google

"*monsieur*" *in the Nota*, p. 85.

muchacha, *f.*, girl, **6**, 3; servant, **26**, 2.

muchacho, *m.*, boy; servant, **32**, 6.

muchísimo, **-a**, very much.

muchísimo, *adv.*, very much.

mucho, **-a**, much; *pl.*, many; **por — que**, however much, **61**, 9, 10; **si ustedes no son —s**, *n.* **9**, 16.

mucho, *adv.*, much, very, greatly; **servirme de —**, to be very useful to me.

mudar, to change, **24**, 3.

muerte, *f.*, death; **de —**, implacably.

muerto, **-a**, dead, lifeless.

muestra, *f.*, sample.

mujer, *f.*, woman, wife.

muleta, *f.*, crutch.

mundo, *m.*, world, **8**, 31; **todo el —**, everybody.

munición, *f.*, army supplies, material, *n.* **32**, 26, 27.

muy, quite, very, greatly, very much; **— servidor mío**, *n.* **5**, 14.

N

nacer, to be born, originate, start.

naciente, growing, very recent.

nada, *f.*, nothing, anything, **9**, 10; **— de eso**, in no wise, far from it, **82**, 3; **—, —**, of course not, **66**, 9.

nadie, *m.*, no one, nobody, *n.* **9**, 10; some one, somebody, any one, anybody.

natural, natural; *m.*, native, **82**, 19.

naufragio, *m.*, shipwreck; **padecer —**, to have the ill fortune to be wrecked.

navidad, *f.*, Christmas, **5**, 7.

necedad, *f.*, a piece of stupidity, folly, nonsense.

necesidad, *f.*, necessity, **7**, 9; need; **sin —**, needlessly.

necesitar, to need.

necio, **-a**, ignorant, foolish, stupid; **el muy —**, the fool of a fellow, *n.* **54**, 21.

negar, to deny, refuse to believe.

negocio, *m.*, business, affair.

negro, **-a**, black.

ni, neither, nor, not even, nor even, or; **— . . . —**, neither . . . nor.

ningún, *see* **ninguno**.

ninguno, **-a**, no, none; no one, nobody; any, any one (*after a negative or* **sin**).

niña, *f.*, girl, child, young woman, young girl.

no, not, no, **21**, 9; **35**, 14; *cf.* *n.* **21**, 10.

noble, noble.

noche, *f.*, night; **por la —**, in

Digitized by Google

the evening; **esta** —, tonight, last night; **de** —, night(time), **63**, 13.
nombre, *m.*, name.
nota, *f.*, note.
notable, notable, remarkable.
notar, to note, remark, see.
noticia, *f.*, report, news, information.
novedad, *f.*, accident; **sin** —, safely, **22**, 18.
novela, *f.*, novel.
novia, *f.*, bride, fiancée, sweetheart.
novio, suitor, lover.
nuestro, **-a**, our, ours.
nuevo, **-a**, new; **de** —, again.
número, *m.*, number, figure, quantity.
numeroso, **-a**, large.
nunca, never, ever (*after a negative*); *also understood as in* **37**, 26; *cf. n.*

O

ó, or; — . . . —, either . . . or.
objeto, *m.*, object.
obligación, *f.*, obligation, duty.
obligar, to oblige, compel.
obra, *f.*, work.
obrar, to work.
obscurecer, *see* **oscurecer**.
obscuro, *see* **oscuro**.
observación, *f.*, observation, remark, notes.
observar, to observe, watch, remark.
obstinarse, to be obstinate, persist.
ocasión, *f.*, occasion, condition, opportunity.
ocupación, *f.*, occupation, employment.
ocupar, to occupy, be busy, engaged.
ocurrencia, *f.*, occurrence.
ocurrir, to occur, happen, **62**, 22, 23; to think of.
ocho, eight.
ofender, to offend.
ofrecer, to offer, present.
¡oh! oh!
oído, *m.*, ear.
¡oiga! *see* **oir**.
oir, to hear, listen; **¡oiga!** you don't say, listen to that.
ojalá, would (to God *or* to heaven), would that, **82**, 12.
ojo, *m.*, eyes; **con buenos —s**, *n.* **10**, 1; *n.* **24**, 21, 22; **dar en —s**, *n.* **29**, 10; **saltar á los —s**, to be plain to see, palpaple, **34**, 10.
olor, *m.*, smell, odor, perfume.
olvidar, to forget.
olvido, *m.*, forgetfulness, oversight, **4**, 28; heedlessness, neglect; **dar al** —, consign to oblivion, renounce forever.

Digitized by Google

once, eleven; **sacar las —**, to serve luncheon (between 11 and 12 o'clock), **37**, 25.
operación, *f.*, operation, *n.* **10**, 2.
opinión, opinion.
oponer, to oppose, object.
oportuno, –a, opportune.
opuesto, –a, *see* **oponer**, opposite.
opulencia, *f.*, wealth, opulence.
orilla, *f.*, edge.
oscurecer, to darken, grow dark.
oscuro, –a, dark; **á —as**, in the dark, **81**, 30.
otro, –a, other, another, next, **44**, 11; **70**, 21.
Oviedo, *m.*, Oviedo, *n.* **82**, 19.

P

pablar, *used for consonance with* **hablar**; **ni habla, ni pabla**, neither talk nor open your lips, i.e. to be completely silent, **4**, 30, 31.
Pablo, Paul, *n.* **31**, 12, 13.
padecer, to suffer; countenance, be possessed with *or* under the influence of, **70**, 24.
padre, *m.*, father.
padrón, *m.*; **al darme el —**, *n.* **70**, 19.
pagar, to pay, repay, *n.* **67**, 14, 15; requite, recompense, **64**, 6.
paja, *f.*, straw; **á humo de —s**, *n.* **51**, 15, 16.
pájaro, *m.*, bird, **32**, 22.
paje, page, attendant, **54**, 16.
palabra, *f.*, word; **cogerme la —**, *n.* **32**, 1; *cf.* **73**, 7; **dos** *or* **cuatro —s**, a few words, **36**, 17; **de —**, *n.* **79**, 22.
paladar, *m.*, palate; taste.
paliza, *f.*, cudgeling, caning.
palmada, *f.*, slap (on the back).
palmeta, *f.*, ferule, rattan; **llevar —s**, to get a drubbing. [19.
palo, *m.*, stick; scaffold, **12**,
paño, *m.*, cloth.
papá, *m.*, papa, **59**, 16.
papel, *m.*, paper, document, part, rôle, character; **hacer el —**, to take *or* play the part.
par, *m.*, a couple.
para, for, to, as, for the purpose, at, about, in order to, compared with, considering; **— con**, with, among; **— que**, that, in order that, *but cf.* *n.* **65**, 15.
parar, to stop, bring up; *variations*, **35**, 26–30.
parecer, *m.*, opinion; appearance; **¿Qué tal —?** *n.*

Digitized by Google

24, 12; **mudar de** —, to change one's mind, **24**, 3, 4.

parecer, to appear, seem; **al** —, apparently; — **mal**, to be unseemly; **si á usted le parece**, if agreeable to you, **69**, 24.

parecido, **-a**, similar, like.

parentela, *f.*, kindred, relatives.

pariente, *m.*, relative, relation.

parodiar, to parody.

parte, *f.*, part, side; **dar** —, to inform, **59**, 6; **de** — **de**, on the part of.

participar, to inform, participate.

particular, *m.*, this particular case, **67**, 24.

particular, particular, remarkable, peculiar, personal, private, *n.* **11**, 7; **cosa más** —, *n.* **55**, 17.

partido, *m.*, advantage, *n.* **52**, 20, 21.

partir, to go, depart; to divide.

pasado, *m.*, past, olden times.

pasar, to pass, *n.* **44**, 11; to go across, happen, go on, take place, go; — **de**, to pass by, go beyond, **40**, 9; **para ir pasando**, to get along, **39**, 26; **enseñada á** —**lo**, accustomed to get along, **61**, 11, 12; *refl.*, to leave, cease.

pasear, to walk; *refl.*, to go for a walk, *n.* **65**, 8.

paseo, *m.*, walk.

pasillo, *m.*, entry, passageway; **el farol del** —, the entry lamp, *n.* **69**, 7, 8.

pasión, *f.*, passion, love, devotion.

pasmarote, *m.*, one who is dumfounded, *n.* **42**, 23, 24.

paso, *m.*, step, procedure, **33**, 12; **en malos** —**s**, *n.* **83**, 28.

patacón, *m.*, silver dollar, **25**, 24; *also called* **peso duro**, *worth about 20 reals* (*cf. n.* **37**, 15), or *five francs*.

patente, patent, manifest, evident.

patio, *m.*, yard, courtyard, *used adjectively in* — **jardín**, court garden, **59**, *top*, *stage direction*.

patizambo, **-a**, bow-legged, **66**, 8.

patrona, *f.*, landlady.

pausar, to pause.

paz, *f.*, peace; **en** — **y jugando**, *n.* **83**, 14, 15.

P. D., **posdata**, *n.* **52**, 11.

pecado, *m.*, sin, **23**, 20.

pecar, to sin, **14**, 5, 6.

pedir, to ask, ask for, **84**, 26; to exact, demand, require.

Pedro, Peter, **67**, 4; **76**, 5, *passim*.

peligro, *m.*, danger, peril.

pelinegro, **-a**, black-haired.

Digitized by Google

pelirrubio, -a, light-haired.
peluca, *f.*, wig.
penca, *f.*, thorn leaf; cowhide for flogging; **hacerse de —s**, *n.* **32**, 19, 20.
penetración, *f.*, insight, penetration.
penetrar, to penetrate, pierce, pass thru, observe, notice, **34**, 7.
pensamiento, *m.*, idea.
pensar, to think, suppose, think over; **— en**, to think of.
pensión, *f.*, pension.
peor, worse, worst; **lo —**, the worst of it all, **71**, 19.
perder, to lose; **ya me perdí**, *n.* **69**, 17; to ruin, *variations*, **83**, 18–21.
pérdida, *f.*, loss.
perdón, *m.*, pardon, excuse; **pidiendo mil —es**, begging pardon most humbly.
perdonar, to pardon, excuse, overlook.
perfección, *f.*, perfection.
perfectamente, perfectly, just the thing; **que —**, to perfection, *n.* **60**, 22.
Perico, *dim. of* **Pero**, Peter, **31**, 8.
perillán, *m.*, rascal.
periódico, *m.*, newspaper.
periodiquillo, wretched sheet, *n.* **11**, 12.
periodístico, -a, journalistic.
perjudicial, injurious.
perjurar, to swear loudly, affirm earnestly; **jurar y —**, to swear and swear again, **31**, 16.
perla, *f.*, pearl (*used adjectively*).
permanecer, to remain.
permiso, *m.*, permission; **con —**, by your leave, allow me.
permitir, to allow, permit, *n.* **31**, 3, 4.
pero, but; (*used as a noun*) *m. pl.*, "buts," objections, "outs," **74**, 13.
persecución, *f.*, persecution, pursuit.
persianas, *f. pl.*, blinds.
persona, *f.*, person, *n.* **23**, 1, 2; somebody; character (*in a play*).
persuadir, to persuade, convince, *n.* **72**, 28.
pertenecer, to belong, pertain, concern, relate (to).
Perú, *m.*, Peru, *n.* **6**, 3, 4.
pesar, *m.*, sorrow, grief; **á — de**, in spite of.
pesar, to be sorry, regret, **45**, 12; to cause regret.
pesetilla, *f.*, *dim. of* **peseta**, *a coin worth about twenty cents, cf. n.* **3**, 10.
petardista, *m.*, cheat, impostor.
picar, to prick; *refl.*, to be vexed, offended.

Digitized by Google

picardía, *f.*, rascality, deceit.
pícaro, *m.*, knave, rogue, rascal, *n.* **71**, 18.
pícaro, **-a**, plaguy, **29**, 3.
pico, *m.*, point; balance (*of a sum of money*); **los seis mil del —**, the six thousand over and above, **39**, 27.
Picón, *n.* **62**, 10.
pie, *m.*, foot; **á los —s de usted**, *n.* **25**, 21; **dar más —**, *n.* **35**, 23, 24; **en mejor —**, *n.* **43**, 4; **de pies = en pie**, when up and doing, **66**, 7.
piedra, *f.*, stone.
pierna, *f.*, leg, **46**, 6.
pieza, *f.*, piece, play.
pila, *f.*, stone trough, basin.
pillar, to get hold, seize.
pimiento, *m.*, pepper; pepper-pod; **colorado como un —**, as red as a poppy.
pisar, to tread upon.
piso, *m.*, floor, story.
placer, *m.*, pleasure.
plan, *m.*, plan; **aquí de mi —**, *n.* **34**, 3.
plato, *m.*, dish.
plaza, *f.*, market-place, square; situation, position.
plazo, *m.*, term, time limit.
pliego, *m.*, sheet of paper.
pobre, poor.
pobrecillo, poor fellow.
pobreza, *f.*, poverty.
poco, **-a**, little; *pl.*, a few, some.
poco, *adv.*, little, a little, but a short time, but little, in a little while; **hace —**, a little while ago; **— á —**, slowly, not so fast; **dentro de —**, *n.* **24**, 27.
poder, *m.*, power.
poder, to be able, can, may.
político, **-a**, political; **primos —s**, cousins by marriage, *cf. n.* **9**, 7, 8; **tío —**, uncle by marriage, **71**, 12, etc.
pollo, *m.*, chicken, *n.* **51**, 1.
ponderar, to exaggerate, **28**, 21; to recommend, *n.* **52**, 13; to extol, enhance, **42**, 15.
poner, to put, place, start, put on, set; *refl.*, to become, begin.
poquísimo, very little.
poquito, *dim. of* **poco**.
por, for, by, from, on, along, with, thru, about, around, because of; **— qué**, why; **no hay —**, *n.* **25**, 16; **— más que**, whatever, *n.* **52**, 19; **— modesto que**, however, **38**, 28.
porción, quantity, number, lot.
porque, because.
porqué, why; **hay su —**, *n.* **8**, 25.
portal, *m.*, hallway.
portería, *f.*, porter's lodge, **40**, 10.
porvenir, *m.*, future.
posada, *f.*, lodging-house, inn, hotel.

Digitized by Google

poseer, to possess.
posible, possible, *n.* **27**, 27.
postizo, **–a**, fictitious, false, artificial; *m.*, — **negro**, black false hair; **76**, 30, 31.
pozo, *m.*, well.
práctica, *f.*, practise, *n.* **11**, 30.
practicar, to adopt, take, *variations*, *n.* **44**, 16–20.
práctico, **–a**, practical, experienced.
pradera, *f.*, meadow.
precaución, *f.*, precaution.
precioso, **–a**, precious.
precipitar, to rush, hasten; *refl.*, to act without consideration, rashly, *n.* **47**, 17.
precisamente, precisely.
precisar, to oblige, compel; to be under the necessity.
precisión, *f.*, necessity, need; **tener — absoluta**, to be absolutely obliged.
preciso, **–a**, necessary.
predicar, to preach.
preferir, to prefer.
pregunta, *f.*, question, inquiry; **hacer una —**, to put *or* ask a question, **76**, 19.
preguntar, to ask, inquire.
prendar, to take a fancy, be charmed; *refl.*, to fall in love, **34**, 31.
preparar, to prepare, get ready; **esto se prepara bien**, this promises well, **74**, 10, 11.
presencia, *f.*, appearance.
presentar, to present.
presente, *m.*, present.
presente, *adj.*, present; **tener —**, to keep in mind; **haga usted —s**, kindly present; **hacer —**, to remind; to call to one's attention; **la — =ahora**, the present time, **74**, 25.
prestado, **–a**, borrowed.
prestar, to lend, *n.* **11**, 14.
pretender, to pretend; to petition, solicit (*an office*), **40**, 7; to sue for, *n.* **46**, 27, 28.
pretendiente, *m.*, lover, suitor, **54**, 15, 16.
pretexto, *m.*, pretext.
prevenir, to prepare, give warning, notify, direct.
previo, **–a**, previous, prior.
prima, *f.*, cousin.
primerito, **–a**, the very first, *n.* **3**, 6.
primero, **–a**, first; **el —**, the very best of them, **5**, 5; **lo —**, the first thing.
primero, *adv.*, first, in the first place.
primita, *f.*, dear cousin.
primito, *m.*, the good cousin, **73**, 13.
primo, *m.*, cousin.
principal, main, principal.

Digitized by Google

principalmente, principally, mainly, chiefly, especially.
principiar, to begin, **41**, 5.
principio, *m.*, beginning; **al —**, at first.
prisa, *f.*, hurry, haste; **de —**, in a hurry; **andar de —**, to be in a hurry, **3**, 9.
privación, *f.*, privation.
privato, -a, private.
probablemente, probably.
probar, to prove, taste, try, result, *n.* **10**, 3.
proceder, to proceed, go on.
prodigio, *m.*, wonder, marvel.
producir, to produce, bring forth, *n.* **12**, 3.
productivo, -a, productive, profitable.
progresar, to progress.
progresivamente, gradually.
prolongar, to prolong, extend.
prometer, to promise.
pronombre, *m.*, pronoun.
prontitud, *f.*, promptness.
pronto, -a, *adj.*, quick, ready; *adv.*, quickly, promptly, soon; **al —**, at first; **de —**, suddenly, *stage direction following* 5, **75**.
pronunciar, to utter.
propasarse, to overstep (*all bounds*), commit one's self, go as far as, *n.* **42**, 1.
propensión, *f.*, inclination.
propenso, -a, inclined.
propietario, *m.*, owner, proprietor.
propina, *f.*, perquisite, gratuity, tip.
propio, -a, private, one's own; peculiar; proper, fit; same, self; **el —**, the very same, **82**, 22.
proponer, to propose, purpose, resolve.
proporcionar, to provide, afford.
propósito, *m.*, purpose; **á —**, apropos, fittingly.
prórroga, *f.*, extension of time.
prosa, *f.*, prose, *n.* **53**, 17.
proseguir, to go on.
prosperar, to prosper.
prosperidad, *f.*, prosperity, success, good fortune.
provecho, *m.*, utility, benefit.
prueba, *f.*, evidence, proof, **41**, 13; sign; proof (*in printing*).
público, -a, public; *m.*, public.
pueblo, *m.*, village.
pueril, childish, puerile.
puerta, *f.*, door, entrance, gate.
pues, *adv.*, well, then, therefore, accordingly, now; certainly; **¡—!** why!; **¡— bien!** very well!; **— no**, no, indeed.
pues, *conj.*, for, since.
puesto, -a, *see* **poner**; **— que**,

Digitized by Google

supposing that, seeing that, since, because.

puesto, *m.*, post, position, place.

pulla, *f.*, satire, **66**, 15; broad joke, **71**, 17.

punta, *f.*, tip, end.

puntilla, *f.*, small point; **de —**, on tiptoe, gently.

punto, point; **coger —s**, to make mistakes (*in reciting*), **12**, 9; **al —**, immediately, right away, **34**, 16.

puntualmente, punctually.

puro, -a, pure.

Q

que, *rel.*, who, which, that, what; **el —, la —, lo —**, (*according to the antecedent*) the one who, that which, **11**, 20.

que, *prep.*, than, as; **no . . . más —**, only.

¿qué? which? what? how?; **¿por —?** why?; **¿y —?** well, what of it? *n.* **32**, 11; **¿á —?** for what purpose; **¿— hay?** what's the matter?; **no hay por —**, *n.* **25**, 16.

¡qué! what! what a! how! the idea! **64**, 20.

que, *conj.*, that, for, since, so that, or, as, as for, let; (*often omitted in translating*) **5**, 1; **es —**, *n.* **59**, 20; if, **28**, 14; **— . . . ó**, whether . . . or, **40**, 2.

quebrar, to break, *n.* **34**, 18, 19.

quebradero, *m.*, breaker, *n.* **18**, 24.

quedar, to stay, remain, be; **— en**, to agree, promise, **62**, 24; **—se de burro**, *n.* **12**, 11; to lack, be wanting, *n.* **42**, 17; to be left, **83**, 9.

quedito, *adv.*, softly, gently, **70**, 3.

quejarse, to complain, **61**, 30.

querer, to like, love, wish, desire, want, will; **— decir**, to mean; **hacerse —**, to make one's self be loved; **34**, 25; *cf. n.* **32**, 3.

querido, -a, dear, beloved; my dear; **muy bien —**, *n.* **17**, 28.

¿quién? who? whom? which one?

quien, *rel.*, who, whom, the one who; **que es —**, who is the one who (*for emphasis*), **4**, 21, 22.

quintal, *m.*, hundredweight.

quitar, to take off, take away; **— de encima**, to get rid of, **14**, 19.

quizá, perhaps.

R

Ramón, *m.*, Raymond, Fabian's baptismal name, **82**, 27, 28.

Digitized by Google

rana, *f.*, frog.
rápidamente, rapidly.
rarísimo, –a, very rare.
rato, *m.*, while, a little while; **hace —**, some time ago.
raya, *f.*, stroke, line (*under a word*), mark.
rayado, –a; lo —, the underscored (*part*), **54**, 18.
rayar, to underline, underscore.
rayita, little (pen) stroke, line, dash.
razón, *f.*, reason; **tener —**, to be right, **54**, 25.
real, *m.*, real, *worth about five cents*, **17**, 8; *n.* **37**, 15.
realidad, *f.*, reality, fact, truth.
rebueno, –a, very good, doubly good, *n.* **25**, 23.
rebuscar, to search carefully.
recado, *m.*, message; **— de escribir**, writing materials.
recelar (de), to fear, distrust, suspect, **16**, 10, 11.
recelo, *m.*, suspicion.
recibir, to receive, **59**, 13.
recibo, *m.*, reception; **de —**, fit for service, acceptable, **74**, 14.
recio, –a, stout, strong; in a loud tone of voice, **6**, 25; **de —**, loudly.
recíprocamente, reciprocally, mutually.
recíproco, –a, reciprocal, mutual.
recoger, to obtain, gather.
recomendación, *f.*, recommendation.
recompensa, *f.*, reward.
reconocimiento, *m.*, recognition.
reconvenir, to accuse, reproach, reprimand, remonstrate.
recordar, to remember.
recurso, *m.*, recourse, resort; *pl.*, resources, means.
recurrir, to resort, have recourse.
rechoncho, –a, chubby, plump, **8**, 4.
Red, *f.*, *from* **red**, a net, *n.* **59**, 5; **77**, 26.
redacción, *f.*, editorial rooms, **33**, 3.
redactar, to prepare, write.
redactor, *m.*, compiler, editor.
redituar, to yield, **14**, 22.
redondo, –a, round.
reducir, to reduce, come down.
reflexionar, to consider.
refrán, *m.*, refrain, proverb, saying.
regadera, *f.*, watering pot.
regalar, to make a present, *n.* **52**, 3, 4.
regar, to water; **en regando**, *n.* **63**, 9, 10.
región, *f.*, region.

Digitized by Google

registro, *m.*, hotel register.
regular, regular; **por lo —**, as a rule, **64**, 18.
rehusar, to refuse.
reir, to laugh; *refl.*, to be ridiculous, *n.* **54**, 21; **—se de**, to laugh at, ridicule, mock.
reja, *f.*, grating, *n.* **21**, 30.
relación, *f.*, relation; **tener —es con**, to be acquainted with, have dealings with.
remedio, *m.*, remedy, help, relief, *n.* **36**, 11, 12.
remolón, **–na**, lazy; **hacer el —**, to be slow, to procrastinate, become dilatory, **14**, 8.
remunerar, to compensate, remunerate.
rendez-vous (**le**), (the) appointment, meeting; *see Introduction*, ix, 27.
rendir, to yield, give in.
renegar (**de**), to disown, renounce, cast off; **reniego de mi muleta**, a curse upon my crutch, **28**, 15, 16; **reniego, amén**, a curse upon, **58**, 16, 17.
renglón, *m.*, line; **á las cuatro —es**, *n.* **53**, 3.
renta, *f.*, income, **71**, 10.
rentar, to bring in, yield, produce.
renunciar, to yield, renounce, give up.
reñir, to quarrel, scold.
reparar, to repair; **— en**, to observe, observe carefully, remark, **8**, 12, 13; to find fault with, *n.* **24**, 30, 31; **15**, 10.
reparo, *m.*, remark, observation, *n.* **42**, 22, 23.
reparto, *m.*, division, apportionment.
repasata, *f.*, censure, lecture; **echar una —**, to read a lecture, take to task.
repentino, **–a**, sudden.
repetir, to repeat.
replicar, to reply.
repugnancia, *f.*, repugnance, aversion.
repugnar, to oppose, be repulsive; *impers.*, to be offensive, be reluctant.
requerir, to court, make love to, **42**, 8, 9.
resentido, **–a**, angry, displeased.
reservar, to reserve.
resistir, to resist.
resolución, *f.*, resolution.
resolver, to resolve.
respecto, *m.*, respect; **con — á**, as regards, *n.* **9**, 28; **á —**, **de —**, with respect to.
respeto, *m.*, respect, regard; **mis —s**, my compliments.
réspice, *m.*, rebuff, reproof.
respirar, to breathe.

Digitized by Google

responder, to reply, answer.
responsable, responsible; **editor —**, *n.* **7**, 15.
respuesta, *f.*, reply, answer.
resuelto, -a, *see* **resolver**, resolute, self-confident, resolved.
resultado, *m.*, result.
retardar, to delay; *refl.*, to be delayed.
retirar, to draw back; *refl.*, to withdraw, retire.
retiro, *m.*, retreat, refuge.
reunir, to unite, combine, get together.
reverbero, *m.*, reflector; **farol de —**, lantern which reflects the light.
rezar, to pray.
rico, -a, rich.
ridículo, -a, ridiculous, absurd.
rigodón, *m.*, rigadoon, quadrille.
Rincón, *n.* **62**, 10.
rodar, to roll; **venir rodada**, *n.* **32**, 5.
rogar, to ask, request.
romper, to break.
ropa, *f.*, dress; **quitarme esta —**, to change this dress.
rostro, *m.*, face, countenance.
rubio, -a, blond, reddish, golden.
ruego, *m.*, request.
Rufino, Rufino.

S

saber, *m.*, knowledge.
saber, to know.
sabio, -a, wise, prudent, learned.
sacar, to draw, pull out, draw out, get, *n.* **52**, 20, 21; to bring on, invent; *see n.* **75**, 15.
sacrificar, to sacrifice.
sacrificio, *m.*, sacrifice.
sacudir, to shake off.
sal, *f.*, salt; wit; **tendrá la — del mundo**, she is probably very bright and witty, **8**, 31.
salada, winsome, witty, clever, facetious.
salida, *f.*, departure, exit; **dar —**, **tener —**, to open.
salir, to go out, come, come out, turn out, *n.* **28**, 27; to escape, come in, enter, *stage direction just before* 1, **3**; **esto no ha salida mal**, that's not half bad, **68**, 15; **de qué susto he salido**, what a fright I have had, **37**, 9, 10; **¿qué diablos sale aquí?** *n.* **54**, 14.
saltar, to leap, spring; **se la haga —**, *n.* **35**, 28.
salud, *f.*, health; **con —**, in good health.
saludar, to greet, bow to.
San, *see* **santo**.
sangre, *f.*, blood.

Digitized by Google

Sanlúcar, Sanlucar; *see n.* **15**, 14.
San Luis, *n.* **59**, 5; **77**, 26.
Santander, a seaport of northern Spain.
santo, saint; *n.* **9**, 27; **con mil —s**, God bless you! *cf. n.* **75**, 8.
santo, -a, holy, saintly.
satisfacer, to satisfy, please.
satisfecho, satisfied, contented.
se, himself, herself, itself, yourself, themselves; one another, to one another.
seco, -a, dry; **á —as**, simply, merely, **79**, 25.
secreto, *m.*, secret, **56**, 18.
sed, *f.*, thirst.
seducir, to charm, captivate.
seguida, *f.*, succession; **en —**, immediately, at once; **de —**, uninterruptedly, successively, consecutively, **55**, 14, 15.
seguidilla, *f.*, a seven-line stanza, *n.* **84**, 21.
seguir, to follow, continue, go on.
según, according to, as; **— y conforme**, *n.* **46**, 19, 20.
segundo, -a, second; **esto va con —a**, *n.* **47**, 30.
seguramente, surely, securely.
seguro, -a, sure; *adv.*, surely, certainly.
seis, six.
semana, *f.*, week.
semblante, *m.*, face.
sensibilidad, *f.*, sensitiveness.
sensible, sensitive.
sentado, -a, sedate, prudent.
sentar, to seat; *refl.*, to sit down.
sentido, *m.*, sense.
sentimiento, *m.*, feeling, regret, grief.
sentir, to feel, be sorry, regret, *n.* **28**, 5; to hear.
seña, *f.*, sign, mark; *pl.*, address, **32**, 6; **por más —s**, the better to describe it; *cf. n.* **77**, 24, 25.
señá, *f.*, Mrs., mistress, *n.* **62**, 5.
señal, *m.*, sign, mark, token.
señalar, to mark, point out.
señalita, a little sign, mark, **21**, 14.
señor, *m.*, Mr., sir, gentleman; *pl.*, people, ladies and gentlemen, *n.* **8**, 15.
señora, *f.*, madame, Mrs.; lady.
señorita, *f.*, Miss, young lady, *n.* **25**, 21.
señorito, *m.*, young master, *n.* **19**, 14; young gentleman.
separar, to separate, part company, go away.
ser, to be; **á no —**, were it not for, except for.
servicio, *m.*, service, *n.* **27**, 13.

Digitized by Google

servidor, *m.*, servant; **muy — de usted**, *n.* **5**, 14, 15.
servidora, *f.*, servant, humble servant (*in conventional polite phrases*), *n.* **22**, 10, 11.
servir, to serve, work, wait upon; **no sirve para nada**, is good for nothing; *cf.* **39**, 31; **estar en —**, *n.* **63**, 19.
sí, himself, herself, itself, one's self, themselves; **entre —**, together, *stage direction after* 20, **75**.
sí, *adv.*, yes, certainly, indeed, of course, **22**, 26.
si, *conj.*, if, unless, whether; **— no**, unless; **y por —**, and in case, **44**, 25; (*in exclamatory clauses*) why, indeed, *n.* **4**, 23; **— he estado allí**, but I've been there, **62**, 20.
siempre, always; **— que**, provided that, **75**, 1.
siesta, *f.*, afternoon nap.
sigilo, *m.*, secrecy.
siglo, *m.*, century.
significar, to mean.
siguiente, following.
sílaba, *f.*, syllable.
silencio, *m.*, silence.
sílfida, *f.*, sylph.
Silvestre, Sylvester.
silla, *f.*, chair.
simple, simple, ingenuous, foolish; **ser —**, to be a simpleton.
simplón, *m.*, simpleton.
sin, without, besides.
sino, but (*after a negative*); **— que**, but, except that, only; **no — que**, only, nothing but, **64**, 19.
siquiera, *conj.*, **si + quiera**; at least, even, only; *n.* **19**, 12; **ni —**, not even, not as much as.
sitio, *m.*, place.
situación, *f.*, situation.
sobrar, to be over and above, *n.* **61**, 4.
sobre, on, over, above, upon, about, besides.
sobrevivir, to outlive.
sobrina, *f.*, niece.
sobrinita, dear niece, **32**, 7.
sobrino, *m.*, nephew.
sofá, *m.*, sofa.
sol, *m.*, sun; **puerta del Sol**, *n.* **77**, 14.
solemne, solemn; downright, **78**, 12.
soler, to be wont, be accustomed, be in the habit.
solito, -a, all alone, quite alone, **64**, 13.
solo, -a, alone, *n.* **65**, 8; one, single, mere.
sólo, *adv.*, only, merely.
soltar, to let go, let loose, *n.* **23**, 8.
soltero, -a, single, unmarried.
soltura, *f.*, fluency, ease.
sombrero, *m.*, hat.
sonrojo, *m.*, shame.

Digitized by Google

sonsacar, to pump.
sopa, *f.*, soup, **34**, 2.
soportal, *m.* (**so**+**portal**, *under the portico*) arcade (*covered sidewalk in front of a row of houses*).
sordo, **-a**, deaf.
sorprender, to surprise, astonish.
sorpresa, *f.*, surprise.
soso, **-a**, insipid, indifferent.
sospechar, to suspect, fear, imagine.
sostener, to keep up, maintain, **76**, 14.
su, his, her, its, their.
suavidad, *f.*, softness, gentleness.
subir, to raise, take up; to go *or* come up-stairs, **6**, 8; to rise; **ir subiendo**, to become louder, increase the tone, *stage directions preceding scene* IV, **65**.
subrayar, to underline, underscore.
suceder, to happen, result, occur.
sudar, to sweat, perspire, *n.* **51**, 1, 2.
suelo, *m.*, ground.
suerte, *f.*, destiny, lot, fate, form.
suficiente, sufficient, enough.
sufrir, to suffer, bear, endure, allow, **84**, 19.
sujetarse, to submit.
sujeto, *m.*, individual, person, man.
sumamente, extremely, very much.
suplir, to fill the place, act as substitute.
suponer, to suppose, imagine.
suposición, *f.*, supposition, surmise; nonsense.
supuesto, *see* **suponer**; **por** — (**que**), of course, **7**, 11; **va por** —, *n.* **23**, 23; — **que**, seeing that, since; **dar por** —, to take for granted, **35**, 20, 21.
susodicho, **-a**, above-mentioned.
suspender, to suspend, defer.
suspirar, to sigh; — **por**, long for.
sussurar, to whisper (about).
sustantivo, *m.*, substantive, noun.
susto, *m.*, fright, **22**, 26; **37**, 9.
sútil, light, fine.
suyo, his, hers, its, theirs, yours, one's.

T

tal, such as, the said, the aforesaid, any such, such a; **qué** —, what do you think of, *n.* **8**, 9; **51**, 20; **¿y qué** — **el viaje?** and how about the journey, *cf.* *n.* **22**, 19; **¿y qué** —

Digitized by Google

ha hecho su papel? and how did she play her part, **60**, 20; **no —**, no, indeed; **sí —**, yes, indeed, **74**, 3, *and n.* **53**, 7.

talle, *m.*, shape, figure, form.

también, also, likewise, too, besides, as well, *n.* **69**, 21.

tampoco, either, neither, **45**, 21; **75**, 14, nor; nor . . . either, not . . . either; (*used alone*) **—**, nor there either, **53**, 7.

tan, *see* **tanto**, *adv.*

tanto, *adv.*, so, as, so much, as much, so well, as well, such, in such a manner, so long; **otro —**, the same, as much, the like, such a thing, **74**, 18, 19.

tanto, -a, so much, as much; *pl.*, so many, as many.

tapar, to hide, cover.

tardar, to delay, be slow, tarry, be a long time coming, be long, *n.* **50**, 9.

tarde, *f.*, afternoon, evening; **de — en —**, occasionally, at long intervals; **buenas —s**, good evening; **muy buenas (tardes)**, good evening, **64**, 1.

tartamudo, -a, stammering, stuttering; *m. and f.*, a stammerer, a stutterer, **66**, 8.

te, *m.*, tea.

te, thee, you.

teatro, *m.*, theater, scene, stage.

tejado, *m.*, roof.

temblar, to tremble.

temer, to be afraid, fear.

temperatura, *f.*, temperature.

tempestad, *f.*, tempest; **decir mil —es**, to fix, give a piece of one's mind, *n.* **26**, 9, 10.

temprano, -a, early.

tender, to stretch out, extend.

tener, to have, hold, be; **— que**, to have to; **ahí tienes**, there you have it; **tengo estudiada**, *n.* **66**, 9; **— por**, to consider, **40**, 1.

tenotomía, *n.* **10**, 2.

tentar, to feel, touch, examine.

tercero, -a, third; *m.*, go-between, mediator, **57**, 2.

término, space, limits, period, fixed time.

testa, *f.*, forehead, front, face.

testador, *m.*, testator.

testamento, *m.*, will.

testar, to make a will.

testigo, *m.*, witness.

ti, thee, to thee.

tía, *f.*, aunt; **la —**, *n.* **4**, 21.

Tiburcia, Tiburcia, **53**, 26; **60**, 6, *passim.*

tiempo, *m.*, time, *n.* **75**, 15.

tienda, *f.*, shop, store; **toda de —s**, full of stores.

tierno, -a, tender.

Digitized by Google

tierra, *f.*, country.
tiesto, *m.*, large earthen pot; **regando los —s**, watering the plants, **65**, 2.
timidez, *f.*, timidity.
tímido, **–a**, timid, bashful.
tiniebla(s), *f.*, darkness, obscurity.
tintero, *m.*, inkstand.
tío, *m.*, uncle.
tiralíneas, *m.*, underliner, underscorer.
tirar, to draw (a line); to throw.
títere, *m.*, puppet, insignificant fellow.
titulado, **–a**, entitled.
título, *m.*, title.
tocador, *m.*, dressing-room.
tocar, to touch, be greatly interested, **23**, 2; to be fitting, **74**, 3; to be necessary, come to one's turn, fall to one's lot, **39**, 20; *refl.*, to behoove, **4**, 14; to have to, *n.* **12**, 17, 19.
todavía, nevertheless, yet, still.
todo, *m.*, all, everybody, everything; **de —**, everything (*you want*), **15**, 18.
todo, **–a**, all, *n.* **59**, 1, 2; all the, every, whole; **del —**, entirely, **47**, 21; **57**, 11; **— se lo cree**, *n.* **43**, 20, 21.
¡toma! *interj.*, *see* **tomar**, why! indeed!
tomar, to take, **61**, 29, to get, obtain.
Tomasa, Tomasa; **la —**, *n.* **4**, 15.
Tomasita, *dim. of* **Tomasa**, **4**, 19, *passim.*
tonillo, *dim. of* **tono**, tone.
tono, *m.*, tone.
tontear, to talk nonsense, act foolishly.
tontería, *f.*, nonsense, folly.
tonto, *m.*, fool, ignoramus.
tonto, **–a**, foolish, stupid, ignorant.
topo, *m.*, mole.
torcidura, *f.*, twist, distortion, defect, **46**, 5, 6.
torpeza, *f.*, stupidity.
tostada, *f.*, toast.
trabajador, *m.*, worker, laborer, painstaker.
trabajador, **–ra**, *adj.*, industrious, **74**, 20.
trabajar, to work.
trabajo, *m.*, work.
traducido, **–a**, translated.
traer; to bring, bear, carry, get; **¡qué calor traigo!** how hot it is! **66**, 22, 23.
trajín, *m.*, going to and fro; **¡qué — traía . . .!** what a commotion he made, **65**, 6.
trampa, *f.*, debt; trick, trap, **54**, 18.
tramposo, *m.*, swindler.
transacción, *f.*, compromise, adjustment.

Digitized by Google

transign, to compromise.
trapisonda, *f.*, deception, fraud.
tras, after, behind.
trasladar, to transfer, remove, **46**, 6.
trastienda, *f.*, intuition.
trasudar, to sweat, perspire, work hard.
trasudor, *m.*, perspiration (*caused by embarrassment*), **37**, 14.
tratar, to treat, associate with, have relations, *n.* **41**, 5; — **de**, to talk over, seek, wish, intend, **22**, 15; to try, transact, negotiate, endeavor; *refl.*, —**se de**, to question, concern.
travesura, *f.*, prank, caper, mischief.
traza, *f.*, plan, device, invention; appearance, **66**, 6.
tres, three.
triste, sorry, scanty, wretched.
tristeza, *f.*, sadness.
triunfar, to triumph.
trocar, to exchange, change; *refl.*, to be changed, **53**, 9.
tropezar con, to stumble upon, **32**, 23, 24; to collide with, come in contact with; **ir tropezando**, *n.* **37**, 19, 20.
trozo, *m.*, piece, extract.
trucha, *f.*, trout, **13**, 17.
trueca, *f.*, exchange, barter.
tú, you, thou.
tu, thine, thy, your.
turbar, to confuse; *refl.*, to get confused.
tutear, to "thee-and-thou," i.e. to be so familiar, **79**, 27.

U

ú, *see* **ó**.
último, **-a**, last.
un, **una**, *adj.*, a, an; *pl.*, **unos**, **unas**, some, approximately, a few; **unos seis mil**, about six thousand, **39**, 20.
único, **-a**, only, *n.* **66**, 15.
unir, to put together, unite, join, *n.* **55**, 31; *refl.*, —**se con**, to marry, **72**, 29.
universidad, *f.*, university.
universo, *m.*, universe.
uno, **-a**, *numeral*, one.
uno, **-a**, *pron.*, one, some one, a person; *pl.*, some; — **y otro**, both.
urbanidad, *f.*, politeness, civility.
urgencia, *f.*, urgency, exigency, necessity.
urgente, urgent.
urgir, to be urgent, press, urge, require immediate execution; **el plazo urge**, the time is short, **17**, 2.
usanza, *f.*, usage, custom; **á la** —, according to the custom, **37**, 23, 24.

Digitized by Google

uso, *m.*, use, usage, custom.
usted, you.
útil, useful.

V

va, *see* **ir**; — **por supuesto**, *n.* **23**, 23.
vago, vagabond.
valer, to be worth, be worth while; *refl.*, to avail one's self, use; **valga la verdad**, let the truth come out; *cf.* *n.* **46**, 11.
valga, *see* **valer**; — **la verdad**, *n.* **46**, 11; ¡—**me Dios**! good gracious! bless us! **28**, 31.
valiente, courageous, valiant, brave, "powerful" (*ironical*), **39**, 19.
valor, *m.*, worth, value, price; valor, courage.
vamos, *see* **ir**; there now, see here; well, indeed, I should say; — **á ver**, let's see, **77**, 4, 5.
vario, **-a**, various, sundry; *pl.*, several.
varón, *m.*, man, male, **9**, 25; **37**, 26.
¡**vaya**! *interj.*, *see* **ir**; there! there now! well! come! of course, why of course you do, **67**, 23; *n.* **5**, 17; well and good, all right; ¡**vaya**! **no**, no, indeed; **vaya usted con Dios**, good-by, **53**, 24; **70**, 25; **vamos**, I should say, **26**, 2; indeed.
veinte, twenty.
veinte y cuatro, twenty-four.
velador, *m.*, small round table.
vellón, *m.*, copper, *n.* **37**, 15.
vencer, to overcome.
venera, *f.*, decoration, self-esteem, *n.* **42**, 4, 5.
venerar, to venerate, worship.
venir, to come, go, draw near; to be, **24**, 1, 3; **66**, 22; **bien venidos**, welcome, glad to see you, **36**, 7; — **á**, to succeed in, **72**, 7; can, could, *n.* **53**, 17; **mandar** —, to send for.
ventana, *f.*, window.
ver, to see, look at; **ya se ve**, of course, quite natural; **falta** —, there remains to be seen; **á** —, *n.* **53**, 5; **dejarse** —, to put in an appearance, **60**, 17; *refl.*, —**se con**, to meet, **68**, 7.
veras, *f. pl.*, reality, truth; **de** —, truly, really, **69**, 12.
verbo, *m.*, verb.
verdad, *f.* truth; ¿**no es** —? isn't that so?
verdaderamente, truly, really, (can it be) possible?
verdadero, **-a**, true, genuine, real.

Digitized by Google

vergüenza, *f.*, shame, modesty, diffidence, *n.* **41**, 27, 28.
Verónica Gómez, **82**, 20.
verso, *m.*, verse.
verter, to spill.
vestir, to dress, *n.* **13**, 31.
vez, *f.*, time; **á veces**, at times, sometimes; **tal —**, perhaps; **repetidas veces**, repeatedly; **de dos veces**, twice, **79**, 24.
viajar, to travel.
viaje, *m.*, trip, voyage, *n.* **22**, 19; **compañera de —**, traveling companion.
vianda, *f.*, viands, food.
vida, *f.*, life; **en la —**, *n.* **37**, 26; **con el alma y la —**, body and soul, without reserve, **73**, 9; **¡Adela de mi —!** my dear Adele! **82**, 7.
viejicita, *f.*, nice old person.
viejo, **-a**, old, aged; **una —a**, an old woman.
vil, vile, sordid.
villa, *f.*, city, town, *n.* **22**, 4, 5.
vinagre, *m.*, vinegar.
vino, *m.*, wine.
virgen, *f.*, virgin, **78**, 30.
virtud, *f.*, virtue.
visita, *f.*, visit; **irse á —s**, to go visiting.
visitar, to visit.
vista, *f.*, sight; looks; **á — de**, in the presence of.
visto, **-a**, obvious, clear, evident; **está —**, of course, it's plain, *n.* **65**, 3, 4.
vituperio, *m.*, abuse.
vivamente, actively, keenly.
viviente, living.
vivir, to live, **7**, 5; **no dejarla —**, to give her no peace.
vocación, *f.*, vocation; **yo no tengo — de casado**, marriage is not my vocation, **10**, 4.
vivo, **-a**, lively, keen.
vocear, to cry, scream, applaud.
voces, *see* **voz**.
volcadura, *f.*, upsetting, overturning.
voluntad, *f.*, will, desire, choice.
volver, to return, come back, become, turn; **— á+*inf.***, to repeat an act, do it again, *as* **no vuelva usted á pasearse**, don't go to walk again, **11**, 15.
voz, *f.*, voice, cry, word; **dar una —**, to call, **26**, 12; **secreto á voces**, open secret, **56**, 18, 19; **dar las tres voces**, *n.* **10**, 15.
vuelco, *m.*, upsetting, overturning.
vuelta, *f.*, turn, round about way; **dar la —**, to go around, **22**, 9; **de —**, back; **á la —**, on returning home,

Digitized by Google

36, 5; **dar —s**, *n.* **57**, 30; **dar mil —s**, expose every phase.

Y

y, and; **«herencia — no boda,»** the inheritance, yes, but no marriage, **31**, 14.

ya, already, quite so, **68**, 5; certainly, indeed, no doubt, now, **75**, 15; finally; — **no**, no more, no longer; — **que**, *conj.*, since, now that, seeing that.

yendo, *see* **ir**.

yerro, *m.*, error, **70**, 20.

yo, I.

Z

zaguán, *m.*, entrance hall, vestibule.

zanjar, to settle amicably.

zozobra, *f.*, uneasiness, anxiety.

zurdo, **-a**, left-handed, very awkward, **66**, 8.

Digitized by Google

DIRECT METHOD EXERCISES

Digitized by Google

Digitized by Google

EJERCICIOS

I

ACTO PRIMERO (Escenas I–II)

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas siguientes:

1. ¿ Cuántas personas hay en la pieza ?
2. ¿ Cuántos actos hay ?
3. ¿ Quién escribió « La coja y el encogido » ?
4. ¿ Cómo es que el autor tiene nombre alemán ?
5. ¿ Qué hace Gregoria al principio de la primera escena ?
6. Explíquese « *Está* muy hermoso este jardinito.»
7. ¿ De qué hablan don Fabián y Gregoria ?
8. ¿ Qué se le había antojado a don Silvestre ?
9. ¿ Por qué hizo don Fabián lo que mandó don Silvestre ?
10. ¿ Quién es la señorita de que se trata ?

Ejercicios

I. *Póngase si se requiere las preposiciones que convenga:*

1. Ando ___ prisa. 2. Es muy agradable — respirar el olor de las flores. 3. La huéspeda quiere — comer. 4. Me toca — servir ___ la señora. 5. Acuda usted — hacerlo. 6. He ___ servir. 7. Debo — irme. 8. He acertado ___ volverme. 9. Acababa ___ llegar. 10. No se atreve ___ hablar.

II. *Reemplácense todos los nombres de estas oraciones con los pronombres que convenga:*

1. Las persianas del cuarto están cerradas. 2. Es muy agradable respirar el olor de las flores. 3. La huéspeda quería el desayuno. 4. Me toca servir a la señora. 5. Me dijo

Digitized by Google

el ama los nombres de los huéspedes. 6. Yo le llevaré el almuerzo. 7. He pagado mis tres pesetillas. 8. Cruzaba usted el portal cuando llegábamos la chica y yo. 9. Sentada con aquel sombrero. 10. Me habían dado el chocolate.

Modismos

1. Desde que se halla usted aquí. 2. Andar de prisa. 3. Estar en ayunas. 4. Quedarse en lo firme. 5. A la cuenta. 6. No hay forma de. 7. Estar en Mayo. 8. Acabar de. 9. Echar á uno á cuestas. 10. Valer un Perú. 11. Hacer presentes a. 12. Dejársele cortado. 13. Tropezar con.

Para traducir

1. This is the first time that don Fabián has come down into the garden since he has been here. 2. Tell her quickly for she is in a hurry. 3. The garden is very beautiful this morning. 4. Ten o'clock struck a while ago. 5. Have the kindness to serve the lady. 6. It is up to Tomasa to do that. 7. Who is to serve these guests? 8. Fabián is taking his leave of this inn. 9. Fabián was crossing the hallway when Silvestre arrived. 10. Again don Fabián did not dare to disobey don Silvestre.

II

ACTO PRIMERO (Escenas III–V)

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas siguientes:

1. ¿Qué puesto tiene don Rufino?
2. ¿Por qué le quería hablar don Rufino a don Fabián?
3. ¿Por qué había venido don Rufino a la posada?
4. ¿Cree don Fabián que don Rufino ha (*or*) haya mudado de dictamen? ¿Por qué?
5. ¿Qué contó don Fabián a don Rufino?

Digitized by Google

6. ¿ Qué decían los jóvenes ?
7. ¿ Qué consejo da don Rufino a don Fabián ?
8. ¿ Por qué no se atrevió don Fabián a graduarse en leyes ?
9. ¿ Por qué no trata don Fabián con los señores ?
10. ¿ De qué manera le pidió don Fabián a don Rufino lo que éste le debía ?
11. ¿ Cuál es el pecado español según don Rufino ?
12. ¿ Cuáles son los proyectos de don Rufino ?

Ejercicios

Repaso. — Los pronombres relativos. Los verbos que sufren cambios en la raíz. Cambios ortográficos.

I. *Pónganse pronombres relativos que convenga en los espacios en blanco:*

1. Es la casa en — vive. 2. Las altas regiones en — habitan. 3. Yo — era editor responsable. 4. Aquí sirve una vieja — fué ama de llaves de mi papá. 5. Es un hombre de edad — mira usted. 6. Era la sobrina — me dió el libro. 7. La tía del hombre — era bizca. 8. Tuvo una hermana — casó con un tío mío — pasó de España al Perú — hizo un mediano caudal. 9. ¡ Dichoso el hombre — le prestan ! 10. Le enteraré a usted de un pensamiento para mejorar mi periódico en — cuento con el auxilio de usted. 11. No había día en — no llevase palmetas. 12. Usted se franquea con las personas — trata.

II. *Pónganse en el subjuntivo-imperativo, singular, los verbos de estas frases:*

1. *Servir* la comida. 2. *Tener* la bondad de hacerlo. 3. *Probar*lo. 4. *Proseguir* usted. 5. No *volver* a hacerlo. 6. *Contar* usted con mi auxilio. 7. ¡ *Temblar* usted ! 8. No *perder* usted ese dinero. 9. No *reírse* de él. 10. No *pedir*me lo que le debo a usted. 11. *Almorzar* usted cuando quiera. 12. No *vestir* con lujo. 13. No *avergonzarse* de confesarlo.

III. *Póngase la forma debida del verbo en estas oraciones:*

1. No *sacar* usted eso de sus bolsillos. 2. Cuando *llegar*,

Digitized by Google

vendrá a verme. 3. El año pasado *hacer* un mediano caudal. 4. ¿ Cuándo *concluirse* la guerra civil? 5. Cuando *alzarse* yo con el santo y la limosna, seré rico. 6. *Pagar*me lo que me debe usted. 7. A menos que *divulgar* todo lo que pasa, no estará contento. 8. Cuando *acercarse* al maestro, me pondré a temblar. 9. Yo *preguntarse*lo ayer. 10. Mientras no *vencer* su encogimiento, se reirá de usted. 11. ¿ No quiere usted que *gozar* de una diversión? 12. No quiere que usted *almorzar* antes de las once. 13. *Escoger* usted ese libro. 14. *Buscar*lo en la biblioteca.

Modismos

1. Sacar de sus casillas. 2. A no ser por. 3. Cuanto hay que ser, cuanto quiere. 4. Sin novedad. 5. ¿ Qué tal? 6. Reparar en. 7. Cuidado que. 8. No sirve para nada. 9. Importar dos bledos. 10. Hay su porque. 11. Por parte de. 12. A favor de. 13. Alzarse con el santo y la limosna. 14. Mirar con buenos ojos. 15. Mudar de dictamen. 16. Volver a. 17. Contar con. 18. Hacerse de miel. 19. A los ocho días. 20. Quedarse de burro. 21. Perder a vista de. 22. Hacer presente a. 23. Hallarse en apuros. 24. Hacerse el remolón. 25. Quitar de encima. 26. A todo correr. 27. Mirar a derechas.

Para traducir

1. Don Fabián never looks where he is going. 2. If I had not had to, I should not have come here today. 3. I arrived yesterday safely in Madrid. 4. Don Rufino doesn't care two straws for Adela's uncle. 5. We hadn't seen her for twenty years. 6. Don Fabián and don Rufino have known each other only a short time. 7. He pays no attention to what I am saying. 8. The servants are always making fun of don Fabián. 9. Within a week don Fabián will have returned to Madrid. 10. In the university he always used to make an ass of himself.

Digitized by Google

III

ACTO PRIMERO (Escenas VI–VIII)

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas siguientes:

1. ¿ Por qué no ha venido don Rufino a ver a su prima ?
2. ¿ Qué se susurra acerca de don Rufino ?
3. ¿ Cuáles son las condiciones del testamento de don Gabriel ?
4. ¿ Qué le gustaría a Adela ?
5. ¿ Qué consejo da don Silvestre a Adela ?
6. ¿ Qué pregunta hace don Silvestre a Adela ?
7. ¿ Por qué tardó Gregoria ?
8. ¿ Se conversa en Madrid por las rejas ?
9. ¿ Había llegado Adela sin novedad ?
10. ¿ Qué informes ha recibido Adela de don Rufino ?
11. ¿ Cuál es una señal de la franqueza de Adela ?
12. ¿ Quién aboga por don Rufino ?

Ejercicios

I. *Háganse afirmativas las órdenes siguientes:*

1. No me siga usted. 2. No se lo dé usted. 3. No nos lo digan ustedes. 4. No lo hagamos. 5. No les sirva usted la comida. 6. No se la sirva usted. 7. No lo busque usted en la biblioteca. 8. No nos miren ustedes. 9. No se lo confiesen ustedes. 10. No se case usted con él.

II. *Explíquese la ortografía de las siguientes palabras:*

1. hizo. 2. lle*gué*. 3. si*gui*ó. 4. confi*es*o. 5. instituyó. 6. corr*ij*a. 7. bus*que*. 8. expli*que*. 9. juz*gué*. 10. cru*ce*. 11. felicísimo. 12. coscorr*o*nes. 13. to*que*. 14. fig*ú*rese. 15. aver*ígüe*le. 16. ex*ij*o. 17. distin*go*.

Modismos

1. Llevar a cabo. 2. Mejor se prenderá de ti. 3. Lo de no ser ya bizco. 4. No sería mal disparate. 5. Ya se ve. 6. Por más que. 7. Con fulana te has de casar. 8. Un

Digitized by Google

Juan Lanas completo. 9. Hacerse el desentendido. 10. Hacer la desecha. 11. Temía que la hora fuese intempestiva. 12. Conversar por las rejas. 13. Tener la bondad de. 14. Del mal el menos. 15. Estar hecho ya a esos lances. 16. Va por supuesto. 17. No hay por qué.

Para traducir

1. Adela infers that her cousin is not very anxious to see her. 2. What have they told you about him? 3. It is whispered about that don Fabián and don Silvestre are not friends. 4. She would like to be rich, but she will not risk her happiness for sordid interest. 5. Don Silvestre consented to come to Madrid with his niece. 6. Haven't you proofs that he is not very rich? 7. Don Rufino had promised to give her ten reales. 8. I asked for doña Teresa but she was not in the house. 9. Don Rufino had never seen his cousin. 10. Adela thinks that don Rufino must be a friend of hers.

IV

ACTO PRIMERO (Escenas IX–XI)

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas siguientes:

1. ¿ Qué dice don Rufino acerca de la compañera de Adela?
2. ¿ Qué diría don Fabián a Tomasa si no hubiera allí gente?
3. ¿ Qué dice Gregoria a don Rufino?
4. ¿ A qué debe Adela el flaco servicio?
5. ¿ Qué dice don Fabián de Adela?
6. ¿ Qué decisión toma don Rufino?
7. Al tender Adela los brazos, ¿ qué pasa?
8. ¿ Qué dice doña Gregoria a don Fabián?
9. Según Rufino, ¿ qué es preciso hacer?
10. ¿ Por qué le pide Adela a don Fabián que le ofrezca su brazo?
11. ¿ Por qué dice don Fabián «¡ ay Jesús!»?

Digitized by Google

EJERCICIOS

Repaso. — El modo subjuntivo. La conjunción si. *Frases condicionales con una negación sobrentendida.* (Condition contrary to fact.) *Verbos irregulares:* **decir, poner, querer, saber.** *Los números.*

I. *Complétense debidamente estas oraciones:*

1. Una mujer amable, aunque *ser* propia, tiene su valor. 2. Me alegro de que *desayunarse*. 3. *Ir* usted despacio. 4. Si no *haber* aquí gente, le *decir* mil tempestades. 5. Temía que no *haber* llegado. 6. Siente que yo *decir* eso. 7. ¿ Desea usted que *alzar* la muleta ? 8. No creo que Adela *saber* lo que *hacer*. 9. Si usted *haber* podido acompañarme, *haber*me alegrado. 10. Cuando *ofrecér*selo, *rehusar*lo. 11. No quiero que usted me *aborrecer*.

II. *Exprésense en español los siguientes números y fechas:*

8; 87; 15; 139; 222; 491; 500; 654; 783; 818; 967; 1700; 1920; 2nd, 4th, 8th, 12th; January 1, 1628; August 23, 1841; July 4, 1776; September 30, 1921.

MODISMOS

1. Buenos y rebuenos son los patacones. 2. Toca desayunarse después de siesta. 3. Déme usted desde arriba una voz. 4. Tiene gracia, la cojita. 5. Obra sangre, digo la amidad. 6. ¡ Cuánto lo siento ! 7. ¡ Como le daría yo en ojos ! 8. El del lío. 9. Colorado como un pimiento. 10. No llevo más que medio duro.

PARA TRADUCIR

1. How winsome Adela is ! 2. If you go slowly you won't spill the chocolate. 3. Adela will come out in a few minutes. 4. She is not cross-eyed, but lame. 5. Don Rufino refused his cousin a kiss. 6. When the crutch fell it hit one of don Rufino's feet. 7. Fabián did not dare to pick up the crutch. 8. He doesn't know what would be in order. 9. She bets

Digitized by Google

he is pretending it so as not to have to accompany her.
10. Would don Fabián like to offer Adela his arm?

V

ACTO SEGUNDO (Escenas I–IV)

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas siguientes:

1. ¿ Dónde pasa la acción del segundo acto?
2. ¿ Por qué busca don Silvestre a Perico?
3. ¿ Qué dice don Rufino del carácter de don Silvestre?
4. ¿ Cuál es el proyecto de don Rufino?
5. ¿ De qué imprudencia habla don Silvestre?
6. ¿ Qué dice don Rufino de don Fabián?
7. ¿ Por qué no le da don Fabián buena espina a don Silvestre?
8. ¿ Qué preguntas hace don Silvestre a don Rufino?
9. ¿ Por qué se ha picado Adela?
10. ¿ Qué es lo primero que deben hacer los dos señores?
11. Al despedirse de don Fabián, ¿ qué le dice Adela?

Ejercicios

Repaso. — Los pronombres relativos. Verbos irregulares, **dar, hacer, poder, ir, ver.**

I. *Pónganse pronombres relativos que convenga en los espacios en blanco:*

1. Aquí está la sala en — Juan espera. 2. Don Rufino y don Silvestre — aparecen sentados. 3. Las cartas — he escrito. 4. La casa — habitaciones son muy grandes. 5. El hombre — hijos se han ido. 6. Es un literato — y — tropecé. 7. Era editor responsable de un periódico para — encargaban a ese mozo algún articulejo. 8. Es la más pequeña de las habitaciones — son muy interesantes. 9. El redactor los llena con — — le parece.

II. *Dígase qué formas de los verbos respectivos son las siguientes y tradúzcanse:*

Digitized by Google

1. Doy. 2. hizo. 3. podré. 4. vaya. 5. ví. 6. dió. 7. haga. 8. pueda. 9. fué. 10. viera. 11. dé. 12. hice. 13. pudiendo. 14. yendo. 15. visto. 16. hecho. 17. diese. 18. pudiera. 19. vayamos. 20. vamos. 21. ven. 22. van. 23. puede. 24. hacía. 25. hiciesen.

Modismos

1. Coger a uno la palabra. 2. Venir rodado. 3. Hacerse de pencas. 4. Un cierato de buhardilla. 5. Hará cosa de un año. 6. Dar buena espina. 7. Saltar a los ojos. 8. La buena casada, la pierna quebrada. 9. Estar en ánimo. 10. Dar más pie. 11. De un modo u otro. 12. Estar de vuelta.

Para traducir

1. Don Rufino says he has sized up that man. 2. This is the rôle that he must play. 3. I never take him at his word. 4. Don Silvestre had been waiting for his niece for two hours. 5. I need no second invitation. 6. What kind of fellow is this don Fabián? 7. Don Fabián at first did not impress don Silvestre favorably. 8. It is plain to see that don Fabián loves Adela. 9. Is don Rufino willing to do what don Silvestre wishes? 10. He counts on my help but I shall not be there.

VI

ACTO SEGUNDO (Escena V)

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas siguientes:

1. ¿ De qué susto ha salido don Fabián?
2. ¿ Cuánto dinero llevaba don Fabián?
3. ¿ Qué dijo el castellano al ama?
4. ¿ Por qué tenía don Fabián menos cortedad con Adela?
5. ¿ Qué encargo le había hecho Adela a don Fabián?

Digitized by Google

6. ¿ Qué clase de preguntas hacía Adela?
7. ¿ Qué prueban las confianzas de Adela?
8. ¿ Cuánto dinero gana don Fabián?
9. ¿ Por qué es difícil que don Fabián haga una gran boda?
10. Según don Fabián, ¿ qué se necesita para casarse?
11. ¿ Qué consejos le da don Rufino a don Fabián?
12. ¿ Qué resolución toma don Fabián?

Ejercicios

Repaso. — Las preposiciones **por, para, de, a, con, en,** etc. *Los adjetivos y pronombres interrogativos.*

I. *Llénense los espacios con las preposiciones que convenga:*

1. Cuento ___ su auxilio. 2. ¿ Tropecé ___ la silla o no? 3. Me encontré — don Fabián ___ el patio. 4. Vaya ___ hacerlo. 5. Consumido ___ angustia. 6. Libre ___ tener que confesar. 7. Tiene ___ noche calor ___ su cuarto. 8. Le ha escogido ___ usted ___ su agente. 9. ¿ Está usted ___ su juicio? 10. Me ha visto anoche ___ primera vez. 11. Hagan ustedes esto — mañana. 12. Salgo — Madrid. 13. Le doy diez pesos ___ eso. 14. Credulidad se necesitaba ___ persuadírselo. 15. ___ la impresión ___ la primera vez se suele amar. 16. No me tenga ___ idiota. 17. Llegué ___ cobrar confianza. 18. ___ una mujer el uso ___ ambos pies es un puro lujo. 19. No he pensado ___ tal cosa. 20. Sale ___ tomar el fresco.

II. *Complétense las preguntas con los adjetivos o pronombres interrogativos que convenga:*

1. ¿ ___ acaba de entrar en la casa? 2. ¿ — casas construyó? 3. ¿ — clase de preguntas hacía? 4. ¿ ___ infiere usted de esa pregunta? 5. ¿ — son las ciudades más importantes de España? 6. ¿ — es la capital de España? 7. ¿ ___ dijo el castellano al ama?

Modismos

1. Sacar las once. 2. Ya lo creo. 3. Por modesto que usted sea. 4. Estar en su juicio. 5. Por primera vez.

Digitized by Google

6. Tener por. 7. Caer en. 8. Quedarse hecho un pasmarote. 9. Menos descontentadizo que otro que este en mejor pie. 10. Falta ver cómo se nos presenta la dama.

Para traducir

1. I don't favor the ladies, said don Fabián. 2. First they sent to the home of an elderly gentleman. 3. The servant is serving the luncheon. 4. She asked me many questions. 5. Modest as you may be I choose you for my guide. 6. Don Fabián thinks that don Rufino is not in his right mind. 7. Do you know what I am going to do tomorrow? 8. Yesterday I paid him the twenty dollars I owed him. 9. Don Rufino takes don Fabián for a fool. 10. Didn't you understand what Adela had done?

VII

ACTO SEGUNDO (Escenas VI–IX)

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas siguientes:

1. ¿Qué pregunta hace Adela a don Rufino?
2. ¿De qué sujeto quiere hablar don Rufino?
3. ¿Qué resolución ha tomado éste?
4. ¿Qué no le pesaría a don Rufino?
5. ¿Qué no le disgustaría a Adela?
6. ¿Por qué se fué Adela a visitas con don Fabián?
7. ¿Qué observación hace don Rufino a Adela?
8. Antes de firmar los esponsales, ¿qué quiere hacer Adela?
9. ¿Qué va a hacer Adela a las seis?
10. ¿Qué señas le da don Rufino a Adela?
11. ¿Qué le ha dado don Fabián a Gregoria?

Digitized by Google

Ejercicios

Repaso. — El imperativo afirmativo y negativo. Los pronombres personales. Verbos irregulares **venir, salir, leer, ser, estar.**

I. *Háganse negativas las ordenes que se dan a continuación:*

1. Hágalo usted. 2. Siéntense ustedes. 3. Sentémonos. 4. Venga acá. 5. Perdóneme usted. 6. Créame usted. 7. Hagámoslo. 8. Démelo usted. 9. Búsquelo usted.

II. *Dígase qué formas de los verbos respectivos son las siguientes y tradúzcanse:*

1. Vengan. 2. Salió. 3. Leyó. 4. Sea. 5. Fuese. 6. Estoy. 7. Estuviese. 8. Viniera. 9. Salga. 10. Leyendo. 11. Ven. 12. Fué. 13. Leían. 14. Saldrían. 15. Vine. 16. Soy. 17. Sean. 18. Leído. 19. Sido. 20. Vendrán. 21. Saliese. 22. Estamos. 23. Vinieron. 24. Lea. 25. Leyeron.

Modismos

1. Echar una repasata. 2. Decir en limpio. 3. Dar calabazas. 4. De buena gana. 5. Hallarse con. 6. Ir a visitas. 7. Valga la verdad. 8. Esto va con segunda. 9. Tener miedo. 10. Dar al olvido. 11. Se acabó la historia. 12. Sudar como un pollo.

Para traducir

1. When Adela returned, her uncle took her to task. 2. Don Rufino had already made his decision. 3. He told me clearly what he was going to do. 4. Adela would gladly give the mitten to don Fabián. 5. After she had made fun of him, she went visiting with another. 6. How can they divide the inheritance? 7. They have something back of this. 8. She wishes to know what kind of relations he maintains with the old lady. 9. Don Rufino then gave her doña Tiburcia's address. 10. As it strikes seven I shall leave for Madrid.

Digitized by Google

VIII

ACTO SEGUNDO (Escenas X–XIV)

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas siguientes:

1. Según don Rufino, ¿ cuál es prueba de amor?
2. ¿ Por qué busca Adela a su tío?
3. ¿ De qué manera cambia don Rufino la carta?
4. ¿ Por qué sale don Rufino?
5. ¿ Con qué tono está escrita la carta?
6. ¿ Qué palabras ha subrayado don Rufino?
7. Según don Silvestre, ¿ cómo empieza el amor?
8. ¿ Qué resolución toma Adela?
9. ¿ Qué va a decir don Silvestre a don Fabián?
10. ¿ Qué decide hacer Adela?

Ejercicios

Repaso. — Los adjetivos y pronombres demostrativos.

I. *Llénense los espacios con la forma correspondiente del adjetivo o del pronombre demostrativo:*

1. ¿ Qué me dice usted de ___? 2. — dos señores acaban de entrar; ___ es abogado, ___ es médico. 3. — te es bueno; ___ es malo. 4. ¿ Qué es ___? 5. — no es una declaración de amor. 6. — hombre ha evacuado — diligencias. 7. — es el matrimonio que te conviene. 8. Si le dice ___ atrocidades, se va el pobre a morir de sonrojo. 9. ¿ Qué prosa viene a ser ___?

II. *Conjúguense en el presente de indicativo los verbos de las frases siguientes:*

1. No se ría de aquel hombre. 2. Yo no he podido encontrarte mejor. 3. Le ha traído a usted media libra. 4. Apenas tiene para comer. 5. Sirve a un (*or*) una ama. 6. He hecho uso de eso. 7. Mi tío le ha oído. 8. Me acordé de aquel señor. 9. Las frases seguían. 10. Salga usted.

Digitized by Google

Modismos

1. A humo de pajas. 2. ¿Qué tal? 3. Por más que diga. 4. Escribir de encargo. 5. Caer en la cuenta. 6. Lo mismo piensa él en mí que yo en él. 7. No poder menos de. 8. Hacer añicos el papel. 9. No deja de tener gracia. 10. No haber conocido ese secreto a voces. 11. Motivos habría. 12. La amistad es la tercera del amor. 13. Por el pie te ha cogido. 14. Hacer al caso. 15. No hay que darle vueltas. 16. Llevarle un cucurucho de dulces de calabaza. 17. No tiene maldito el interés.

Para traducir

1. He can't help telling her what he has done. 2. The servant would rather serve a lady than a gentleman. 3. She remembers having written him a letter a few days ago. 4. Let's see if there are any newspapers around here. 5. I absolutely must leave you now. 6. He has just attended to the commission of which you spoke to me. 7. There is no doubt that don Fabián will remain at this inn. 8. I think the same of him as he of me. 9. She won't be able to deny that don Fabián loves her. 10. There is no use beating around the bush.

IX

ACTO TERCERO (Escenas I–IV)

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas siguientes:

1. ¿Dónde pasa la acción del tercer acto?
2. ¿Cómo es que don Silvestre no ha ido con Adela a casa de doña Tiburcia?
3. ¿Qué tal ha hecho su papel doña Tiburcia?
4. ¿De qué está convencida Adela?

Digitized by Google

5. ¿ Qué necesita don Rufino para vivir contento?
6. Al saber que Adela y don Fabián estarán en el patio, ¿ cuál es el proyecto de don Rufino?
7. ¿ Por qué ha venido el criado en busca de don Rufino?
8. ¿ Qué recado envía don Rufino a don Fabián?
9. ¿ Qué había oído Tomasa?

Ejercicios

El subjuntivo. Verbos: **buscar, seguir, tener, traer, oír, caer.**

I. *Complétense las oraciones siguientes con la forma debida de los verbos que están en bastardilla:*

1. Quisiera que usted *ir* a ver a doña Gertrudis. 2. Me alegraba que Gregoria no *estar* allí. 3. Sin que Adela *saberlo*, Gregoria la escuchaba. 4. Sentíamos mucho que don Fabián *ser* pobre. 5. Temía que don Silvestre *ir* a casa de doña Gertrudis. 6. Si *ser* rica Adela, don Fabián no habría querido casarse con ella. 7. Si *llegar* a casarse con doña Gertrudis ¿ no *tener* bastante? 8. Aunque *llegar* a tiempo, no me verá. 9. Si *ser* rica, no *saber* hacer del dinero. 10. Le dije que *bajar* aquí al anochecer. 11. Era importante que *venir*. 12. *Decir*le que no *hablar* con mi prima hasta que yo *venir*.

II. *Qué tiempos de los verbos respectivos son las siguientes y tradúzcanse:*

1. Busque. 2. Busqué. 3. Siga. 4. Tendrá. 5. Oyó. 6. Oiga. 7. Oyes. 8. Caigo. 9. Cayó. 10. Tuvo. 11. Trajo. 12. Tenga. 13. Siguió. 14. Seguí. 15. Tuviera. 16. Oyese. 17. Caí. 18. Traiga. 19. Trajimos. 20. Traemos. 21. Caen. 22. Oigo. 23. Buscan. 24. Buscaron. 25. Siguiese.

Modismos

1. Figurarse lo que pasa. 2. Me dió parte doña Adela de que . . . 3. Aquí hay intringulis. 4. Hacer cuenta de. 5. Mudar de parecer. 6. ¿ Qué tal ha hecho su papel? 7. Enviarle usted enhoramala. 8. De gusto y de garbo.

Digitized by Google

9. Enseñado a pasarlo con estrechez. 10. Coger en el garlito. 11. Usted, creo, se ha de llamar don Rufino. 12. Ir a sus haciendas. 13. Hacer falta. 14. Quedé en avisar a usted. 15. Tener más confianza consigo que con nadie. 16. Está visto. 17. Tocarse decir. 18. Espetar de comida.

Para traducir

1. He had not told her where doña Gertrudis lived. 2. Do you remember what you used to do? 3. Nobody found out what don Rufino had done. 4. Why did don Silvestre go with Adela to doña Tiburcia's house? 5. They must have changed their minds. 6. He never even thought of marrying the old lady. 7. She doesn't know what to do with all her money. 8. Don Rufino told him to stay in his room until he returned. 9. He will not go back on his word. 10. He does not believe we shall catch them in a trap.

X

ACTO TERCERO (Escenas V–VII)

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas siguientes:

1. ¿Qué pide Adela a Pedro?
2. ¿Qué hace Gregoria? ¿Por qué?
3. ¿Qué dice Adela de la carta?
4. ¿Qué piensa don Silvestre de don Fabián?
5. ¿Qué interrumpe la arenga de don Fabián?
6. ¿Por qué suspende don Fabián su arenga?
7. ¿De qué está Adela segura?
8. ¿Por qué resolvió don Fabián ser don Fabián?
9. ¿En qué alternativa se halla Adela?
10. ¿Qué consejo le da don Fabián a Adela?
11. ¿Cómo interrumpe Gregoria la escena?

Digitized by Google

EJERCICIOS

I. *Complétense las siguientes oraciones con la forma debida de los verbos que están en bastardilla.*

1. Se alegra de que usted *poder* ir. 2. Aunque ella *poner* los ojos en mí, no es justo que una señorita de modo *ser* la primera que *declararse*. 3. *Hacer* usted el favor de hacer eso. 4. Deseaba que *venir* usted. 5. Dios *pagár*selo a usted. 6. Temo que don Rufino no *llegar* a tiempo. 7. Usted me *avergonzar*. 8. Pues *merecer* yo el favor de la sobrina y más que *poner*se contra mí todos los tíos del universo. 9. Ya sé lo que *corresponder*me. 10. Era lástima que *escuchar*nos. 11. Le rogó que *acompañar*la. 12. Tengo miedo de que él *saber*lo. 13. Hace un año que *trabajar* aquí. 14. Hacía un año que *trabajar* aquí.

II. *En las oraciones siguientes, en lugar de los infinitivos que están en bastardilla, póngase la forma debida del indicativo o del subjuntivo:*

1. ¿ Cree don Fabián que Gregoria *acechar*le? 2. ¿ Sabe don Fabián que Gregoria *acechar*le? 3. Adela no sabe que don Rufino *haber* ido a casa de doña Gertrudis. 4. No cree que Gregoria *acechar*los. 5. Creo que don Fabián *ser* rico.

III. *Pónganse los verbos que están en bastardilla en las siguientes oraciones en el perfecto de indicativo:*

1. Don Rufino *ir* a ver a doña Gertrudis. 2. Ella le *escribir* una cartita. 3. *Volver* a casa. 4. Adela no *hacer* añicos la carta de don Fabián. 5. ¿ Por qué *abrir* Gregoria la puerta? 6. ¿ Quién *decir* a don Rufino que doña Gertrudis *escribir*le una carta? 7. Don Rufino *poner*se en camino.

MODISMOS

1. Cortarse el hilo a lo mejor. 2. Con mil amores. 3. Dios se lo pague a usted. 4. Estoy en que de ella sólo he quedado yo. 5. La herencia del indiano y todas las Indias. 6. A usted no le hace falta. 7. Poco le ha lucido. 8. Sacar los pies de las alforjas.

Digitized by Google

Para traducir

1. As soon as the occasion arises I shall speak to him. 2. Have pity on poor don Fabián. 3. Bring me a chair. 4. Please bring me a chair. 5. He has done nothing but repeat what they have told him. 6. I do not think so favorably of don Rufino as you do. 7. Don Rufino did not wish don Fabián to talk with Adela. 8. What would don Fabián advise Adela to do? 9. Does Fabián believe that money has its merit? 10. When don Rufino comes, tell him you have decided not to marry him.

XI

ACTO TERCERO (Escena VIII)

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas siguientes:

1. ¿ Dónde había aguardado don Silvestre a su sobrina?
2. ¿ Por qué no había ido ésta a verle?
3. ¿ Qué le había dicho doña Gertrudis a don Silvestre?
4. ¿ Por qué no había podido acompañar don Silvestre a su sobrina?
5. ¿ Cómo pudo hallar la casa de doña Gertrudis?
6. ¿ Por qué no le queda duda a don Silvestre que la señora que ha visto es la doña Gertrudis verdadera?
7. ¿ Qué piensa don Fabián de las dicciones subrayadas?

Ejercicios

Repaso. — Las preposiciones **para** *y* **por.** *Los gerundios.*

I. *Llénense los espacios en blanco con la preposición* **para** *o* **por:**

1. No le he dicho nada — miedo de ofenderle. 2. No hay ningunas tiendas — aquí. 3. Compré este libro — Juan. 4. Esa fuente tiene — distintivos unos galápagos. 5. ¿ Hay

Digitized by Google

acaso ___ allí dos fuentes? 6. A ninguno de los dos le había pasado ___ la imaginación el querer al otro. 7. Lee la carta ___ sí. 8. ___ escrito, ya es otra cosa. 9. Saldrá mañana ___ Madrid. 10. Don Rufino estaba ___ partir. 11. Paseando ___ la calle, vió a don Rufino.

II. *Pónganse los verbos que están en bastardilla en las siguientes oraciones en el pretérito:*

1. Cuando *haber* hablado a su amigo, *salir*. 2. Según *convenir*, *ir* a ver a doña Gertrudis. 3. *Equivocar*me. 4. Yo no *negar*lo. 5. No *saber* lo que *hacía*. 6. El señor *impedir* que se casase conmigo. 7. Doña Gertrudis *sostener*me que todo eso es una pura suposición. 8. *Reírse* de mí. 9. Doña Tiburcia *vestir* mal. 10. Yo no *poder* acompañar a mi sobrina. 11. *Seguir* la acera. 12. Cuando *llegar* yo a la fuente, *entrar* en una lonja. 13. Yo *buscar*le. 14. Ella *mentir*. 15. No *creer*lo don Fabián. 16. Don Fabián *leer* la carta y *ver* lo rayado.

Modismos

1. Por más señas, con dos ranas. 2. Sea lo que fuere. 3. Mintió en la fecha. 4. No he tirado raya ninguna. 5. Hablar en borrador y en limpio. 6. Escribir a secas. 7. Caigo en que nos estamos queriendo por equivocación.

Para traducir

1. She waited for him in the house of doña Gertrudis, as they agreed upon. 2. The old lady will be able to prevent don Rufino from marrying another. 3. Why, the old lady is slender. 4. He could not accompany her because he had to write a letter. 5. He followed the right hand sidewalk. 6. That is not the fountain of which I was speaking. 7. She gave him a dollar to buy a book. 8. Haven't you written the letter yet? 9. Read what don Rufino has written. 10. It is impossible for don Rufino to marry Adela.

Digitized by Google

XII

ACTO TERCERO (Escena Última)

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas siguientes:

1. ¿ Qué trata de perder don Fabián?
2. ¿ Por qué le envía doña Gertrudis a llamar a don Rufino?
3. Antes de conocer a Adela, ¿ qué ha hecho don Rufino?
4. ¿ Cómo supo don Rufino que Adela y don Fabián se querían?
5. ¿ De quién era Gabriel Garay tío?
6. ¿ Quién responde del nombre de don Fabián?
7. Al saber que Adela y don Fabián son ricos, ¿ qué dice don Rufino?
8. ¿ Cuál era el capricho de Adela?

Ejercicios

I. *Complétense las oraciones siguientes con los adjetivos o pronombres interrogativos o exclamativos que convenga:*

1. ¿ A casa de — me ha dirigido usted? 2. ¿ — ? ¿ — es eso? 3. ¿ — dice usted a eso? 4. ¡ — esposa se ha perdido usted! 5. ¿ — de las cartas ha perdido usted? 6. ¿ — personas hay en esta pieza? 7. ¿ Con — habla usted? 8. ¡ — esposa más digna! 9. ¿ De — es usted hijo? 10. ¿ — es la trapisonda de que se habla?

II. *Llénense los espacios con la forma adecuada del adjetivo o del pronombre demostrativo:*

1. — libros son míos, — son suyos. 2. ¿ Qué cartas son más interesantes, — o —? 3. Todo — es una pura suposición. 4. De — ha nacido mi ambición. 5. Nada de —. 6. ¿ Era — su tío de usted? 7. ¿ Qué ha sido —? 8. ¿ Qué mujer es más hermosa, — o —? 9. — que dice no me interesa.

III. *Cámbiense los verbos de las siguientes oraciones al (a) presente, (b) pretérito, (c) futuro:*

1. Usted no sabía lo que pasaba. 2. No quería saber lo

Digitized by Google

que yo hacía. 3. No tenía dinero. 4. Juan lo ponía sobre la mesa.

Modismos

1. Jugar con alguno. 2. La de los galápagos de bronce. 3. La acabo de ver. 4. Ajustar cuentas. 5. Escuchar la conversación a oscuras. 6. ¡ Adela de mi vida ! 7. Tener que agradecer. 8. Le acompaño a usted en el sentimiento de la pérdida. 9. Primos políticos. 10. En paz y jugando. 11. Digo que me ha lucido. 12. Andar en malos pasos. 13. Diga de qué pie el drama cojea.

Para traducir

1. To whose house did you go? 2. Don Silvestre does not wish don Rufino to trifle with him. 3. Don Rufino does not wish Adela to know what he has just been writing. 4. He put his eyes on the inheritance and thought no more of Adela. 5. I am not mistaken in what I have just said. 6. That man has persisted in our doing what we did not wish to do. 7. She would not permit him to refuse the pension to which he had a right. 8. I was afraid that he would marry her. 9. Don Fabián ordered the servant to bring some wine. 10. Don't repeat what you have just said if you wish me to stay here.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google